叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 希腊教会圣歌译本（附导(hymns Of The Greek Church Translated With) 000001

2. 希腊教会圣歌译本（附导(hymns Of The Greek Church Translated With) 000002

3. 希腊教会圣歌译本（附导(hymns Of The Greek Church Translated With) 000003

4. 希腊教会圣歌译本（附导(hymns Of The Greek Church Translated With) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

希腊教会圣歌译本（附导(Hymns of the Greek Church Translated with)

[hɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [tʃɜːrtʃ]
HYMNS **OF** **THE** **GREEK** **CHURCH**
赞美诗 的 这 希腊语 教会

希腊教会圣歌

[hɪmz] [ʌv; əv]
HYMNS **OF**
赞美诗 的

赞美诗

[ðə; ði] [griːk] [tʃɜːrtʃ]
THE **GREEK** **CHURCH**
这 希腊语 教会

希腊教会

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]
TRANSLATED
翻译

已翻译

[wɪð; wɪθ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [noʊts]
WITH **INTRODUCTION** **AND** **NOTES**
和 介绍 和 笔记

附引言和注释

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɑːn] ['braʊnli] , [diː] . [diː] .
JOHN **BROWNLIE** **,** **D** **.** **D** **.**
约翰 布朗利 , D . D .

约翰·布朗利，博士

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR **OF**
作者 的

作者

- [hɪmz] [ænd; ənd] [hɪm] - ['raɪtɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['himnəri]
' **HYMNS** **AND** **HYMN** **-** **WRITERS** **OF** **THE** **CHURCH** **HYMNARY**
- 赞美诗 和 圣歌 - 作家 的 这 教会 赞美诗集

《教会圣诗集》中的圣诗和圣诗作者

- ['edɪnbərə] [ænd; ənd] ['lʌndən]
' **EDINBURGH** **AND** **LONDON**
- 爱丁堡 和 伦敦

爱丁堡和伦敦

['ɔlifənt] , ['ændərsn] & FERRIER1900 [[fɔːr]]
OLIPHANT **,** **ANDERSON** **&** **FERRIER1900** **[** **4** **]**
巨象 , 安德森 & FERRIER1900 [4]

OLIPHANT、ANDERSON 和 FERRIER1900[4]

[sʌm; səm] [pres] ['noʊtɪsɪz]
SOME **PRESS** **NOTICES**
一些 按 通知

部分新闻稿

“ [ðɪs] [wɜːrk][æt; ət][ɪts][best] ['riːtʃɪz] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv]['æbsəluːt] ['eksələns] ,
“ This work at its best reaches the level of absolute excellence ,
“ 这 工作 在 它是最好的 到达 这 等级 的 绝对 卓越 ,

“这部作品的最佳状态达到了绝对卓越的水平，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ][wɔːrm][ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] ['welkəm] . ” — ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]
and the book is entitled to a warm and grateful welcome . ” — Record
和 这 书 是 标题 到 一个 温暖的 和 感激的 欢迎 . ” — 记录
.
:
.

这本书理应受到热烈和感激的欢迎。”——《记录报》。

“ ['mɪstər] ['braʊnli] [hæz; həz] [teɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ][poʊ'etɪk][gɪft] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vəːsiz] [ɑːr; ər] ['iːzi]
“ Mr Brownlie has taste and a poetic gift , and his verses are easy
“ 先生 布朗利 有 品尝 和 一个 诗意的 礼物 , 和 他的 诗句 是 简单的
[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ,
and natural ,
和 自然的 ,

“布朗利先生品味高雅，富有诗歌天赋，他的诗句轻松自然。”

['rerli] , [ɪf] ['evər] , [bi'treɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]
rarely , if ever , betraying the fact that they are the work of a
很少 , 如果 曾经 , 背叛 这 事实 那 他们 是 这 工作 的 一个
[trænz'leɪtər,træns'leɪtər] . ” — [tʃɜːrtʃ]
translator . ” — Church
翻译 . ” — 教会

几乎从不暴露它们是译者的作品这一事实。”——丘奇

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

“ [ðɪs] ['deɪnti] ['vɑːljəm] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'hæns] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] . ” — ['glɑːsgəu]
“ This dainty volume will certainly enhance his reputation . ” — Glasgow
“ 这 纤巧 体积 将要 当然 提高 他的 名声 . ” — 格拉斯哥

“这本精巧的小书必将提升他的声誉。”——格拉斯哥

['herəld] .
Herald .
先驱报 .

先驱报。

“ [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] ['ɪntuː]['dɪgnɪfaɪd] [tʃɜːrtʃ] - ['ɪŋglɪʃ] [sʌm; səm]['sɪksti]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] [hɪmz]
“ It brings into dignified Church - English some sixty simple and powerful hymns
“ 它 带来 进入 凝重 教会 - 英语 一些 六十 简单的 和 强大的 赞美诗
.
:
.

“它用庄严的教会英语收录了大约六十首简单而有力的赞美诗。

[ðə; ði] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] ['welkəm] [tuː; tə][men]['dʒen(ə)rəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['himnəudi] ,
The book should prove welcome to men generally interested in hymnody ,
这 书 应该 证明 欢迎 到 男人 一般来说 感兴趣的 在 赞美诗 ,

这本书应该会受到对赞美诗感兴趣的男士们的欢迎。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:k]
and **particularly** **to** **those** **who** **are** **ignorant** **of** **the** **richness** **of** **the** **Greek**
和 特别 到 那些 WHO 是 无知 的 这 丰富 的 这 希腊语
['lɪtərdʒi] .
liturgy **.**
礼仪 .

尤其对于那些不了解希腊礼仪丰富内涵的人来说更是如此。

" — ['skɑ:tsmən] .
" — Scotsman .
" — 苏格兰人 .

"-苏格兰人。

" ['mɪstər] ['braʊnli] [hæz; həz][ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] [hɪm] - ['raɪtɪŋ] ,
" Mr Brownlie has the knack of hymn - writing ,
" 先生 布朗利 有 这 诀窍 的 圣歌 - 写作 ,

"布朗利先生很擅长创作赞美诗，

[ænd; ənd][ðə; ði][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði] [gri:k] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [ɪn]
and the translations from the Greek which he has published in
和 这 翻译 从 这 希腊语 哪个 他 有 已发布 在
[ðɪs] [bʊk] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['welkəm] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['ɪŋglɪʃ] [hɪm'nɑ:lədʒi] . " — [ˌæθi'ni:əm] .
this book will be a welcome addition to English hymnology . " — Athenaeum .
这 书 将要 是 一个 欢迎 添加 到 英语 圣歌学 . " — 雅典娜神庙 .

他在这本书中发表的希腊语译文将为英语圣歌学做出受欢迎的贡献。"——雅典娜神庙。

" ['mɪstər] ['braʊnli] [hæz; həz] [dʌn] ['emɪnənt] ['sɜ:rvɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [him'nɒlədʒist] [ænd; ənd]
" Mr Brownlie has done eminent service as a hymnologist and
" 先生 布朗利 有 完毕 杰出 服务 作为 一个 赞美诗学家 和
[trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][ʌv; əv] [hɪmz] .
translator of hymns .
翻译 的 赞美诗 .

"布朗利先生作为赞美诗学家和赞美诗翻译家做出了杰出贡献。"

[ði:z] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ɑ:r; ər][ɪn] [smu:ð] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [vɜ:rs] ,
These translations are in smooth and flowing English verse ,
这些 翻译 是 在 光滑的 和 流动 英语 诗 ,

这些译文是用流畅优美的英文诗歌形式写成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪmz] [ɑ:r; ər] ['ɪntrəstɪŋ] [bəuθ][ɑ:n][ðer; ðər] [ɪn'trɪnzɪk] ['merɪts] [ænd; ənd][æz; əz]
and the hymns are interesting both on their intrinsic merits and as
和 这 赞美诗 是 有趣的 两个都 在 他们的 固有的 优点 和 作为
[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [θɔ:t] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv]
representing the religious thought and emotion of an important section of
代表 这 宗教 想法 和 情感 的 一个 重要的 部分 的
[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] . " — [ˌæbər'di:n]
the Church . " — Aberdeen
这 教会 . " — 阿伯丁

这些赞美诗本身就很有意思，而且它们也代表了教会一个重要分支的宗教思想和情感。——阿伯丁

[fri:] [pres] . [[faɪv]]
Free Press . [5]
自由的 按 . [5]

自由出版社。[5]

['prefətɔ:ri] [noʊt]
PREFATORY NOTE
序言 笔记

前言

['æftər] [ten] ['jɪrz] [ðɪs] , [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][faɪv] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [hɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:k] [tʃɜ:rtʃ] ,

After	**ten**	**years**	**this**	**,**	**the**	**first**	**of**	**five**	**series**	**of**	**hymns**	**of**	**the**	**Greek**	**Church**	**,**
后	十	年	这	,	这	第一的	的	五	系列	的	赞美诗	的	这	希腊语	教会	,

时隔十年，这是希腊教会五套赞美诗系列中的第一套。

[ɪz] ['ɪʃu:d] [ɪn] [tʃi:p] [fɔ:rm][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [rɪ'gɑ:rd][ðə; ði]['ju:nəti][ʌv; əv] ['krɪstʃən]

is	**issued**	**in**	**cheap**	**form**	**in**	**the**	**hope**	**that**	**those**	**who**	**regard**	**the**	**unity**	**of**	**Christian**
是	发布	在	便宜的	形式	在	这	希望	那	那些	WHO	看待	这	统一	的	基督教

[preɪz] ,

praise	**,**
称赞	,

以廉价形式发行，希望那些重视基督教赞美统一性的人能够喜欢。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [tu:; tə]['ri:əlaɪz][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [hu:] [si:k] [ɪts] [ɪn'rɪtʃmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]

and	**wish**	**to**	**realise**	**it**	**,**	**and**	**who**	**seek**	**its**	**enrichment**	**from**	**the**	**Church**
和	希望	到	意识到	它	,	和	WHO	寻找	它是	丰富	从	这	教会

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,

of	**the**	**Apostles**	**,**
的	这	使徒们	,

并希望实现这一目标，并寻求从使徒教会获得丰盛的信仰，

[meɪ] [bi:; bi] [ɪn'djʊst] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ðæt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:rvz] ,

may	**be**	**induced**	**to**	**give**	**the**	**subject**	**that**	**consideration**	**which**	**it**	**deserves**	**,**
可能	是	诱导	到	给	这	主题	那	考虑	哪个	它	值得	,

可能会促使其对该主题给予应有的重视，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [tu:] [lɔ:ŋ] [nɪ'glektɪd] .

and	**which**	**has**	**been**	**too**	**long**	**neglected**	**.**
和	哪个	有	到过	也	长的	被忽视的	.

而这一点长期以来一直被忽视。

[ðə; ði][pæst][ten] ['jɪrz] [hæv; həv] [si:n] [mʌtʃ] [æk'tɪvəti][ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] ['himnəudi]

The	**past**	**ten**	**years**	**have**	**seen**	**much**	**activity**	**in**	**the**	**department**	**of**	**Church**	**hymnody**
这	过去的	十	年	有	已见	很多	活动	在	这	部门	的	教会	赞美诗

,

,
,

过去十年间，教会圣歌部门开展了许多活动。

— [ɔ:l] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] ['hɪmnəl] ['ʌndər] [rɪ'vɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ]

—	**all**	**sections**	**of**	**the**	**Church**	**have**	**had**	**their**	**hymnals**	**under**	**revision**	**with**
—	全部	部分	的	这	教会	有	有	他们的	赞美诗集	在下面	修订	和

['verid] [rɪ'zʌlts] ;

varied	**results**	**;**
多种多样	结果	;

—教会各教派的赞美诗集都进行了修订，但结果不一；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr][wi:; wi][ɑ:r; ər][baʊnd][tu:; tə] [fi:l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [preɪz]

but	**in**	**this**	**particular**	**we**	**are**	**bound**	**to**	**feel**	**satisfaction**	**that**	**the**	**praise**
但	在	这	特别的	我们	是	边界	到	感觉	满意	那	这	称赞

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] [ænd; ənd][ˌmedi'i:vl; ˌmi:d'i:vl] [tʃɜ:rtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [mɔ:r]

literature	**of**	**the**	**Early**	**and**	**Mediaeval**	**Church**	**has**	**been**	**more**
文学	的	这	早期的	和	中世纪	教会	有	到过	更多的

['fʊli] [drɔ:n] [ə'pɑ:n][ðæn; ðən][æt; ət]['eni]['fɔ:rmər] ['pɪriəd] ,

fully	**drawn**	**upon**	**than**	**at**	**any**	**former**	**period**	**,**
完全	绘制	之上	比	在	任何	以前的	时期	,

但就这一点而言，我们必然会感到欣慰，因为早期和中世纪教会的赞美文学比以往任何时期都得到了更充分的利用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gri:k] [tʃɜ:rtʃ]

and	**the**	**Greek**	**Church**
和	这	希腊语	教会

以及希腊教会

[noʊ] [[sɪks]]
no [6]
不 [6]

编号[6]

[lɔːŋgər] [stændz] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
longer stands in the background .
更长 站立 在 这 背景 .

背景中站着的人更长。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ə'loʊn] [noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən] [ten] ['rendərɪŋ] [hæv; həv] [bɪn] ['juːtəlaɪz] [baɪ]
From this volume alone no fewer than ten renderings have been utilised by
从 这 体积 独自的 不 更少 比 十 效果图 有 到过 利用 经过
['hɪmnəl] [kəm'paɪlɚz] ,
hymnal compilers ,
赞美诗集 编译器 ,

仅这一卷中，就有不下十个版本被赞美诗编纂者采用。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [tə'geðər] ['twenti] [ə'pɪrənsəz] .
and they make together twenty appearances .
和 他们 制作 一起 二十 外貌 .

他们一共出场20次。

[ðɪs] [fækt] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [æn; ən] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [griːk] ['himnəudi] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hoʊpt] , [meɪ] [groʊ] .
This fact is mentioned to indicate an appreciation of Greek hymnody which , it is hoped , may grow .
这 事实 是 提及 到 表明 一个 欣赏 的 希腊语 赞美诗 哪个 , 它 是 希望 , 可能 生长 .

提及此事是为了表明对希腊圣歌的欣赏，希望这种欣赏能够继续下去。

[dʒeɪ] . [biː] . [['sɛvən]]
J . B . [7]
J . B . [7]

JB[7]

['freɪtriːz] · - ·
FRATRES · CARISSIMOS ·
兄弟会 · - ·

FRATRES · CARISSIMOS ·

- .
HYMNOLOGOS ·
- ·

圣歌集

[ə'mɪkɔːrəm] · - · - .
AMICORUM · FELICIUM · AMANTISSIMOS ·
友谊 · - · - ·

AMICORUM · 费利西姆 · 阿曼提西莫斯 ·

- .
PROSEQUOR ·
- ·

PROSEQUOR ·

[ə; eɪ] · [diː] · [viː] · [ˌaɪ 'diː] · ['maɪ] · [[naɪn]]
A · D · V · ID · MAI · [9]
一个 · D · V · ID · 迈 · [9]

A·D·V·ID·MAI·[9]

[griːk] ['ɪndeks]
GREEK INDEX
希腊语 指数

希腊语索引

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

τῆς πατρῴας δόξης σου — (Contakion) , 23
τῆς πατρῴας δόξης σου—(Contakion),23

βασιλεῦ οὐράνιε , παράκλητε , 24
βασιλεῦ οὐράνιε, παράκλτε,24

τὴν ἄχραντον εἰκόνα σου προσκυνοῦμεν , 25
τὴν ἄχραντον εἰκόνα σου προσκυνοῦμεν,25

δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ κυρίῳ — (Stichera Idiomela) , 26
δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ κυρίῳ—(Stichera Idiomela),26

Χριστὸς γεννᾶται , 28
Χριστὸς γεννᾶται,28

τί σοι προσενέγκωμεν , Χριστὲ , 30
τί σοι προσενέγκωμεν, Χριστὲ,30

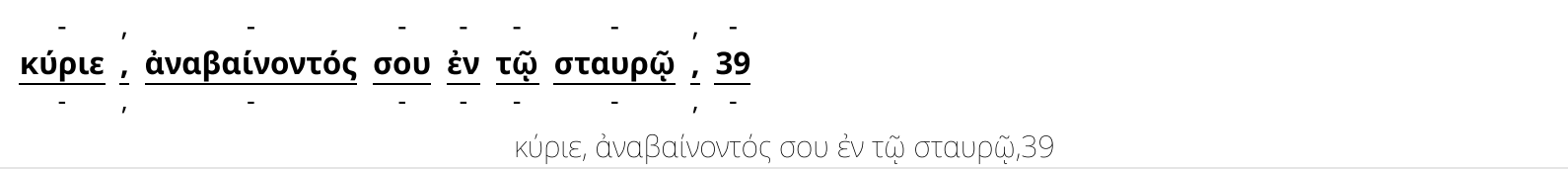
ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ σήμερον προφητικῶς εὐφραινέσθωσαν — (Stichera Idiomela) , 32
ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ σήμερον προφητικῶς εὐφραινέσθωσαν—(Stichera Idiomela),32

δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ , 33
δόδα ἐν ὑψίστοις θεῷ,33

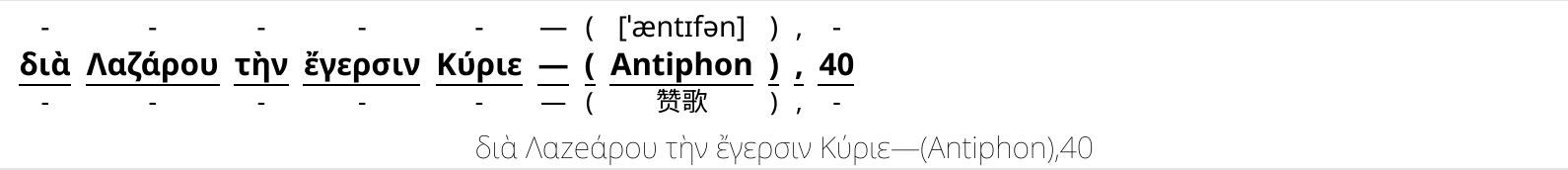
σήμερον ὁ Ἅδης στένων βοᾷ — (Stichera Idiomela) , 35
σήμερον ὁ Ἅδης στένων βοᾷ—(Stichera Idiomela),35

καὶ τὴν φλογίνην ῥομφαίαν — (Contakion) , 37
καὶ τὴν φλογίνην ῥομφαίαν—(Contakion),37

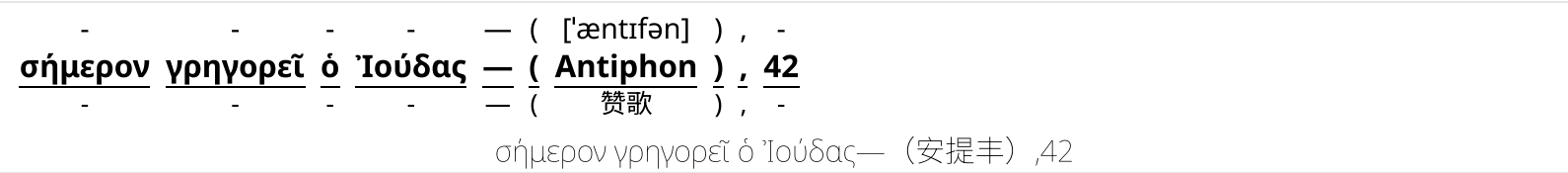
ὁ μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ θεοῦ , 38
ὁ μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ θεοῦ,38



κύριε, ἀναβαίνοντός σου ἐν τῷ σταυρῷ,39



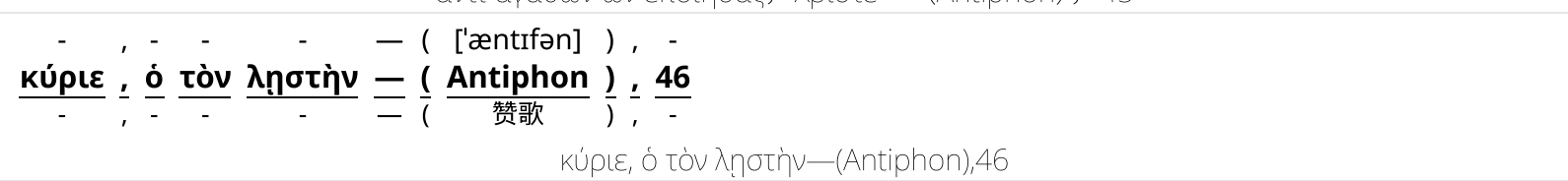
διὰ Λαzeάρου τὴν ἔγερσιν Κύριε—(Antiphon),40



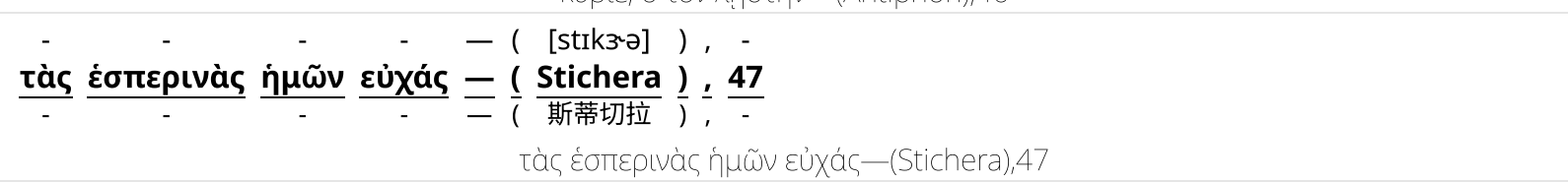
σήμερον γρηγορεῖ ὁ Ἰούδας—（安提丰）,42

ὁ ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον—（Antiphon），44

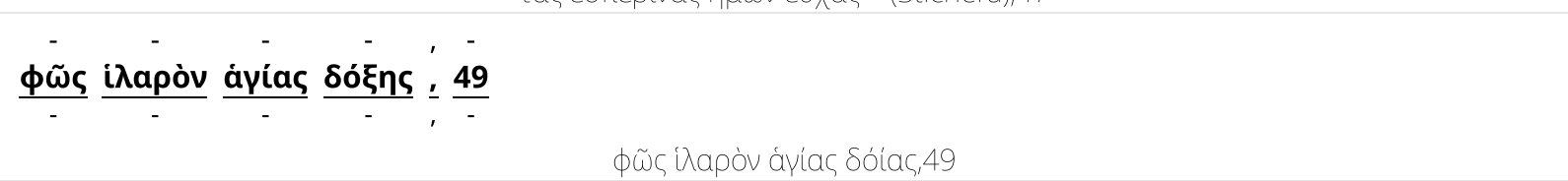
ἀντὶ ἀγαθῶν ὧν ἐποίησας，Χριστέ—（Antiphon），45



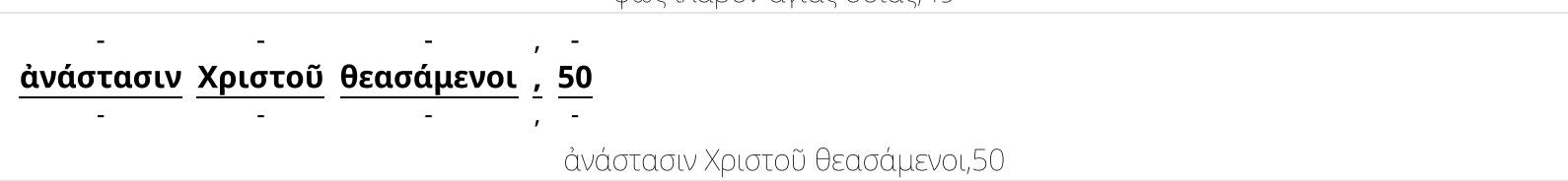
κύριε, ὁ τὸν λῃστὴν—(Antiphon),46



τὰς ἑσπερινὰς ἡμῶν εὐχάς—(Stichera),47

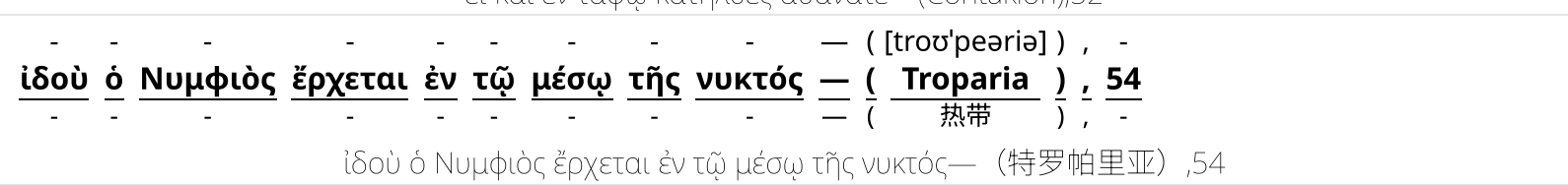


φῶς ἱλαρὸν ἁγίας δόίας,49

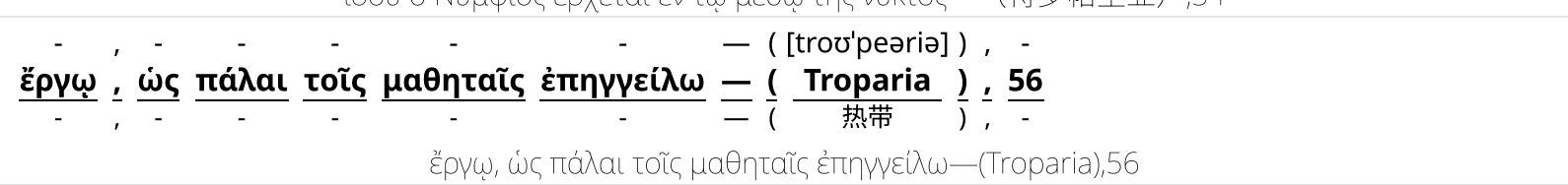


ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,50

εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατῆλθες ἀθάνατε—(Contakion),52



ἰδοὺ ὁ Νυμφιὸς ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ τῆς νυκτός—（特罗帕里亚）,54



ἔργῳ, ὡς πάλαι τοῖς μαθηταῖς ἐπηγγείλω—(Troparia),56

ταχεῖαν καὶ σταθηρὰν δίδου παραμυθίαν τοῖς δούλοις σου,57

- - - - - — ([kən'tɑːkiˌɑːn]) , - [-]
δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ — (Contakion) , 58 [10]
- - - - - — (康塔基翁) , - [-]

δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ—(Contakion),58[10]

- - , - - - - , -
δεῦτε λαοὶ , τὴν τρισυπόστατον θεότητα προσκυνήσωμεν , 60
- - , - - - - , -

δεῦτε λαοὶ, τὴν τρισυπόστατον θεότητα προσκυνήσωμεν,60

- - - - - - — ([kən'tɑːkiˌɑːn]) , -
ὅταν ἔλθῃς ὁ θεὸς ἐπὶ γῆς — (Contakion) , 62
- - - - - - — (康塔基翁) , -

ὅταν ἔλθῃς ὁ θεὸς ἐπὶ γῆς—(Contakion),62

[dʒɑːn][ʌv; əv][də'mæskəs] (['kænən][fɔːr; fər] ['iːstər] [deɪ]) — -
John of Damascus (Canon for Easter Day) — 66
约翰 的 大马士革 (佳能 为了 复活节 天) — -

大马士革的约翰（复活节颂歌）—66

- - , -
ἀναστάσεως ἡμέρα , 67
- - , -

ἀναστάσεως ἡμέρα,67

- - - - , -
δεῦτε πόμα πίωμεν καινόν , 69
- - - - , -

δεῦτε πόμα πίωμεν καινόν,69

- - - - , -
ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς , 70
- - - - , -

ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς,70

- - - , -
ὀρθρίσωμεν ὄρθροι βαθεός , 72
- - - , -

ὀρθρίσωμεν ὄρθροι βαθεός,72

- - - - , -
κατῆλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις , 73
- - - - , -

κατῆλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις,73

- - - - - , -
ὁ παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος , 74
- - - - - , -

ὁ παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος,74

- - - - - - , -
αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἁγία ἡμέρα , 76
- - - - - - , -

αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἁγία ἡμέρα,76

- - , - - - , -
φωτίζου φωτίζου , ἡ νέα Ἰερουσαλήμ , 78
- - , - - - , -

φωτίzeou φωτίzeou, ἡ νέα Ἰερουσαλήμ,78

[ðə; ði] [greɪt] [kə'lekt] — -
The Great Collect — 80
这 伟大的 收集 — -

大收藏——80

- - - - , -
ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης , 81
- - - - , -

ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης,81

[ðə; ði] ['lɪtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['di:kən] —
The Litany of the Deacon —
这 连祷 的 这 执事 —

执事祷文——

- - , -
κύριε ἐλέησον , 84
- - , -

κύριε ἐλέησον,84

[hɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜ:rli] [gri:k] ['poʊəts] — -
Hymns from the Early Greek Poets — 87
赞美诗 从 这 早期的 希腊语 诗人 — -

早期希腊诗人的赞美诗——87

[ˌes 'ti:] . ['mɛ'θoʊdiəs] , -
St . Methodius , 88
英石 . 梅托迪乌斯 , -

圣梅托迪乌斯，88

- , - , - - - , -
ἄνωθεν , παρθένοι , βοῆς ἐγερσίνεκρος ἦχος , 89
- , - , - - - , -

ἄνωθεν、παρθένοι、βοῆς ἐγερσίνεκρος ἦχος,89

[ˌes 'ti:] . ['gregəri] , -
St . Gregory , 92
英石 . 格雷戈里 , -

圣格雷戈里，92

- - , - , -
ἄτερ ἀρχῆς , ἀπέραντον , 93
- - , - , -

ἄτερ ἀρχῆς, ἀπέραντον,93

- - - - , - , -
ταῦτά σοι ἡμετέροιο θαλύσια , Χριστέ , 95
- - - - , - , -

ταῦτά σοι ἡμετέροιο θαλύσια, Χριστέ,95

- - - - — (['i:vnɪŋ] [hɪm]) , -
σὲ καὶ νῦν εὐλογοῦμεν — (Evening Hymn) , 97
- - - - — (晚上 圣歌) , -

σὲ καὶ νῦν εὐλογοῦμεν—（晚祷）,97

- - - - - - — (['mɔ:rnɪŋ] [hɪm]) , -
ὄρθριος δίδωμι τῷ θεῷ μου δεξιὰς — (Morning Hymn) , 98
- - - - - - — (早晨 圣歌) , -

ὄρθριος δίδωμι τῷ θεῷ μου δεεditiὰς—（晨歌）,98

- - - - , - — (['i:vnɪŋ] [hɪm]) , -
ἐψευσάμην σε τὴν ἀλήθειαν , λόγε — (Evening Hymn) , 99
- - - - , - — (晚上 圣歌) , -

ἐψευσάμην σε τὴν ἀλήθειαν, λόγε—(晚祷),99

['sɪ'ni:siəs] , -
Synesius , 102
辛尼修斯 , -

Synesius,102

- - - - - - , - , -
σοὶ νύξ με φέρει τὸν ἀοιδὸν , ἄναξ , 103
- - - - - - , - , -

σοὶ νύedit με φέρει τὸν ἀοιδὸν, ἄναύ,103

- ['dɛltə] - - - , -
λύπαις δ ' ἄστιπτος ψυχά , 104
- Δ - - - , -

λύπαις δ' ἄστιπτος ψυχά,104

- - - , -
ἄγε μοι ψυχά , 105
- - - , -

ἄγε μοι ψυχά,105

- - - - , - [-]
αὐτὸς φῶς εἶ παγαῖον , 106 [11]
- - - - , - [-]

αὐτὸς φῶς εἶ παγαῖον,106[11]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[aɪ] . ['θɜːrti] - [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn]['meɪs(ə)n] ['niːl] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] [hɪmz]
I . Thirty - eight years ago , Dr . John Mason Neale published his Hymns
我 . 三十 - 八 年 前 , 博士 . 约翰 石匠 尼尔 已发布 他的 赞美诗
[ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] [tʃɜːrtʃ] ,
of the Eastern Church ,
的 这 东 教会 ,

一、三十八年前，约翰·梅森·尼尔博士出版了他的《东方教会圣歌集》，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdɚz] [wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['praɪsləs]
and for the first time English readers were introduced to the priceless
和 为了 这 第一的 时间 英语 读者 是 介绍 到 这 无价
['dʒɛmz][ʌv; əv] [griːk] ['himnəudi] .
gems of Greek hymnody .
宝石 的 希腊语 赞美诗 .

英国读者第一次接触到了希腊圣歌的无价之宝。

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hiː; hi] [θroʊz] [aʊt][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [wɪtʃ] ,
At the close of his preface he throws out a challenge which ,
在 这 关闭 的 他的 前言 他 投掷 出去 一个 挑战 哪个 ,

在序言结尾，他提出了一个挑战：

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] [ɪz] [ə'wer] , [hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] ['teɪkən][ʌp] .
as far as the present writer is aware , has not yet been taken up .
作为 远的 作为 这 展示 作家 是 意识到的 , 有 不是 然而 到过 已采取 向上 .

据笔者所知，尚未有人采纳。

[hiː; hi] [sez] : - [ænd; ənd] [waɪl] ['fʊli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌimpə'fekʃəns] , [aɪ] [meɪ] [jet] ,
He says : ' And while fully sensible of their imperfections , I may yet ,
他 说道 : - 和 尽管 完全 明智的 的 他们的 瑕疵 , 我 可能 然而 ,

他说："尽管我完全意识到他们的不足之处，但我可能仍然……"

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ɪk'skjuːs]['ræðər][ðæn; ðən][ʌv; əv] [boʊst] , [seɪ] , ['ɔːlmoʊst][ɪn] ['bɪʃəp] ['hɔlz] [wɜːrdz] —
by way of excuse rather than of boast , say , almost in Bishop Hall's words —
经过 方式 的 原谅 相当 比 的 夸 , 说 , 几乎 在 主教 大厅 字 —

与其说是炫耀，不如说是找借口，几乎就像霍尔主教说的那样——

“ [aɪ][fɜːrst] [əd'ventʃər] : ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [huː] [lɪst] ,
“ I first adventure : follow me who list ,
“ 我 第一的 冒险 : 跟随 我 WHO 列表 ,

“我的第一次冒险：跟随我，谁会列出清单，

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði]['sekənd] ['iːstərn] ['melədɪst] . ”
And be the second Eastern Melodist . ”
和 是 这 第二 东 旋律家 . ”

并成为第二位东方旋律家。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'zʌmptʃuəs] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ]
' It would be presumptuous to believe that the translations which follow
- 它 会 是 放肆 到 相信 那 这 翻译 哪个 跟随
[ɑːr; ər][ɪn]['eni] [pər'tɪkjələr][ə; eɪ] ['wɜːrði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] ['tʃælɪndʒ] ;
are in any particular a worthy answer to that challenge ;
是 在 任何 特别的 一个 值得 回答 到 那 挑战 ;

“若认为以下译文在任何方面都能对这一挑战做出令人满意的回答，那就太狂妄了；

[bʌt; bət][ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][kæn; kən] ['ɑːnɪstli] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrnɪst]
but the translator can honestly say that they are a very earnest
但 这 翻译 能 诚实地 说 那 他们 是 一个 非常 认真
[ə'tempt] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdɚz] [stɪl] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [preɪz] [-]
attempt to acquaint English readers still further with the valuable praise [12]
试图 到 熟人 英语 读者 仍然 更远 和 这 有价值的 称赞 [-]

但译者可以诚实地说，这是一次非常真诚的尝试，旨在让英语读者进一步了解这些宝贵的赞誉[12]。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [laɪz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] - [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [tʃɜːrtʃ] ,
literature which lies buried in the service - books of the Greek Church ,
文学 哪个 谎言 埋葬 在 这 服务 - 图书 的 这 希腊语 教会 ,

隐藏在希腊教会礼拜书中的文献

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kɑːnstɪtuːt][ðə; ði][fɜːrst]['riːəl] [ə'tempt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [sɪns] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
and they constitute the first real attempt in that direction since Dr .
和 他们 构成 这 第一的 真实的 试图 在 那 方向 自从 博士 .
['niːl] ['ɪʃuːd] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn] - .
Neale issued his collection in 1862 .
尼尔 发布 他的 收藏 在 - .

它们是自尼尔博士于 1862 年出版其文集以来，朝着这个方向的第一次真正尝试。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['rendərɪŋ] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ɑːr; ər][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv] ['meni] ['hæpi] ['aʊərz]
The renderings contained in this volume are the product of many happy hours
这 效果图 包含 在 这 体积 是 这 产品 的 许多 快乐的 小时
['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst][faɪv] ['jɪrz] .
during the past five years .
期间 这 过去的 五 年 .

本书收录的作品是我过去五年中许多快乐时光的结晶。

[noʊ] ['meθəd] [wʌz; wəz][ə'dɑːptɪd][ɪn][ðə; ði][wɜːrk] .
No method was adopted in the work .
不 方法 曾是 已采用 在 这 工作 .

本研究未采用任何方法。

[æz; əz][ðə; ði][trænz'leɪtər˛træns'leɪtər] [weidid] [θruː] [ðə; ði] ['kloʊsli] ['prɪntɪd] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [griːk]

As	the	translator	waded	through	the	closely	printed	pages	of	the	Greek
作为	这	翻译	涉水	通过	这	密切	打印	页面	的	这	希腊语

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

offices	,
办公室	,

当译者费力地翻阅希腊政府文件密密麻麻的字迹时，

[wʌt] [ə'pɪrd] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [tuː; tə][biː; bi] [laɪnz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][wɜːr; wər]['teɪkən][ʌp]

what	appeared	at	first	sight	to	be	lines	worthy	of	translation	were	taken	up
什么	出现	在	第一的	视线	到	是	线条	值得	的	翻译	是	已采取	向上

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] ,

and	examined	,
和	检查	,

那些乍看之下值得翻译的诗句被选取出来进行研究。

['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][biː; bi][kæst][ə'saɪd] [ə'gen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌnrɪ'muːvəbl] ['blemɪʃ] ,

sometimes	to	be	cast	aside	again	because	of	some	unremovable	blemish	,
有时	到	是	投掷	旁边	再次	因为	的	一些	不可移除的	缺陷	,

有时因为某些无法消除的瑕疵而被再次抛弃。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [tuː; tə][biː; bi] ['məʊldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [ber] .

at	other	times	to	be	moulded	to	the	form	which	they	now	bear	.
在	其他	时代	到	是	模制	到	这	形式	哪个	他们	现在	熊	.

有时它们会被塑造成现在的样子。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] ['piːsɪz] , ['θɜːrti] - [faɪv] [ə'pɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːrs]

Of	the	forty	-	seven	pieces	,	thirty	-	five	appear	for	the	first	time	in	English	verse
的	这	四十	-	七	件	,	三十	-	五	出现	为了	这	第一的	时间	在	英语	诗

.

:

.

在这四十七首作品中，有三十五首是首次以英文诗歌形式出现。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ðə; ði][trænz'leɪtər˛træns'leɪtər][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] - [bʊks] ,

For	the	original	,	the	translator	has	gone	to	the	service	-	books	,
为了	这	原来的	,	这	翻译	有	已消失	到	这	服务	-	图书	,

译者查阅了原文的维修手册。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][hæz; həz][kən'faɪnd] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [hɪmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

and	for	the	most	part	has	confined	himself	to	the	hymns	which	are
和	为了	这	最多	部分	有	受限	他自己	到	这	赞美诗	哪个	是

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][traɪ'oʊdiən] ,

to	be	found	in	the	Triodion	,
到	是	成立	在	这	三重奏	,

他主要演唱的是《三颂经》中的赞美诗。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['lentən]['sɜːrvɪsɪz] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌpɛntɪˌkɔstə'ɛriən] ,

containing	the	Lenten	services	;	and	in	the	Pentecostarion	,
包含	这	大斋期	服务	;	和	在	这	五星	,

包含四旬斋的礼仪；以及在五旬节礼仪中，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ðə; ði] [hɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] ['iːstər] [ænd; ənd] ['pentɪkɔːst] .

in	which	are	found	the	hymns	for	the	services	of	Easter	and	Pentecost	.
在	哪个	是	成立	这	赞美诗	为了	这	服务	的	复活节	和	五旬节	.

其中包含复活节和五旬节礼拜仪式的赞美诗。

[ə; eɪ] [fjuː] ['spesimənz] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ]['gɪv(ə)n][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [pər'tɪkjələrli] [ðæt] [fɔːr; fər]

A	few	specimens	are	also	given	from	other	offices	,	particularly	that	for
一个	很少	标本	是	还	给定	从	其他	办公室	,	特别	那	为了

['krɪsməs] . [-]

Christmas	.	[	13	]
圣诞节	.	[	-	]

其他部门也会赠送一些样品，特别是圣诞节的样品。[13]

['rendərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] [griːk] [hɪm] - ['raɪtɝz] [ɑːr; ər] ['ædɪd] [æt; ət]

Renderings	from	the	work	of	the	earlier	Greek	hymn	-	writers	are	added	at
效果图	从	这	工作	的	这	早些时候	希腊语	圣歌	-	作家	是	额外	在

[ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑːljəm] ;

the	end	of	this	volume	;
这	结尾	的	这	体积	;

本卷末尾还收录了早期希腊赞美诗作者的作品；

[bʌt; bət] , [ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [hɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪs] - [bʊks] , [ðiːz] [hɪmz] [ə'rɪdʒənəli][ɑːr; ər]

but	,	unlike	the	hymns	of	the	Church	service	-	books	,	these	hymns	originally	are
但	,	与此不同	这	赞美诗	的	这	教会	服务	-	图书	,	这些	赞美诗	起初	是

[ɪn][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ['meʒərz] ,

in	the	classical	measures	,
在	这	古典	措施	,

但是，与教会礼拜书中的赞美诗不同，这些赞美诗最初是用古典小节创作的。

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['krɪstʃən] ['poʊəts] , [huː] [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] [roʊt]

and	illustrate	the	work	of	the	best	Christian	poets	,	who	in	some	cases	wrote
和	阐明	这	工作	的	这	最好的	基督教	诗人	,	WHO	在	一些	案例	写道

[ɪk'stensɪvli] .

extensively	.
广泛地	.

并展示最优秀的基督教诗人的作品，其中一些诗人的作品数量众多。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fækt] , [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['kredɪt] , [ðæt] ,

It	is	a	very	remarkable	fact	,	and	certainly	not	to	our	credit	,	that	,
它	是	一个	非常	卓越	事实	,	和	当然	不是	到	我们的	信用	,	那	,

这是一个非常令人震惊的事实，而且当然也不是我们应得的，那就是：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['stʌdi] [ə; eɪ] ['speʃəlti] ,

with	the	exception	of	a	very	few	who	have	made	the	study	a	specialty	,
和	这	例外	的	一个	非常	很少	WHO	有	制成	这	学习	一个	专业	,

除了极少数将此研究作为专长的人之外，

['aʊər; ɑːr]['edʒukeɪtɪd][men] [ʃoʊ] [ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv]

our	educated	men	show	a	most	unaccountable	ignorance	of	the	most	attractive
我们的	受过教育	男人	展示	一个	最多	无法解释	无知	的	这	最多	吸引人的

[ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər] [preɪz] [ænd; ənd] [prer] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [griːk] [tʃɜːrtʃ]

and	valuable	material	for	praise	and	prayer	contained	in	the	Greek	Church
和	有价值的	材料	为了	称赞	和	祷告	包含	在	这	希腊语	教会

['sɜːrvɪs] - [bʊks] .

service	-	books	.
服务	-	图书	.

我们受过教育的人对希腊教会礼拜书中最吸引人、最有价值的赞美和祈祷材料表现出极其莫名其妙的无知。

[wi:; wi][hæv; həv] ['lɜ:rnɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [zi:l] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pər'su:t]

We	have	learning	more	than	enough	,	and	zeal	enough	for	the	pursuit
我们	有	学习	更多的	比	足够的	,	和	热情	足够的	为了	这	追逐

[ʌv; əv] ['stʌdi] [ɪn] ['ʌðər] [dɪ'pɑ:tmənts] ,

of	study	in	other	departments	,
的	学习	在	其他	部门	,

我们拥有足够的知识，也有足够的热情去追求其他领域的学习。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ʌn'wə:kt] [fi:ld] [laɪz] ['fæloʊ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tu:; tə]

but	this	unworked	field	lies	fallow	,	and	no	one	thinks	it	worth	his	while	to
但	这	未加工的	场地	谎言	休耕	,	和	不	一	思考	它	值得	他的	尽管	到

['kʌltɪveɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

cultivate	it	.
培育	它	.

但这片未开垦的田地荒芜着，没有人觉得值得去耕种。

[ðæt] [ðə; ði] ['stʌdi] [wɪl] [rɪ'wɔ:rd][ðə; ði]['stu:d(ə)nt] ,

That	the	study	will	reward	the	student	,
那	这	学习	将要	报酬	这	学生	,

这项研究将使学生受益。

[ɔ:l'ðoʊ] [nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [sens] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mi:nɪŋləs] ['predʒədɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

although	not	in	a	material	sense	—	for	the	meaningless	prejudice	of	the	great
虽然	不是	在	一个	材料	感觉	—	为了	这	无意义的	偏见	的	这	伟大的

[mæs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['pi:p(ə)l][fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz]['loʊk(ə)l][ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]

mass	of	our	people	for	what	is	local	and	against	the	thought	of	the
大量的	的	我们的	人们	为了	什么	是	当地的	和	反对	这	想法	的	这

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

虽然并非物质意义上的——而是因为我们绝大多数民众对本土事物抱有毫无意义的偏见，排斥外来思想，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,

no	matter	how	beautiful	it	may	be	,
不	事情	如何	美丽的	它	可能	是	,

无论它多么美丽，

[ɪz] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] — [jet] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [sens] [æz; əz] [kən'fɜ:rɪŋ] [ə'pɑ:n]

is	still	to	be	reckoned	with	—	yet	in	the	highest	sense	as	conferring	upon
是	仍然	到	是	估计	和	—	然而	在	这	最高	感觉	作为	授予	之上

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [-]

him	a	[	14	]
他	一个	[	-	]

仍然值得重视——然而，从最高意义上讲，它赋予了他[14]

[nu:] [dɪ'laɪt] , [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] ; [fɔ:r; fər] , ['æftər][ðə; ði] ['nesəseri] [ɪk'spendɪtʃər]

new	delight	,	there	can	be	no	doubt	;	for	,	after	the	necessary	expenditure
新的	喜	,	那里	能	是	不	怀疑	;	为了	,	后	这	必要的	支出

[ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

of	patient	application	,
的	病人	应用	,

毫无疑问，这会带来新的喜悦；因为，在付出必要的耐心和努力之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪʃiətɔ:ri] ['steɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ɪn] ['evri] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] ['stʌdi]

and	the	passing	of	the	initiatory	stages	which	in	every	department	of	study
和	这	通过	的	这	启动	阶段	哪个	在	每一个	部门	的	学习

[ɑ:r; ər] ['sʌmwʌt] ['traɪɪŋ] ,

are	somewhat	trying	,
是	有些	尝试	,

以及各个学科领域中那些颇具挑战性的入门阶段的度过，

[ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪl] [bɪ'gɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [bɪ'kʌm] ['pɑ:zətɪvli] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

the	attraction	will	begin	,	and	the	subject	become	positively	fascinating	.
这	景点	将要	开始	,	和	这	主题	变得	积极地	迷人	.

吸引力将随之而来，主题也将变得引人入胜。

[tu:; tə] ['eni] [wʌn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['lɪrɪkl] [gɪft][ænd; ənd][ðə; ði] ['nesəseri] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

To	any	one	having	the	lyrical	gift	and	the	necessary	qualifications	for	the
到	任何	一	拥有	这	抒情的	礼物	和	这	必要的	资格	为了	这

['stʌdi] [ʌv; əv] [gri:k] ,

study	of	Greek	,
学习	的	希腊语	,

凡是有诗歌天赋且具备学习希腊语必要条件的人，

[ðoʊz] ['sɜ:rvɪs] - [bʊks] [maɪt] [pru:v] [ə; eɪ][maɪn][ʌv; əv] ['treʒər] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] .

those	service	-	books	might	prove	a	mine	of	treasure	inexhaustible	.
那些	服务	-	图书	可能	证明	一个	矿	的	宝藏	取之不尽的	.

这些维修保养记录簿或许会成为一座取之不尽的宝库。

[ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['kwɔ:rtoʊ] ['vɑ:ljəmz] [wɪtʃ] [kən'teɪn][ðə; ði] [gri:k] [tʃɜ:rtʃ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

In	the	seventeen	quarto	volumes	which	contain	the	Greek	Church	offices	,
在	这	十七	四开本	卷	哪个	包含	这	希腊语	教会	办公室	,

在这十七卷包含希腊教会礼仪的四开本中，

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][ɔ:r] [ə'nʌðər] [fɔ:r; fər] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

there	must	be	material	of	one	kind	or	another	for	many	thousands
那里	必须	是	材料	的	一	种类	或者	其他	为了	许多	数千

[ʌv; əv] [hɪmz] ;

of	hymns	;
的	赞美诗	;

一定存在各种各样的素材，可以用来创作成千上万首赞美诗；

[jet] , [wen] ['hɪmnəl] [kəm'paɪlɚz][æsk][fɔ:r; fər] [hɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gri:k] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]

yet	,	when	hymnal	compilers	ask	for	hymns	from	the	Greek	for	their
然而	,	什么时候	赞美诗集	编译器	问	为了	赞美诗	从	这	希腊语	为了	他们的

[kə'lekʃənz] ,

collections	,
收藏	,

然而，当赞美诗集编纂者向希腊人征集赞美诗时，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] , [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [fju:] ['rendərɪŋ] [meɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

they	are	not	to	be	had	,	save	in	the	few	renderings	made	by	Dr	.
他们	是	不是	到	是	有	,	节省	在	这	很少	效果图	制成	经过	博士	.

['ni:l] .

Neale	.
尼尔	.

除了尼尔博士绘制的少数几幅图之外，这些图是无法获得的。

[ɪn][ðə; ði][moʊst]['ri:s(ə)ntli] [kəm'paɪld] [kə'lekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [tʃɜ:rtʃ] [ju:z] — [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['himnəri] —

In	the	most	recently	compiled	collection	for	church	use	—	The	Church	Hymnary	—
在	这	最多	最近	编译	收藏	为了	教会	使用	—	这	教会	赞美诗集	—

['oʊnli][faɪv] ['pi:sɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gri:k] [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] .

only	five	pieces	from	the	Greek	find	a	place	.
仅有的	五	件	从	这	希腊语	寻找	一个	地方	.

在最新编纂的教会赞美诗集——《教会赞美诗集》中，只有五首希腊赞美诗被收录。

[wʌt] [ə; eɪ] ['hʌmblɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] !

What	a	humbling	confession	!
什么	一个	令人谦卑	忏悔	!

多么令人谦卑的坦白！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][best][ə'veɪləb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['veri] [smɔːl] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

They	are	the	best	available	from	the	very	small	number	of
他们	是	这	最好的	可用的	从	这	非常	小的	数字	的

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [pə'zeʃn] ,

translations	in	our	possession	,
翻译	在	我们的	拥有	,

这些是我们所拥有的极少数译本中最好的。

[wɪtʃ] , [pər'hæps] , [dʌz] [nɑːt] [ɪk'siːd] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['piːsɪz] [ɪn][ɔːl] .

which	,	perhaps	,	does	not	exceed	one	hundred	and	fifty	pieces	in	all	.
哪个	,	也许	,	做	不是	超过	一	百	和	五十	件	在	全部	.

总共可能不超过一百五十件。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['lætn] [tʃɜːrtʃ] ['æftər] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] .

We	have	not	treated	the	Latin	Church	after	that	fashion	.
我们	有	不是	治疗	这	拉丁	教会	后	那	时尚	.

我们没有以那种方式对待拉丁教会。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [hɪm] [ʌv; əv]['riːəl] [-]

There	is	not	a	hymn	of	real	[	15	]
那里	是	不是	一个	圣歌	的	真实的	[	-	]

没有真正的赞美诗[15]

['merɪt][ɪn][ðə; ði] ['lætn] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ,

merit	in	the	Latin	which	has	not	been	translated	,
优点	在	这	拉丁	哪个	有	不是	到过	翻译	,

拉丁文中尚未翻译的“meratic”一词

[ænd; ənd][ɪn][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ['keɪsɪz] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][wʌns] ;

and	in	not	a	few	cases	oftener	than	once	;
和	在	不是	一个	很少	案例	更频繁	比	一次	;

而且在不少情况下，这种情况不止发生一次；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɛmz][ʌv; əv] ['lætn] ['himnəudi][ɑːr; ər][ðə; ði]['vælјuːd] [pə'zeʃn]

with	the	result	that	the	gems	of	Latin	hymnody	are	the	valued	possession
和	这	结果	那	这	宝石	的	拉丁	赞美诗	是	这	有价值的	拥有

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [lændz] .

of	the	Church	in	all	English	-	speaking	lands	.
的	这	教会	在	全部	英语	-	请讲	土地	.

因此，拉丁圣歌的瑰宝成为所有英语国家教会的珍贵财富。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[wʌn] [dʌz] [nɑːt][proʊ'siːd][fɑːr] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [dis'kʌvəriz] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'kaʊnt] , [tuː; tə]

One	does	not	proceed	far	before	making	some	discoveries	which	may	account	,	to
一	做	不是	继续	远的	前	制作	一些	发现	哪个	可能	帐户	,	到

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] ,

a	certain	extent	,
一个	肯定	程度	,

人们很快就会发现一些现象，这些发现或许能在一定程度上解释.....

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [griːk] ['himnəudi][baɪ][men] [huː] [ɑːr; ər] [best]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [pər'suː]

for	the	neglect	of	Greek	hymnody	by	men	who	are	best	qualified	to	pursue
为了	这	忽视	的	希腊语	赞美诗	经过	男人	WHO	是	最好的	合格的	到	追求

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	study	of	it	.
这	学习	的	它	.

因为最有资格研究希腊圣歌的人却忽视了它。

[ðə; ði] ['raɪtɝz] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['poʊəts] , [ɪn][ðə; ði] [tru:] [sens] ,

The	writers	are	not	poets	,	in	the	true	sense	,
这	作家	是	不是	诗人	,	在	这	真的	感觉	,

这些作家并非真正意义上的诗人。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ][ɪz][nɑ:t] [gri:k] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:] .

and	their	language	is	not	Greek	as	we	have	known	it	.
和	他们的	语言	是	不是	希腊语	作为	我们	有	已知	它	.

他们的语言不是我们所熟知的希腊语。

([wʌn]) [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] - ['raɪtɝz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] - [bʊks] [ɔ:r][aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz]

(	1	)	None	of	the	hymn	-	writers	in	the	service	-	books	or	out	of	them	is
(	1	)	没有任何	的	这	圣歌	-	作家	在	这	服务	-	图书	或者	出去	的	他们	是

[ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ɔ:rd(ə)neri]['merɪt] ;

a	poet	of	more	than	ordinary	merit	;
一个	诗人	的	更多的	比	普通的	优点	;

（1）礼拜书中或礼拜书之外的赞美诗作者，没有一个是才华横溢的诗人；

[ɔ:l'ðoʊ] , [wen] [dʒɑ:n][ʌv; əv][də'mæskəs] [fə'gets] [hɪz; ɪz] ['ædvərˌseriz] ,

although	,	when	John	of	Damascus	forgets	his	adversaries	,
虽然	,	什么时候	约翰	的	大马士革	忘记了	他的	对手	,

然而，当大马士革的约翰忘记他的敌人时，

[ænd; ənd][di'spensiz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rɪðmɪkl] [pɪˌkju:li:'ærəti:z][ænd; ənd] ['gɪvz] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['ʌtərəns]

and	dispenses	with	his	rhythmical	peculiarities	and	gives	forth	the	utterance
和	分发	和	他的	有节奏的	特殊性	和	给予	前进	这	发声

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [di:p] [ɪ'moʊʃən(ə)l]['neɪtʃər] ,

of	his	deep	emotional	nature	,
的	他的	深的	情绪	自然	,

他摒弃了以往的节奏特点，表达出内心深处的情感。

[hi:; hi] [pru:vz] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l] — [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [gri:k]

he	proves	himself	to	be	worthy	of	the	title	—	the	greatest	of	Greek
他	证明	他自己	到	是	值得	的	这	标题	—	这	最	的	希腊语

['krɪstʃən] ['poʊəts] .

Christian	poets	.
基督教	诗人	.

他用实力证明自己配得上"最伟大的希腊基督教诗人"这一称号。

([ˌtu:'tu:]) [ðə; ði] [gri:k] ['læŋgwɪdʒ] [lɪvd] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][daɪd] ['sloʊli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstʃən] [hɪm]

(	2	)	The	Greek	language	lived	long	and	died	slowly	,	and	the	Christian	hymn
(	2	)	这	希腊语	语言	居住地	长的	和	死亡	缓慢地	,	和	这	基督教	圣歌

- ['raɪtɝz] [roʊt] [ɪn][ɪts] ['dekədəns] .

-	writers	wrote	in	its	decadence	.
-	作家	写道	在	它是	颓废	.

（2）希腊语存在了很长时间，消亡得也很慢，基督教赞美诗作者正是在希腊语衰落的时期创作的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [hæz; həz][lɔ:st][ɪts] ['faɪnnəs] , [ænd; ənd] ['ki:nnəs] , [-

It	was	then	an	instrument	that	has	lost	its	fineness	,	and	keenness	,	[	16
它	曾是	然后	一个	乐器	那	有	丢失的	它是	精细度	,	和	敏锐	,	[	-

]

]

那时它还是一件失去了原有精细度和敏锐度的乐器[16]

[ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃ] — [wɔ:rn][aʊt][ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fektɪv] , — [nɑ:t][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][men]

and	polish	—	worn	out	and	ineffective	,	—	not	the	language	of	the	men
和	抛光	—	磨损	出去	和	无效	,	—	不是	这	语言	的	这	男人

[hu:z] [θɔ:ts] [stɪl] [tʃɑ:rm] [ðə; ði][wɜ:rld] ,

whose	thoughts	still	charm	the	world	,
谁	想法	仍然	魅力	这	世界	,

而抛光——陈旧且无效——并非那些思想至今仍令世人着迷的人们的语言。

[ænd; ənd] [huː] [baɪ][ɪts][deft][juːz] [geɪnd] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːrk]

and	who	by	its	deft	use	gained	for	themselves	and	for	their	work
和	WHO	经过	它是	麻利	使用	获得	为了	他们自己	和	为了	他们的	工作

[ˌɪmɔːr'tæləti] .

immortality	.
不朽	.

他们凭借巧妙运用此法，为自己和自己的作品赢得了永生。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbtəlti] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv]['keɪd(ə)ns] , [ɔːr]

It	has	little	of	the	subtilty	of	expression	,	the	variety	of	cadence	,	or
它	有	小的	的	这	微妙	的	表达	,	这	种类	的	节奏	,	或者

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌpɑːsə'bɪləti] ,

the	intellectual	possibility	,
这	知识分子	可能性	,

它缺乏表达的微妙之处、节奏的变化以及思想的可能性。

[ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [ʌv; əv]['hoʊmər] , ['pleɪtoʊ] , [ænd; ənd] [ˌærɪ'stɑːfəniz] .

of	the	Greek	of	Homer	,	Plato	,	and	Aristophanes	.
的	这	希腊语	的	荷马	,	柏拉图	,	和	阿里斯托芬	.

荷马、柏拉图和阿里斯托芬笔下的希腊人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] , [mɔːr'oʊvər] , ['krɪpld] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ænd; ənd]

It	is	a	language	,	moreover	,	crippled	by	the	introduction	of	ecclesiastical	and
它	是	一个	语言	,	而且	,	残疾的	经过	这	介绍	的	教会的	和

[ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [tɜːrmz][ænd; ənd] [freɪzɪz] ,

theological	terms	and	phrases	,
神学	条款	和	短语	,

此外，由于引入了教会和神学术语及短语，这种语言也受到了限制。

[wɪtʃ] ['stʌbərnli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [lend] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['klæsɪk(ə)l] ['rɪðəm] .

which	stubbornly	refuse	to	lend	themselves	to	classical	rhythm	.
哪个	固执地	拒绝	到	借	他们自己	到	古典	韵律	.

它们顽固地拒绝融入古典节奏。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] ['kænɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][men][tuː; tə] [huːm]

Such	a	language	cannot	be	expected	to	have	attraction	for	men	to	whom
这样的	一个	语言	不能	是	预期的	到	有	景点	为了	男人	到	谁

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['poʊəts][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] .

the	ancient	poets	are	a	delight	.
这	古老的	诗人	是	一个	喜	.

对于那些喜爱古代诗人的人来说，这样的语言不可能具有吸引力。

([θriː]) [ðə; ði] [hɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [tʃɜːrtʃ] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn] ['rɪðmɪkl] [proʊz] — ['streɪndʒli]

(	3	)	The	hymns	of	the	Greek	Church	are	all	in	rhythmical	prose	—	strangely
(	3	)	这	赞美诗	的	这	希腊语	教会	是	全部	在	有节奏的	散文	—	奇怪的

[ˌɔːri'ent(ə)l][ɪn] [ə'pɪrəns] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [baɪ][dʒɑːn][ʌv; əv][də'mæskəs] ,

Oriental	in	appearance	—	with	the	exception	of	those	by	John	of	Damascus	,
东方	在	外貌	—	和	这	例外	的	那些	经过	约翰	的	大马士革	,

（3）希腊教会的赞美诗都是有节奏的散文体——外形奇特地带有东方韵味——只有大马士革的约翰的赞美诗例外。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn][aɪ'æmbɪk] ; [ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] [kən'frʌnt] [wʌn][ɑːn] ['evri] [peɪdʒ] .

which	are	in	iambics	;	and	difficulties	confront	one	on	every	page	.
哪个	是	在	抑扬格	;	和	困难	面对	一	在	每一个	页	.

这些文字都是抑扬格的；而且每一页都充满了挑战。

[wʌt] [laɪnz] [wɪl] [rɪ'wɔːrd][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['rendərɪŋ] ?

What	lines	will	reward	the	work	of	rendering	?
什么	线条	将要	报酬	这	工作	的	渲染	?

哪些线条能够体现渲染工作的成效?

[prer] , ['gɑ:sp(ə)l] , [sɑ:m] , [hɪm] , [ænd; ənd] [ˌegzɔ:r'teɪʃn] ['fɑ:loʊ] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər]

Prayer	,	Gospel	,	psalm	,	hymn	,	and	exhortation	follow	each	other	,	and	are
祷告	,	福音	,	诗篇	,	圣歌	,	和	讲道	跟随	每个	其他	,	和	是

['sʌmtaɪmz] ['streɪndʒli] [ˌɪntər'lest] .

sometimes	strangely	interlaced	.
有时	奇怪的	交织	.

祷告、福音、诗篇、赞美诗和劝勉依次出现，有时又以一种奇特的方式交织在一起。

[wer] [dʌz] [wʌn] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [end] ?

Where	does	one	begin	and	another	end	?
在哪里	做	一	开始	和	其他	结尾	?

一个起点在哪里，另一个终点在哪里?

[ðen] , [ðer; ðər][ɪz] ['mi:nɪŋləs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [pæst] ['oʊvər] , [ænd; ənd]

Then	,	there	is	meaningless	repetition	which	must	be	passed	over	,	and
然后	,	那里	是	无意义的	重复	哪个	必须	是	通过了	超过	,	和

[ɪk'spreʃənz] [-]

expressions	[	17	]
表达式	[	-	]

然后，存在一些无意义的重复，必须略过，以及表达[17]

[dɪ'mændɪŋ] [ˌmɑ:dɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

demanding	modification	.
要求	修改	.

要求修改。

[ðə; ði]['sɪmbəlɪzəm][ɪz][ɪk'strævəgənt] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hɪm] [ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

The	symbolism	is	extravagant	,	and	sometimes	a	single	hymn	is	crowded	with
这	象征意义	是	靡	,	和	有时	一个	单身的	圣歌	是	挤	和

['fɪgjərz] [ðə; ði][moʊst] [groʊ'tesk] .

figures	the	most	grotesque	.
数据	这	最多	怪诞	.

其象征意义十分夸张，有时一首赞美诗中就充斥着极其怪诞的人物形象。

[ðə; ði] [ˌmeri'ɑ:lətri] [ɪz] [ɪk'sesɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌhægi'ɔlətri, ˌheidʒi-] [ə'fensɪv] .

The	Mariolatry	is	excessive	,	and	the	hagiolatry	offensive	.
这	圣母崇拜	是	过多的	,	和	这	圣徒崇拜	进攻	.

对圣母玛利亚的崇拜是过分的，对圣徒的崇拜是令人反感的。

['sɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['pru:nɪŋ] [ɑ:r; ər] ['ni:dɪd] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['sentoʊ][kæn; kən][bi:; bi] [fɔ:rmd] [wɪtʃ] [wʊd]

Sifting	and	pruning	are	needed	before	a	cento	can	be	formed	which	would
筛分	和	修剪	是	需要	前	一个	百	能	是	形成	哪个	会

[kə'mend] [ɪt'self][tu:; tə]['mɑ:dərn] [teɪst] .

commend	itself	to	modern	taste	.
表彰	本身	到	现代的	品尝	.

要形成符合现代口味的百衲作品，需要进行筛选和修剪。

[bʌt; bət] [wen] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [sed] , [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz][bəuθ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'træktɪv]

But	when	all	that	is	said	,	there	remains	much	that	is	both	beautiful	and	attractive
但	什么时候	全部	那	是	说	,	那里	遗迹	很多	那	是	两个都	美丽的	和	吸引人的

.

:

.

但即便如此，仍然有很多美好而迷人的事物存在。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪmz] [ænd; ənd]['frægmənts][ɑ:r; ər][moʊst] [tʃeɪst] ,

Some	of	the	hymns	and	fragments	are	most	chaste	,
一些	的	这	赞美诗	和	片段	是	最多	贞洁	,

有些赞美诗和残篇非常纯洁。

— ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tendər] [ɪn][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['gɑ:sp(ə)l] [trʊθs] ,

—	beautiful	and	tender	in	their	simple	expression	of	Gospel	truths	,
—	美丽的	和	投标	在	他们的	简单的	表达	的	福音	真相	,

——他们以朴素而温柔的方式表达福音真理，

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][soʊ] [ə'træktɪv] [tu:; tə][ɔ:l] [tru:] ['hɑ:rts] , [noʊ] ['mætər] [baɪ] [wʌt] [kri:d] ['dɑ:mɪneɪtɪd] .

which	are	so	attractive	to	all	true	hearts	,	no	matter	by	what	creed	dominated	.
哪个	是	所以	吸引人的	到	全部	真的	心	,	不	事情	经过	什么	信条	占主导地位	.

无论信奉何种教义，它们都对所有真诚的心灵有着极大的吸引力。

([fɔ:r]) [ðə; ði][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [sɪm'plɪsəti] ['kærəktəraɪz] [ðoʊz] [hɪmz] ['kɑ:nstəˌtu:ts] , ['streɪndʒli] [ˌaɪ 'ti:]

(	4	)	The	remarkable	simplicity	characterising	those	hymns	constitutes	,	strangely	it
(	4	)	这	卓越	简单	特征	那些	赞美诗	构成	,	奇怪的	它

[meɪ] [si:m] ,

may	seem	,
可能	似乎	,

（4）这些赞美诗所特有的显著简洁性，虽然看起来有些奇怪，却构成了.....

[noʊ] [smɔ:l] ['dɪfɪkəlti] [fɔ:r; fər][ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] .

no	small	difficulty	for	the	translator	.
不	小的	困难	为了	这	翻译	.

这对译者来说并非易事。

[ðə; ði] [mɪr] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['i:zi] [tæsk] ,

The	mere	rendering	of	them	into	English	prose	is	a	comparatively	easy	task	,
这	仅仅	渲染	的	他们	进入	英语	散文	是	一个	比较	简单的	任务	,

将它们翻译成英文散文本身就是一项相对容易的任务。

[ænd; ənd][kæn; kən][bi:; bi][ʌv; əv][noʊ]['vælju:][tu:; tə]['eni][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] ['speʃəlɪst] ,

and	can	be	of	no	value	to	any	one	but	the	specialist	,
和	能	是	的	不	价值	到	任何	一	但	这	专家	,

除了专家之外，对任何人都没有价值。

[bʌt; bət][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʌn'meʒərd] [laɪnz][ænd; ənd][kʌt][ðem; ðəm][tu:; tə][fɔ:rm] ['stænzə] ,

but	to	take	the	unmeasured	lines	and	cut	them	to	form	stanzas	,
但	到	拿	这	未测量的	线条	和	切	他们	到	形式	诗节	,

但是，要把这些未经测量的线条截取下来，形成诗节，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prɑ:ses] ['sækrɪfaɪs] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['spɪrɪt][tu:; tə][ðə; ði]['eksədʒənsi:z][ʌv; əv]

and	in	the	process	sacrifice	nothing	of	their	spirit	to	the	exigencies	of
和	在	这	过程	牺牲	没有什么	的	他们的	精神	到	这	紧急情况	的

[raɪm] [ænd; ənd] ['rɪðəm] ,

rhyme	and	rhythm	,
韵	和	韵律	,

在这个过程中，他们并没有为了押韵和节奏的要求而牺牲自己的精神。

[ɪz][ə; eɪ][tæsk][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['i:zi] .

is	a	task	by	no	means	easy	.
是	一个	任务	经过	不	方法	简单的	.

这项任务绝非易事。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [d'rɔ:bæks] [ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ; [-]

But	such	drawbacks	and	difficulties	are	not	insurmountable	;	[	18	]
但	这样的	缺点	和	困难	是	不是	不可逾越	;	[	-	]

但这些缺点和困难并非不可克服；[18]

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm'nɑ:lədʒi] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] ['aʊər; ɑ:r][taɪm] , [ˌaɪ 'ti:]

and	with	the	growing	interest	in	hymnology	which	characterises	our	time	,	it
和	和	这	生长	兴趣	在	圣歌学	哪个	具有特征	我们的	时间	,	它

[wɪl] [bi:; bi][streɪndʒ] [ɪf] ,

will	be	strange	if	,
将要	是	奇怪的	如果	,

鉴于我们这个时代人们对圣歌学的兴趣日益浓厚，如果出现以下情况，那将很奇怪：

[ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] ,
in the years to come ,
在 这 年 到 来 ,

在未来的几年里，

[ðə; ði] [griːk] ['sɜːrvɪs] - [bʊks] [ɑːr; ər][nɑːt] [meɪd] [tuː; tə] [jiːld] [ðer; ðər]['trɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði] [preɪz]
the Greek service - books are not made to yield their tribute to the praise
这 希腊语 服务 - 图书 是 不是 制成 到 屈服 他们的 贡 到 这 称赞
[ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [west] .
of the Christian Church in the West .
的 这 基督教 教会 在 这 西方 .

希腊的礼拜书并非为了向西方基督教教会表达赞美之情而制作的。

[viː] . [wʌn] [praɪm] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] [griːk] [ˈhimnəudi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] .
V . One prime characteristic of Greek hymnody should be referred to .
V . 一 主要的 特征 的 希腊语 赞美诗 应该 是 指 到 .

五、希腊圣歌的一个主要特点值得一提。

[ˌʌnˈlaɪk][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hɪm] ,
Unlike the English hymn ,
与此不同 这 英语 圣歌 ,

与英国赞美诗不同，

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪnˈtensli] [səbˈdʒektɪv] — [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] [ʌnˈhelθɪli] [soʊ] — [ðə; ði] [griːk] [hɪm] [ɪz][ɪn]
which is intensely subjective — in some cases unhealthily so — the Greek hymn is in
哪个 是 强烈地 主观 — 在 一些 案例 不健康的 所以 — 这 希腊语 圣歌 是 在
[moʊst]['keɪsɪz][əbˈdʒektɪv] .
most cases objective .
最多 案例 客观的 .

希腊赞美诗虽然带有强烈的主观性——在某些情况下甚至到了不健康的程度——但在大多数情况下却是客观的。

[gɑːd][ɪn][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ænd; ənd] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈtrɪbjuːts] ,
God in the glory of His majesty , and clothed with His attributes ,
上帝 在 这 荣耀 的 他的 威严 , 和 穿着衣服 和 他的 属性 ,

上帝，在祂威严的荣耀中，身披祂的属性，

[ɪz][held] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd][ˌædəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .
is held up to the worship and adoration of His people .
是 握住 向上 到 这 崇拜 和 崇拜 的 他的 人们 .

祂被高举，接受祂子民的敬拜和崇拜。

[kraɪst] , [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][wɜːrk] , [ɪz][set] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][maɪnd][ɪn][ə; eɪ][moʊst][ˌriːəˈlɪstɪk]
Christ , in His Person and Work , is set before the mind in a most realistic
基督 , 在 他的 人 和 工作 , 是 放 前 这 头脑 在 一个 最多 实际的
['mænər] .
manner .
方式 .

基督的位格和工作以最真实的方式呈现在人们的脑海中。

[hɪz; ɪz][bɜːrθ][ænd; ənd][ɪts] [əˈkʌmpənɪmənt] ; [hɪz; ɪz][laɪf] ; [ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði]
His birth and its accompaniments ; His life ; the words He spoke , and the
他的 出生 和 它是 伴奏 ; 他的 生活 ; 这 字 他 辐 , 和 这
[wɜːrk][hiː; hi][dɪd] ;
work He did ;
工作 他 做过 ;

他的诞生及其伴随的一切；他的一生；他所说的话，以及他所做的工作；

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][ɪts]['diːteɪl] ; [ðə; ði][dɪ'naɪəl][ʌv; əv]['piːtər] ;
His Passion , in all the agony of its detail ; the denial of Peter ;
他的 热情 , 在 全部 这 痛苦 的 它是 细节 ; 这 拒绝 的 彼得 ;

他的受难，以及其中所有痛苦的细节；彼得的否认；

[ðə; ði] [rɪ'mɔ:rs] [ʌv; əv]['dʒu:dəs] ; [ðə; ði] [ˌkru:sə'fɪkʃn] ; [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [ðə; ði] ['terər] , [ðə; ði]['oʊpənd]

the	remorse	of	Judas	;	the	Crucifixion	;	the	darkness	,	the	terror	,	the	opened
这	悔恨	的	犹大	;	这	十字架刑	;	这	黑暗	,	这	恐怖	,	这	打开

[greɪvz; grɑ:vz] ;

graves	;
坟墓	;

犹大的悔恨；耶稣受难；黑暗、恐惧、敞开的坟墓；

[ðə; ði] ['penɪtənt] [θi:f] ; [ðə; ði] [laʊd] [kraɪ] , [ðə; ði] [deθ] — [ɔ:l][ɑ:r; ər] [di'piktid] [ɪn] [pleɪn] ,

the	penitent	thief	;	the	loud	cry	,	the	death	—	all	are	depicted	in	plain	,
这	忏悔者	贼	;	这	大声	哭	,	这	死亡	—	全部	是	描绘	在	清楚的	,

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['læŋgwɪdʒ] .

unmistakable	language	.
毋庸置疑	语言	.

忏悔的窃贼；大声的呼喊；死亡——所有这些都用清晰明了的语言描绘出来。

[soʊ][wi:; wi][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [hɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:k] ['sɜ:rvɪs] - [bʊks] [ə; eɪ][pɪk'tɔ:riəl]

So	we	have	in	the	hymns	of	the	Greek	service	-	books	a	pictorial
所以	我们	有	在	这	赞美诗	的	这	希腊语	服务	-	图书	一个	画报

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n] ,

representation	of	the	history	of	Redemption	,
表示	的	这	历史	的	赎回	,

因此，我们在希腊礼拜书的赞美诗中看到了救赎历史的图画式描绘。

[wɪtʃ] [-]

which	[	19	]
哪个	[	-	]

其中[19]

[baɪ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðə; ði][maɪnd] [ə'pi:lz] ['ʌltɪmətli] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ɪts][i'məuʃənz] .

by	engaging	the	mind	appeals	ultimately	to	the	heart	and	its	emotions	.
经过	引人入胜	这	头脑	上诉	最终	到	这	心	和	它是	情绪	.

通过调动思维，最终诉诸于人心及其情感。

['aʊər; ɑ:r][self] - [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [preɪz] [ɪz][pər'hæps][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

Our	self	-	regarding	praise	is	perhaps	inevitable	,
我们的	自己	-	关于	称赞	是	也许	不可避免的	,

我们自恋式的赞美或许是不可避免的。

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] ['medɪteɪtɪv] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts][bɜ:rθ] ,

as	being	the	product	of	the	meditative	spirit	which	has	its	birth	,
作为	存在	这	产品	的	这	冥想	精神	哪个	有	它是	出生	,

作为冥想精神的产物，它诞生于.....

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ;

and	lives	in	the	land	of	the	twilight	;
和	生活	在	这	土地	的	这	暮	;

生活在暮色之地；

[bʌt; bət][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [əbd'ʒektɪvnəs] [ʌv; əv] [gri:k] ['himnəudi][ɑ:r; ər][soʊ]['pæt(ə)nt] ,

but	the	advantages	of	the	objectiveness	of	Greek	hymnody	are	so	patent	,
但	这	优势	的	这	客观性	的	希腊语	赞美诗	是	所以	专利	,

但是希腊圣歌客观性的优势显而易见，

[ðæt] [ɪts][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [maɪt] [bi:; bi] ['fɔstəd] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [hɪm] - ['raɪtɚz] ,

that	its	cultivation	might	be	fostered	by	our	hymn	-	writers	,
那	它是	栽培	可能	是	寄养	经过	我们的	圣歌	-	作家	,

愿我们的赞美诗作者们能够促进这种精神的传播。

[wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði][dɪ'voʊʃən(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['pi:p(ə)l][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]

with	advantage	to	the	devotional	feeling	of	our	people	and	to	the
和	优势	到	这	灵修	感觉	的	我们的	人们	和	到	这

['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

worship	of	the	Church	.
崇拜	的	这	教会	.

有利于增强我们人民的虔诚之心和教会的敬拜。

['vaɪ, 'vi:] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] [hɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɑ:r; ər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]

The	hymns	as	they	appear	in	the	original	are	distinguished	by	a	variety	of
这	赞美诗	作为	他们	出现	在	这	原来的	是	杰出的	经过	一个	种类	的

[tɜ:rmz] ,

terms	,
条款	,

这些赞美诗在原文中以各种不同的术语来区分，

[ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɪn]['sɜ:rt(ə)n]['keɪsɪz] ['bi:ɪŋ] [ɪk'stri:mli] [veɪg] ,

the	meaning	in	certain	cases	being	extremely	vague	,
这	意义	在	肯定	案例	存在	极其	模糊的	,

在某些情况下，其含义极其模糊。

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] , [ɔ:r]

and	in	others	to	be	derived	from	the	subject	of	the	hymn	,	or
和	在	其他的	到	是	衍生的	从	这	主题	的	这	圣歌	,	或者

[frʌm; frəm][ɪts][fɔ:rm] ,

from	its	form	,
从	它是	形式	,

而在另一些情况下，则可从赞美诗的主题或其形式中得出。

[ɔ:r][ðə; ði][taɪm] , [pleɪs] , [ɔ:r] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sʌŋ] .

or	the	time	,	place	,	or	manner	in	which	it	is	sung	.
或者	这	时间	,	地方	,	或者	方式	在	哪个	它	是	唱	.

或者演唱的时间、地点或方式。

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [tɜ:rmz][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['læŋgwɪdʒ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə]

As	we	have	no	corresponding	terms	in	our	language	,	it	is	necessary	to
作为	我们	有	不	相应的	条款	在	我们的	语言	,	它	是	必要的	到

[rɪ'teɪn] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

retain	the	original	.
保持	这	原来的	.

由于我们的语言中没有对应的词语，因此有必要保留原文。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] [kən'teɪnz] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] .

The	following	collection	contains	specimens	of	some	of	these	.
这	下列的	收藏	包含	标本	的	一些	的	这些	.

以下藏品包含其中一些标本。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] : —

They	are	:	—
他们	是	:	—

它们是：——

[ðə; ði]['kænən] (-) .

The	Canon	(	κανών	)	.
这	佳能	(	-	)	.

正典（κανών）。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪ'læbərət] [fɔ:rm]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:k] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz][kæst] .

This	is	the	most	elaborate	form	into	which	the	praise	of	the	Greek	Church	is	cast	.
这	是	这	最多	精心制作的	形式	进入	哪个	这	称赞	的	这	希腊语	教会	是	投掷	.

这是对希腊教会最详尽的赞美形式。

[ə; eɪ]['kænən] [kən'sɪsts] , ['nɑ:mɪnəli] , [ʌv; əv] [naɪn] [oʊdz] [ɔ:r] [hɪmz] ,

A	canon	consists	,	nominally	,	of	nine	odes	or	hymns	,
一个	正典	由	,	名义上	,	的	九	颂歌	或者	赞美诗	,

一部经典作品，名义上由九首颂歌或赞美诗组成，

[bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd] [oʊd][ɪz]['ɔ:lweɪz] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [-]

but	the	second	ode	is	always	omitted	on	account	of	[	20	]
但	这	第二	颂	是	总是	省略	在	帐户	的	[	-	]

但第二首颂歌总是被省略，因为[20]

[ðə; ði] [dɪˌnʌnsi:'eɪʃənz] [ʌv; əv][gɑ:d] [ə'genst] ['ɪzrɪəl] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] .

the	denunciations	of	God	against	Israel	which	it	contains	.
这	谴责	的	上帝	反对	以色列	哪个	它	包含	.

其中包含了上帝对以色列的谴责。

[ðə; ði]['kænənz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fæst][ɑ:r; ər] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'dʒektɪd][oʊdz] .

The	canons	of	the	Great	Fast	are	made	up	of	those	rejected	odes	.
这	教规	的	这	伟大的	快速地	是	制成	向上	的	那些	拒绝	颂歌	.

大斋节的教规是由那些被弃用的颂歌组成的。

['hɪrmɑ:s] (-) [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst]['stænzə][ʌv; əv] [i:tʃ] [oʊd] .

Hirmos	(	εἱρμός	)	is	the	first	stanza	of	each	ode	.
希尔莫斯	(	-	)	是	这	第一的	诗节	的	每个	颂	.

Hirmos (εἱρμός) 是每首颂歌的第一节。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ɔ:r] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stænzə] ['fɑ:loʊɪŋ] ,

It	may	or	may	not	have	a	connection	with	the	stanzas	following	,
它	可能	或者	可能	不是	有	一个	联系	和	这	诗节	下列的	,

它与接下来的诗节可能相关，也可能无关。

[bʌt; bət][ɪts] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪz][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['rɪðmɪkl] ['mɑ:d(ə)l] .

but	its	function	is	to	give	them	their	rhythmical	model	.
但	它是	功能	是	到	给	他们	他们的	有节奏的	模型	.

但它的作用是为它们提供节奏模型。

[troʊ'peəriˌɑ:n] (-) .

Troparion	(	τροπάριον	)	.
托帕里翁	(	-	)	.

Troparion （τροπάριον）。

[ðə; ði][troʊ'peəriə][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['stænzə] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði]['hɪrmɑ:s] ,

The	Troparia	are	the	stanzas	which	follow	the	Hirmos	,
这	热带	是	这	诗节	哪个	跟随	这	希尔莫斯	,

赞美诗是紧随赞美诗之后的诗节。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɜ:rm][ɪz] ['daʊtləs] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][vɜ:rb] - , [tu:; tə][tɜ:rn] .

and	the	term	is	doubtless	derived	from	the	verb	τρέπω	,	to	turn	.
和	这	学期	是	毫无疑问	衍生的	从	这	动词	-	,	到	转动	.

该术语无疑源自动词 τρέπω，意为"转动"。

[ðə; ði][troʊ'peəriə][tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] ['stroʊfi] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪrmɑ:s] , [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l] .

The	Troparia	turn	to	the	strophes	of	the	Hirmos	,	as	to	a	model	.
这	热带	转动	到	这	诗节	的	这	希尔莫斯	,	作为	到	一个	模型	.

《圣咏集》以《希尔莫斯》的诗节为蓝本。

[kən'tɑ:kiˌɑ:n] (-) [ɪz][ə; eɪ][tɜ:rm][ʌv; əv][ʌn'sɜ:rt(ə)n]['ɔ:rɪdʒɪn] .

Contakion	(	κοντάκιον	)	is	a	term	of	uncertain	origin	.
康塔基翁	(	-	)	是	一个	学期	的	不确定	起源	.

Contakion (κοντάκιον) 是一个来源不确定的术语。

[kən'teiki:ə] [ə'kɜ:r] ['æftər][ðə; ði][sɪksθ][oʊd][ʌv; əv][ə; eɪ]['kænən] .

Contakia	**occur**	**after**	**the**	**sixth**	**ode**	**of**	**a**	**canon**	**.**
康塔基亚	发生	后	这	第六	颂	的	一个	正典	.

Contakia 出现在卡农的第六首颂歌之后。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʃɔ:rt] [hɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɜ:rm] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætn] [kæntɪkəm] .

They	**are**	**short**	**hymns**	**,**	**and**	**the**	**term**	**may**	**be**	**derived**	**from**	**the**	**Latin**	**Canticum**	**.**
他们	是	短的	赞美诗	,	和	这	学期	可能	是	衍生的	从	这	拉丁	《坎蒂库姆》	.

它们是短小的赞美诗，该术语可能源自拉丁语 Canticum。

[stɪkɝə] (-) ['dezigneits] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [və:siz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n]['teɪkən][frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɔ:ltər] .

Stichera	**(**	**στιχηρά**	**)**	**designates**	**a**	**series**	**of**	**verses**	**which**	**are**	**often**	**taken**	**from**	**the**	**Psalter**	**.**
斯蒂切拉	(	-	)	指定	一个	系列	的	诗句	哪个	是	经常	已采取	从	这	诗篇	.

Stichera（στιχηρά）指的是一系列通常取自《诗篇》的诗节。

['ɪdiˌoʊ'mɛlən] (-) .

Idiomelon	**(**	**ἰδιόμελον**	**)**	**.**
成语	(	-	)	.

成语（ἰδιόμελον）。

[ˌʌn'laɪk] [troʊ'peəriə] , [wɪtʃ] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði]['mɑ:d(ə)l][set][baɪ][ðə; ði]['hɪrmɑ:s] , ['fɑ:loʊ] [noʊ] ['mɑ:d(ə)l] .

Unlike	**Troparia**	**,**	**which**	**follow**	**the**	**model**	**set**	**by**	**the**	**Hirmos**	**,**	**Idiomela**	**follow**	**no**	**model**	**.**
与此不同	热带	,	哪个	跟随	这	模型	放	经过	这	希尔莫斯	,	idiomela	跟随	不	模型	.

与遵循希尔莫斯（Hirmos）模式的特罗帕里亚（Troparia）不同，伊迪奥梅拉（Idiomela）没有遵循任何模式。

[stɪkɝə] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'regjələr] [və:siz] .

Stichera	**Idiomela**	**are**	**a**	**collection**	**of**	**irregular**	**verses**	**.**
斯蒂切拉	idiomela	是	一个	收藏	的	不规律的	诗句	.

Stichera Idiomela 是不规则诗句的集合。

['æntɪfən] (-) [ɪz] , [æz; əz][ɪz] [wel] [noʊn] , [ə; eɪ] [-]

Antiphon	**(**	**ἀντίφωνον**	**)**	**is**	**,**	**as**	**is**	**well**	**known**	**,**	**a**	**[**	**21**	**]**
赞歌	(	-	)	是	,	作为	是	出色地	已知	,	一个	[	-	]

众所周知，Antiphon (ἀντίφωνον) 是一个[21]

[hɪm] [sʌŋ] ['ɔ:ltərnətli] [baɪ][ðə; ði]['kwaɪər] , [wɪtʃ] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] ['ɪntu:] [tu:] [pɑ:rts] .

hymn	**sung**	**alternately**	**by**	**the**	**choir**	**,**	**which**	**is**	**divided**	**for**	**that**	**purpose**	**into**	**two**	**parts**	**.**
圣歌	唱	交替	经过	这	唱诗班	,	哪个	是	分割	为了	那	目的	进入	二	部分	.

合唱团轮流演唱这首赞美诗，为此合唱团被分成两部分。

['ʌðər] [tɜ:rmz][ɑ:r; ər] [faʊnd] ['oʊvər] [hɪmz] [ɪn][ðə; ði] [gri:k] ['sɜ:rvɪs] - [bʊks] ,

Other	**terms**	**are**	**found**	**over**	**hymns**	**in**	**the**	**Greek**	**service**	**-**	**books**	**,**
其他	条款	是	成立	超过	赞美诗	在	这	希腊语	服务	-	图书	,

其他一些术语可以在希腊礼拜书中的赞美诗中找到。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ðem; ðəm] [hɪr] ,

but	**there**	**is**	**no**	**need**	**to**	**refer**	**to**	**them**	**here**	**,**
但	那里	是	不	需要	到	参考	到	他们	这里	,

但这里无需提及它们。

[æz; əz][noʊ] ['spesimənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [hɪmz] [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] .
as **no** **specimens** **of** **the** **particular** **hymns** **find** **a** **place** **in** **this** **collection** **.**
作为 不 标本 的 这 特别的 赞美诗 寻找 一个 地方 在 这 收藏 .

因为这些特定赞美诗的任何样本都没有被收录到这个合集中。

[dʒɑ:n] ['braʊnli] .
JOHN **BROWNLIE** **.**
约翰 布朗利 .

约翰·布朗利。

[pɔ:rt'pætrɪk] , [en] . [bi:] .
Portpatrick **,** **N** **.** **B** **.**
波特帕特里克 , N . B .

新不伦瑞克省波特帕特里克

[meɪ] 10th , - . [-]
May **10th** **,** **1900** **.** **[** **23** **]**
可能 10th , - . [-]

1900 年 5 月 10 日。[23]

- - - -
τῆς **πατρῴας** **δόξης** **σου**
- - - -

τῆς πατρῴας δόης σου

(-)
(**κοντάκιον** **)**
(-)

(κοντάκιον)

[aɪ]
I
我

我

[fɑ:r][frʌm; frəm] [ðaɪ] ['hev(ə)nli] [ker] ,
Far **from** **Thy** **heavenly** **care** **,**
远的 从 你的 天上 关心 ,

远离你天上的眷顾，

[lɔ:rd] , [aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [ə'streɪ] ;
Lord **,** **I** **have** **gone** **astray** **;**
主 , 我 有 已消失 误入歧途 ;

主啊，我迷失了方向；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [welθ] [ðaʊ] - [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
And **all** **the** **wealth** **Thou** **gav'st** **to** **me** **,**
和 全部 这 财富 你 - 到 我 ,

你赐予我的所有财富，

[hæv; həv][kæst] [ə'weɪ] .
Have **cast** **away** **.**
有 投掷 离开 .

已抛弃。

[i:]
II
二

二

[naʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑ:rt] ,
Now **from** **a** **broken** **heart** **,**
现在 从 一个 破碎的 心 ,

如今，我心碎了，

[ɪn] ['penɪtəns] [sɪn'sɪr] ,
In penitence sincere ,
在 忏悔 真诚 ,

出于真诚的忏悔，

[aɪ][lɪft][maɪ] [prer] [tuː; tə] [ðiː] , [oʊ][lɔːrd] ,
I lift my prayer to Thee , O Lord ,
我 举起 我的 祷告 到 汝 , 哦 主 ,

主啊，我向您祈祷。

[ɪn] ['mɜːrsi] [hɪr] .
In mercy hear .
在 怜悯 听到 .

求主垂怜。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ænd; ənd][ɪn] [ðaɪ] [blest] [ə'boʊd]
And in Thy blest abode
和 在 你的 祝福 住所

在你那蒙福的居所

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɜːrvənts] [pleɪs] ,
Give me a servant's place ,
给 我 一个 仆人的 地方 ,

给我一个仆人的位置，

[ðæt] [aɪ] , [ə; eɪ][sʌn] , [meɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [oʊn]
That I , a son , may learn to own
那 我 , 一个 儿子 , 可能 学习 到 自己的

愿我，一个儿子，学会拥有

[ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [greɪs] . [-]
A Father's grace . [24]
一个 父亲的 优雅 . [-]

父亲的恩典。[24]

- - , -
βασιλεῦ οὐράνιε , παράκλητε
- - , -

βασιλεῦ οὐράνιε, παράκλητε

[aɪ]
I
我

我

[oʊ] [kɪŋ] [enθ'rəʊnd] [ɑːn] [haɪ] ,
O King enthroned on high ,
哦 国王 登基 在 高的 ,

高居宝座的君王啊，

[ðaʊ] ['kʌmfərtər] [dɪ'vaɪn] ,
Thou Comforter Divine ,
你 棉被 神圣的 ,

神圣的安慰者，

[blest] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ɔːl] [truːθ] , [biː; bi] [naɪ]
Blest Spirit of all Truth , be nigh
祝福 精神 的 全部 真相 , 是 夜

至圣真理之灵，请靠近我

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ðaɪn] .

And	make	us	Thine	.
和	制作	我们	瘦	.

使我们成为你的。

[iː]

II

二

二

[jeɪ] , [ðaʊ] [ɑːrt] ['evriwer] ,

Yea	,	Thou	art	everywhere	,
是的	,	你	艺术	到处	,

是的，你无处不在。

[ɔːl] ['pleɪsɪz] [fɑːr] [ɔːr] [nɪr] ;

All	places	far	or	near	;
全部	地方	远的	或者	靠近	;

无论远近，所有地方；

[oʊ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['hʌmb(ə)l] [prer] ,

O	listen	to	our	humble	prayer	,
哦	听	到	我们的	谦逊的	祷告	,

请听我们卑微的祈祷，

[biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [hɪr] !

Be	with	us	here	!
是	和	我们	这里	!

请和我们一起在这里！

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[ðaʊ] [ɑːrt] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [laɪf] ,

Thou	art	the	source	of	life	,
你	艺术	这	来源	的	生活	,

你是生命的源泉，

[ðaʊ] [ɑːrt] ['aʊər; ɑːr] ['treʒər] - [stɔːr] ;

Thou	art	our	treasure	-	store	;
你	艺术	我们的	宝藏	-	店铺	;

你是我们的宝库；

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ðaɪ] [piːs] , [ænd; ənd] [end] ['aʊər; ɑːr] [straɪf]

Give	us	Thy	peace	,	and	end	our	strife
给	我们	你的	和平	,	和	结尾	我们的	冲突

赐予我们平安，结束我们的纷争。

[fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

For	evermore	.
为了	越来越	.

直到永远。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[dɪ'send] , [oʊ] ['hev(ə)nli] [dʌv]

Descend	,	O	Heavenly	Dove
下降	,	哦	天上	鸽子

天上的鸽子，请降临吧！

[ə'baɪd][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]['ɔːlweɪ] ;
Abide with us alway ;
遵守 和 我们 总是 ;

永远与我们同在;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [ðaɪ] [lʌv]
And in the fulness of Thy love
和 在 这 充满 的 你的 爱

在祢丰盛的爱中

[klenz] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [preɪ] . [-]
Cleanse us , we pray . [25]
洁净 我们 , 我们 祈祷 . [-]

我们祈求您洁净我们。[25]

- - - - -
τὴν ἄχραντον εἰκόνα σου προσκυνοῦμεν
- - - - -

τὴν ἄχραντον εἰκόνα σου προσκυνοῦμεν

[aɪ]
I
我

我

[tuː; tə] [ðaɪ] [blest] [krɔːs] , [oʊ] [kraɪst] , [wiː; wi] [kʌm] ,
To Thy blest Cross , O Christ , we come ,
到 你的 祝福 叉 , 哦 基督 , 我们 来 ,

基督啊，我们来到祢神圣的十字架前，

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [ə'dɔːr] [ðiː] ,
And falling down adore Thee ,
和 坠落 向下 崇拜 汝 ,

俯伏敬拜你，

[ænd; ənd] ['hʌmbli] [meɪk] [kən'feʃ(ə)n] [fʊl]
And humbly make confession full
和 谦卑地 制作 忏悔 满的

并谦卑地全然忏悔

[ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr][sɪnz] [bɪ'fɔːr] [ðiː] .
Of all our sins before Thee .
的 全部 我们的 罪孽 前 汝 .

我们在你面前犯下了所有的罪过。

[iː]
II
二

二

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [ɑːrt] ['veri] [gɑːd] ,
For Thou Thyself art very God ,
为了 你 你自己 艺术 非常 上帝 ,

因为你本身就是真神，

[ænd; ənd] ['friːli] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es] ;
And freely cam'st to save us ;
和 自由 摄像头 到 节省 我们 ;

并自由地前来拯救我们;

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [fleʃ] [ðə; ði] ['fetərz] [broʊk]
And in our flesh the fetters broke
和 在 我们的 肉 这 镣铐 打破

而我们的血肉之躯，挣脱了枷锁。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][sɪnz] [ɪn'sleɪv] [ˌjuː 'es] .
With **which** **our** **sins** **enslave** **us** **.**
和 哪个 我们的 罪孽 奴役 我们 .

我们的罪恶奴役着我们。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

['ðerfɔːr] [wiː; wi] [oʊn] [wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l] ['hɑːrts]
Therefore **we** **own** **with** **grateful** **hearts**
所以 我们 自己的 和 感激的 心

因此，我们怀着感恩的心拥有这一切

[ðə; ði][dʒɔɪ][ðə; ði] ['seɪvjər] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ,
The **joy** **the** **Saviour** **brought** **us** **,**
这 喜悦 这 救主 带来 我们 ,

救主带给我们的喜乐，

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr][sɪnz]
Who **came** **to** **earth** **,** **and** **in** **our** **sins**
WHO 来了 到 地球 , 和 在 我们的 罪孽

谁来到世上，背负着我们的罪孽?

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] [sɔːt] [ˌjuː 'es] . [-]
With **love** **and** **pity** **sought** **us** **.** **[** **26** **]**
和 爱 和 遗憾 寻求 我们 . [-]

带着爱和怜悯寻找我们。[26]

- - - -
Δεῦτε **ἀγαλλιασώμεθα** **τῷ** **κυρίῳ**
- - - -

Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ κυρίῳ

(- -)
(**Στιχηρὰ** **Ἰδιόμελα** **)**
(- -)

(Στιχηρὰ Ἰδιόμελα)

[aɪ]
I
我

我

[oʊ] [kʌm] [let][ˌjuː 'es] [ə'dɔːr]
O **come** **let** **us** **adore**
哦 来 让 我们 崇拜

来吧，让我们敬拜

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
The **Lord** **of** **all** **the** **earth** **,**
这 主 的 全部 这 地球 ,

全地之主，

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [preɪz] [rɪ'kaʊnt]
And **in** **our** **songs** **of** **praise** **recount**
和 在 我们的 歌曲 的 称赞 叙事

在我们的赞美诗中，我们讲述

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] .
The **mystery** **of** **His** **birth** **.**
这 神秘 的 他的 出生 .

祂诞生的奥秘。

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɔːl] [ɪz] [reɪzd] ,
The middle wall is razed ,
这 中间 墙 是 夷为平地 ,

中间的墙被夷为平地。

[æn; ən] ['entrəns] [naʊ] [ɪz] [friː] ;
An entrance now is free ;
一个 入口 现在 是 自由的 ;

现在入场免费;

[fɔːr; fər] ['tʃerəbim] [wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ʌv; əv] [fleɪm]
For cherubim with sword of flame
为了 基路伯 和 剑 的 火焰

为持火焰之剑的基路伯

[noʊ] [lɔːŋgər] [gɑːrd] [ðə; ði] [triː] .
No longer guard the tree .
不 更长 警卫 这 树 .

不再守护这棵树。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[oʊ] ['pærədaɪs] [rɪ'stɔːrd] !
O Paradise restored !
哦 天堂 恢复 !

哦，天堂重现了!

[naʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['entər] [ɪn] ,
Now I shall enter in ,
现在 我 将 进入 在 ,

现在我将进入，

[ænd; ənd] [teɪst] [ðə; ði] [blɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [fel]
And taste the bliss from which I fell
和 品尝 这 极乐 从 哪个 我 跌倒

品尝我坠落的极乐

[θruː] ['ædəmz] ['mɔːrt(ə)l] [sɪn] , — [-]
Through Adam's mortal sin , — [27]
通过 亚当的 凡人 罪 , — [-]

因亚当的死罪，—[27]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[fɔːr; fər] [kraɪst] , [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [sʌn] ,
For Christ , the Father's Son ,
为了 基督 , 这 父亲的 儿子 ,

为了基督，父的儿子，

[huː] ['gɑːdz] [truː] ['ɪmɪdʒ] [bɔːr] ,
Who God's true image bore ,
WHO 神的 真的 图像 钻孔 ,

谁是上帝真实形象的承载者，

[ʌv; əv]['vɜ:rdʒɪn][bɔ:rn] , [ɪn] [loʊ] [ɪ'steɪt]
Of **Virgin** **born** **,** **in** **low** **estate**
的 处女 出生 , 在 低的 财产

圣母玛利亚所生，出身低微

['aʊər; ɑ:r]['hju:mən]['neɪtʃər] [wɔ:r] .
Our **human** **nature** **wore** **.**
我们的 人类 自然 穿着 .

我们的人性会消磨殆尽。

[vi:]
V
V

V

[tru:] [gɑ:d] !
True **God** **!**
真的 上帝 !

真神!

[tru:] [mæn] ! [tu:; tə] [ði:]
True **Man** **!** **to** **Thee**
真的 男人 ! 到 汝

真男人！致你

['aʊər; ɑ:r] ['ɜ:rnɪst] [prerz] [ə'send] ;
Our **earnest** **prayers** **ascend** **;**
我们的 认真 祈祷 上升 ;

我们虔诚的祈祷升腾而上;

[oʊ] , [ʌv; əv] [ðaɪ] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] [hɪr] ,
O **,** **of** **Thy** **loving** **-** **kindness** **hear** **,**
哦 , 的 你的 爱 - 仁慈 听到 ,

哦，求你垂听你的慈爱，

[hu:] [ɑ:rt][ðə; ði] ['sɪnərz] - [frend] . [-]
Who **art** **the** **Sinners** **'** **Friend** **.** **[** **28** **]**
WHO 艺术 这 罪人 - 朋友 . [-]

谁是罪人的朋友。[28]

- -
Χριστὸς **γεννᾶται**
- -

Χριστὸς γεννᾶται

[baɪ][ˌes 'ti:] . ['kɑ:zməs] , - [ə; eɪ] . [di:] .
By **St** **.** **Cosmas** **,** **760** **A** **.** **D** **.**
经过 英石 . 科斯马斯 , - 一个 . D .

圣科斯马斯，公元760年

- -
ὁ **Εἱρμός**
- -

ὁ Εἱρμός

[aɪ]
I
我

我

[kraɪst] [ɪz][bɔ:rn] , [goʊ] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ,
Christ **is** **born** **,** **go** **forth** **to** **meet** **Him** **,**
基督 是 出生 , 去 前进 到 见面 他 ,

基督已降生，快去迎接他吧!

[kraɪst] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]['hev(ə)n] [ə'dɔrd] ;
Christ by all the heaven adored ;
基督 经过 全部 这 天堂 受人喜爱 ;

基督受天上万民敬拜;

['sɪŋɪŋ] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['welkəm] , [griːt] [hɪm; ɪm] ,
Singing songs of welcome , greet Him ,
歌唱 歌曲 的 欢迎 , 迎接 他 ,

唱着欢迎的歌，向他问好，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɜːrθ] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][hɜːr; hər][lɔːrd] .
For the earth receives her Lord .
为了 这 地球 接收 她 主 .

大地迎接她的主。

[ɔːl][jiː; ji][neiʃəns] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [sɪŋ] ;
All ye nations shout and sing ;
全部 是的 国家 喊 和 唱歌 ;

万国欢呼歌唱;

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kʌmz] , [jʊr; jər] ['glɔːriəs] [kɪŋ] .
For He comes , your glorious King .
为了 他 来 , 你的 辉煌 国王 .

祂来了，你们荣耀的君王。

-
τροπάριον
-

τροπάριον

[iː]
II
二

二

[wʌns] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['ɪmɪdʒ] ['berɪŋ] ,
Once His heavenly image bearing ,
一次 他的 天上 图像 轴承 ,

祂曾是带着天国形象的，

[mæn][hæz; həz] [sʌŋk] [tuː; tə] [depθs] [ʌv; əv][sɪn] ;
Man has sunk to depths of sin ;
男人 有 沉没 到 深度 的 罪 ;

人类已经堕落到罪恶的深渊;

[naʊ] [dɪ'faɪld] , [dɪ'beɪst] , [dɪ'sperɪŋ] ,
Now defiled , debased , despairing ,
现在 被玷污的 , 堕落 , 绝望 ,

如今已蒙受玷污，堕落，绝望

[klæd][ɪn][rægz][ænd; ənd][faʊl] [wɪ'ðɪn] ;
Clad in rags and foul within ;
覆膜 在 破布 和 犯规 之内 ;

身穿破烂衣衫，内脏污秽;

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][gɑːd] , [huː] ['bjuːti] [geɪv] ,
But our God , who beauty gave ,
但 我们的 上帝 , WHO 美丽 给予 ,

但是，赐予我们美丽的上帝，

[lɪfts] [ðə; ði] [soʊl][hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [seɪv] .
Lifts the soul He comes to save .
电梯 这 灵魂 他 来 到 节省 .

祂来拯救的灵魂，祂提升了灵魂。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]['hev(ə)n] [bɪ'hoʊldɪŋ] ,
From **the** **height** **of** **heaven** **beholding** **,**
从 这 高度 的 天堂 凝视 ,

从天际俯瞰，

['pɪti] [fɪld] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [greɪs] ,
Pity **filled** **the** **heart** **of** **grace** **,**
遗憾 已填 这 心 的 优雅 ,

怜悯充满了恩典之心，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌn'foʊldɪŋ] ,
And **our** **Lord** **,** **His** **love** **unfolding** **,**
和 我们的 主 , 他的 爱 展开 ,

而我们的主，祂的爱正在展开，

[meɪd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] ;
Made **the** **earth** **His** **dwelling** **-** **place** **;**
制成 这 地球 他的 住宅 - 地方 ;

祂以大地为祂的居所；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] ['mʌðər] [geɪv]
And **a** **virgin** **mother** **gave**
和 一个 处女 母亲 给予

一位处女母亲赐予了

[gɑːd] [ɪn'kɑːrnət] , [mæn][tuː; tə] [seɪv] . [-]
God **Incarnate** **,** **man** **to** **save** **.** **[** **29** **]**
上帝 体现 , 男人 到 节省 . [-]

神化身，拯救人类。[29]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['wɪzdəm] , [maɪt] , [ænd; ənd][wɜːrd][ɪ'tɜːrn(ə)l] ,
Wisdom **,** **Might** **,** **and** **Word** **Eternal** **,**
智慧 , 可能 , 和 单词 永恒 ,

智慧、力量和永恒的圣言

['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːðər] , [ðaʊ] !
Glory **of** **the** **Father** **,** **Thou** **!**
荣耀 的 这 父亲 , 你 !

荣耀归于父！

[hɪd][frʌm; frəm][mæn][ænd; ənd] ['paʊɝz] [sʊ'pɜːrnl] ,
Hid **from** **man** **and** **powers** **supernal** **,**
隐藏 从 男人 和 权力 超凡 ,

隐匿于人类和超自然力量之外，

[loʊ] , [hiː; hi] [werz] ['aʊər; ɑːr]['neɪtʃər] [naʊ] !
Lo **,** **He** **wears** **our** **nature** **now** **!**
洛 , 他 穿着 我们的 自然 现在 !

看哪，他现在披上了我们的本性！

[tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [brɪŋ] ,
To **the** **Lord** **your** **worship** **bring** **,**
到 这 主 你的 崇拜 带来 ,

将你的敬拜献给主，

[preɪz] [hɪm; ɪm] , [jʊr; jər] [vɪk'tɔːriəs] [kɪŋ] . [-]
Praise **Him** **,** **your** **victorious** **King** **.** **[** **30** **]**
称赞 他 , 你的 胜利者 国王 . [-]

赞美他，你们得胜的君王。[30]

- - - , -
τί **σοι** **προσενέγκωμεν** **,** **Χριστὲ**
- - - , -

τί σοι προσενέγκωμεν, Χριστὲ

[baɪ][ˌes 'tiː] . , [daɪd] - [ə; eɪ] . [diː] .
By **St** **.** **Anatolius** **,** **died** **458** **A** **.** **D** **.**
经过 英石 . 阿纳托利乌斯 , 死亡 - 一个 . D .

圣阿纳托利乌斯著，卒于公元458年

[aɪ]
I
我

我

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] ?
What **shall** **we** **bring** **to** **Thee** **?**
什么 将 我们 带来 到 汝 ?

我们该向你献上什么?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl]['aʊər; ɑːr] ['ɔːfərɪŋ] [biː; bi]
What **shall** **our** **offering** **be**
什么 将 我们的 提供 是

我们应该献上什么?

[ɑːn] [ðɪs] [ðaɪ] ['neɪt(ə)l][mɔːrn] ?
On **this** **Thy** **natal** **morn** **?**
在 这 你的 出生 早晨 ?

在这祢诞生的清晨?

[fɔːr; fər] [ðaʊ] , [oʊ] [kraɪst] , [hæst] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːrθ] —
For **Thou** **,** **O** **Christ** **,** **hast** **come** **to** **earth** **—**
为了 你 , 哦 基督 , 哈斯特 来 到 地球 —

基督啊，你已降临人间——

[ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] ['mʌðər] [geɪv] [ðiː] [bɜːrθ] —
A **virgin** **mother** **gave** **Thee** **birth** **—**
一个 处女 母亲 给予 汝 出生 —

一位处女母亲生下了你——

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [rɪ'dempʃ(ə)n] [bɔːrn] .
For **our** **redemption** **born** **.**
为了 我们的 赎回 出生 .

为了我们的救赎而诞生。

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] [hoʊl] [kri'eɪʃ(ə)n] [brɔːd]
The **whole** **creation** **broad**
这 所有的 创建 广阔

整个受造界广阔无垠

['gɪvz] [preɪz] [ænd; ənd] [θæŋks] [tuː; tə][gɑːd] ,
Gives **praise** **and** **thanks** **to** **God** **,**
给予 称赞 和 谢谢 到 上帝 ,

赞美和感谢上帝，

[huː] [geɪv] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] ;
Who gave His only Son ;
WHO 给予 他的 仅有的 儿子 ;

祂将祂的独生子赐给了祂;

[ænd; ənd][lɪst] !
And list !
和 列表 !

列出清单!

[ðə; ði] [braɪt] [æn'dʒelɪk] [θrɔːŋ]
the bright angelic throng
这 明亮的 天使般的 人群

那群光芒四射、宛如天使般的人们

[ðer; ðər]['hɑːmɪdʒ] [jiːld] [ɪn] [swiːtəst] [sɔːŋ]
Their homage yield in sweetest song
他们的 尊敬 屈服 在 最甜美的 歌曲

他们的敬意化作最甜美的歌声

[fɔːr; fər] [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] [bɪ'gʌn] .
For peace on earth begun .
为了 和平 在 地球 开始 .

地球和平由此开始。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] ['hevəns] [ðer; ðər]['glɔːri] [ʃed] ,
The heavens their glory shed ,
这 天 他们的 荣耀 棚 ,

天地都沐浴着他们的荣光,

[ðə; ði][stɑːr] [ʃaɪnz] [ɔː(r)]
The star shines o'er
这 星星 闪耀 超过

星光闪耀

[hɪz; ɪz] [hed] ,
His head ,
他的 头 ,

他的头,

[ðə; ði] ['prɑːmɪst] [kraɪst] [ænd; ənd] [kɪŋ] ;
The promised Christ and King ;
这 承诺 基督 和 国王 ;

应许的基督和君王;

[ænd; ənd] [waɪz] [men] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lændz] [ə'fɑːr] ,
And wise men from the lands afar ,
和 明智的 男人 从 这 土地 远方 ,

还有来自远方的智者们,

[led] [baɪ] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːr] ,
Led by the brightness of the star ,
引领 经过 这 亮度 的 这 星星 ,

在星光的指引下,

[ðer; ðər] ['treʒərd] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [brɪŋ] . [-]
Their treasured offerings bring . [31]
他们的 珍藏 供品 带来 . [-]

他们带来了珍贵的祭品。[31]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [gɪv] [ðiː] [naʊ] ?
What shall we give Thee now ?
什么 将 我们 给 汝 现在 ?

我们现在该献给你什么呢?

['loʊli] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [baʊ; boʊ] ,
Lowly the shepherds bow ,
卑微的 这 牧羊人 弓 ,

牧羊人谦卑地鞠躬,

[hæv; həv][wiː; wi][noʊ][gɪft][tuː; tə] [brɪŋ] ?
Have we no gift to bring ?
有 我们 不 礼物 到 带来 ?

我们没有礼物可以带吗?

['aʊər; ɑːr] ['wɜːrʃɪp] , [loʊ] , [wiː; wi] [jiːld] [tuː; tə] [ðiː] ,
Our worship , lo , we yield to Thee ,
我们的 崇拜 , 洛 , 我们 屈服 到 汝 ,

我们敬拜你，看哪，我们向你屈服，

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][hoʊp][tuː; tə][biː; bi] —
All that we are , and hope to be —
全部 那 我们 是 , 和 希望 到 是 —

我们的一切，以及我们希望成为的一切——

[ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['ɔːfərɪŋ] . [-]
This is our offering . [32]
这 是 我们的 提供 . [-]

这是我们提供的方案。[32]

- - - - - - - - -
ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ σήμερον προφητικῶς εὐφραινέσθωσαν
- - - - - - - - -

ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ σήμερον προφητικῶς εὐφραινέσθωσαν

(- -)
(Στιχηρὰ Ἰδιόμελα)
(- -)

(Στιχηρὰ Ἰδιόμελα)

[aɪ]
I
我

我

[ɪn][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv][oʊld] [prɪ'dɪktɪd] ,
In the bliss of old predicted ,
在 这 极乐 的 老的 预测 ,

在古老的预言中，幸福降临了。

['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [tuː; tə] - [deɪ] [rɪ'dʒɔɪs] ;
Heaven and earth to - day rejoice ;
天堂 和 地球 到 - 天 麾 ;

今日天地欢欣鼓舞;

[men][ænd; ənd]['eɪndʒəlz] , [wʌn][ɪn]['spɪrɪt] ,
Men and angels , one in spirit ,
男人 和 天使 , 一 在 精神 ,

人与天使，灵魂合一

[ʃaʊt] [ə'laʊd][ɪn] ['gliːfl] [vɔɪs] ;
Shout aloud in gleeful voice ;
喊 大声 在 兴高采烈 嗓音 ;

大声欢呼;

[fɔːr; fər] , [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn] ['dɑːrknəs] [drɪr] ,
For , to those in darkness drear ,
为了 , 到 那些 在 黑暗 凄凉 ,

因为，对于那些身处黑暗中的人们来说，

[gɑːd][ɪn]['hjuːmən] [fleʃ] [ɪz] [nɪr] .
God in human flesh is near .
上帝 在 人类 肉 是 靠近 .

道成肉身的神就在我们身边。

[iː]
II
二

二

[keɪv] [ænd; ənd]['meɪndʒər] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['mɪstəri] ;
Cave and manger show the mystery ;
洞穴 和 马槽 展示 这 神秘 ;

洞穴和马槽展现了神秘之处;

['ʃepərdz] [tel] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [teɪl] ;
Shepherds tell the wondrous tale ;
牧羊人 告诉 这 奇妙的 故事 ;

牧羊人讲述着这个奇妙的故事;

['berɪŋ] [gɪfts][tuː; tə][leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]
Bearing gifts to lay before Him
轴承 礼物 到 躺 前 他

带着礼物献给他

[frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [ðə; ði]['meɪdʒaɪ][heɪl] ;
From the East the Magi hail ;
从 这 东方 这 魔笛MAGI 冰雹 ;

来自东方的贤士们;

[tɔːt] [baɪ]['eɪndʒl][wɜːrdz][tuː; tə] [sɪŋ] ,
Taught by angel words to sing ,
教授 经过 天使 字 到 唱歌 ,

被天使教导歌唱，

[wiː; wi] [ʌn'wɜːrði] ['preɪzɪz] [brɪŋ] .
We unworthy praises bring .
我们 不配 赞扬 带来 .

我们带来了不配的赞美。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

['glɔːri][biː; bi][tuː; tə][gɑːd][ɪ'tɜːrn(ə)l] !
Glory be to God eternal !
荣耀 是 到 上帝 永恒 !

荣耀归于永恒的上帝!

[piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪts] [reɪn] [bɪ'gɪn] !
Peace on earth its reign begin !
和平 在 地球 它是 在位 开始 !

人间和平降临!

[fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][neiʃəns]

For	the	one	Desire	of	nations
为了	这	一	欲望	的	国家

为了万国一心所愿。

[kʌmz] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][sɪn] ;

Comes	to	save	us	from	our	sin	;
来	到	节省	我们	从	我们的	罪	;

祂来拯救我们脱离罪恶;

['friːdəm] [hiː; hi] [wɪl] [naʊ] [bɪ'stoʊ]

Freedom	He	will	now	bestow
自由	他	将要	现在	赐给

他现在将赐予自由

[frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːndɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] . [-]

From	the	bondage	of	the	foe	.	[	33	]
从	这	束缚	的	这	敌人	.	[	-	]

摆脱了敌人的奴役。[33]

-	-	-	-
Δόξα	**ἐν**	**ὑψίστοις**	**θεῷ**
-	-	-	-

Δóedita ἐν ὑψίστοις θεῷ

[baɪ][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ʌv; əv][də'mæskəs] , - [ə; eɪ] . [diː] .

By	St	.	John	of	Damascus	,	780	A	.	D	.
经过	英石	.	约翰	的	大马士革	,	-	一个	.	D	.

圣约翰·达马斯库斯著，公元780年

[aɪ]

I
我

我

['beθlihem] [ri'dʒɔisiz] ,

Bethlehem	rejoices	,
伯利恒	欢欣鼓舞	,

伯利恒欢欣鼓舞，

[hɑːrk][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [klɪr] ,

Hark	the	voices	clear	,
听着	这	声音	清除	,

听，声音清晰可辨。

['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt]

Singing	in	the	starlight
歌唱	在	这	星光

在星光下歌唱

['nɪrər] [ænd; ənd] [mɔːr] [nɪr] .

Nearer	and	more	near	.
更近	和	更多的	靠近	.

越来越近了。

['ʌntəˌʌntu][gɑːd][biː; bi]['glɔːri] ,

Unto	God	be	glory	,
到	上帝	是	荣耀	,

荣耀归于上帝，

[piːs] [tuː; tə][men][biː; bi]['gɪv(ə)n] ,

Peace	to	men	be	given	,
和平	到	男人	是	给定	,

愿人类获得和平。

[ðɪs] [hɪz; ɪz] [wɪl] [huː] ['dwɛlɪθ]
This **His** **will** **who** **dwelleth**
这 他的 将要 WHO 居住

这是祂的旨意，祂是住在祂里面的。

[ɪn][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv]['hev(ə)n] .
In **the** **heights** **of** **heaven** **.**
在 这 高度 的 天堂 .

在天堂之巅。

[iː]
II
三
二

['hev(ə)n] [kæn; kən][nɑːt][kən'teɪn] [hɪm; ɪm] ,
Heaven **can** **not** **contain** **Him** **,**
天堂 能 不是 包含 他 ,

天堂也无法容纳他，

[nɔːr][ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
Nor **the** **bounds** **of** **earth** **,**
也不 这 界限 的 地球 ,

也不受地球边界的限制，

[jet] , [oʊ] ['glɔːriəs] ['mɪstəri] !
Yet **,** **O** **Glorious** **Mystery** **!**
然而 , 哦 辉煌 神秘 !

然而，哦，荣耀的奥秘！

['vɜːrdʒɪn] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][bɜːrθ] .
Virgin **gives** **Him** **birth** **.**
处女 给予 他 出生 .

圣母玛利亚生下了他。

['ʌntəˌˈʌntu][gɑːd][biː; bi]['glɔːri] ,
Unto **God** **be** **glory** **,**
到 上帝 是 荣耀 ,

荣耀归于上帝，

[piːs] [tuː; tə][men][biː; bi]['gɪv(ə)n] ,
Peace **to** **men** **be** **given** **,**
和平 到 男人 是 给定 ,

愿人类获得和平。

[ðɪs] [hɪz; ɪz] [wɪl] [huː] ['dwɛlɪθ]
This **His** **will** **who** **dwelleth**
这 他的 将要 WHO 居住

这是祂的旨意，祂是住在祂里面的。

[ɪn][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv]['hev(ə)n] . [-]
In **the** **heights** **of** **heaven** **.** **[** **34** **]**
在 这 高度 的 天堂 . [-]

在天堂的高处。[34]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[naʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ə'raɪzɪθ]
Now **the** **light** **ariseth**
现在 这 光 出现

现在光明升起

[ɪn][ðə; ði] ['da:kənd] [skaɪz] ,
In the darkened skies ,
在 这 变暗 天空 ,

在昏暗的天空下，

[naʊ] [ðə; ði] [praʊd] [ɑ:r; ər] ['hʌmbld]
Now the proud are humbled
现在 这 自豪的 是 谦卑

如今骄傲者也变得谦卑了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊli] [raɪz] .
And the lowly rise .
和 这 卑微的 上升 .

而卑微者崛起。

['ʌntə,'ʌntu][gɑ:d][bi:; bi]['glɔ:ri] ,
Unto God be glory ,
到 上帝 是 荣耀 ,

荣耀归于上帝，

[pi:s] [tu:; tə][men][bi:; bi]['gɪv(ə)n] ,
Peace to men be given ,
和平 到 男人 是 给定 ,

愿人类获得和平。

[ðɪs] [hɪz; ɪz] [wɪl] [hu:] ['dwɛlɪθ]
This His will who dwelleth
这 他的 将要 WHO 居住

这是祂的旨意，祂是住在祂里面的。

[ɪn][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv]['hev(ə)n] . [-]
In the heights of heaven . [35]
在 这 高度 的 天堂 . [-]

在天堂的高处。[35]

- - - - -
Σήμερον ὁ Ἅδης στένων βοᾷ
- - - - -

Σήμερον ὁ Ἅδης στένων βοᾷ

(- - [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli][ænd; ənd] [greɪt] ['sæbəθ])
(στιχηρὰ ἰδιόμελα of the Holy and Great Sabbath)
(- - 的 这 圣 和 伟大的 安息日)

（神圣大安息日的στιχηρὰ ἰδιόμελα）

[aɪ]
I
我

我

[tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [grəunz] [ʌv; əv]['heɪdi:z] [raɪz] , —
To - day the groans of Hades rise , —
到 - 天 这 呻吟 的 哈迪斯 上升 , —

今天，冥府的呻吟声响起——

- [ɑ:] , ['betər] [fɑ:r][fɔ:r; fər][ˌem 'i:]
' Ah , better far for me
- 啊 , 更好的 远的 为了 我

啊，对我来说更好。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn][hæd; həd]['nevər] [daɪd]
The Son of Man had never died
这 儿子 的 男人 有 绝不 死亡

人子从未死去

[ə'pɑːn][ðə; ði] [triː] !
Upon the cursèd tree !
之上 这 诅咒 树 !

在那棵被诅咒的树上!

[fɔːr; fər][baɪ][hɪz; ɪz]['paʊər][ðə; ði] ['fetəd] [soʊlz]
For by His power the fettered souls
为了 经过 他的 力量 这 束缚 灵魂

因祂的大能，被束缚的灵魂

[aɪ][held][ɪn]['dɑːrkəst] [naɪt] ,
I held in darkest night ,
我 握住 在 最黑暗的 夜晚 ,

我在最黑暗的夜晚坚持着，

[ɑːr; ər] ['kærid] [θruː] [ðə; ði] ['sʌndərd] [geɪts]
Are carried through the sundered gates
是 携带 通过 这 分离 大门

被带过破碎的大门

['ɪntuː][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [laɪt] .
Into the realm of light .
进入 这 领域 的 光 .

进入光明领域。

- [let] ['glɔːri] [naʊ] [ðə; ði] [krɔːs] [ə'dɔːrn] ,
' Let glory now the Cross adorn ,
- 让 荣耀 现在 这 叉 装饰 ,

让荣耀归于十字架，

[heɪl] , [heɪl][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [mɔːrn] !
Hail , hail the Resurrection morn !
冰雹 , 冰雹 这 复活 早晨 !

欢呼吧，欢呼复活节的早晨!

[iː]
II
三
二

[tuː; tə] - [deɪ][ðə; ði][grəunz][ʌv; əv]['heɪdiːz][raɪz] , —
To - day the groans of Hades rise , —
到 - 天 这 呻吟 的 哈迪斯 上升 , —

今天，冥府的呻吟声响起——

- [maɪ] [maɪt] [ɪz] [ˌoʊvər'θroʊn] ;
' My might is overthrown ;
- 我的 可能 是 被推翻 ;

我的势力被推翻了;

[aɪ] [tʊk] [wʌn] [ded] , [frʌm; frəm] - [mʌŋ] [ðə; ði] [ded] ,
I took One dead , from ' mong the dead ,
我 采取 一 死的 , 从 - 蒙 这 死的 ,

我从死者之中取走了一具尸体，

[ænd; ənd] [kleɪmd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪn] [oʊn] ;
And claimed Him for mine own ;
和 声称 他 为了 矿 自己的 ;

并宣称祂是属于我自己的;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæθ] [krʌʃt] [maɪ] ['eɪnʃənt] ['paʊər] ;
But He hath crushed my ancient power ;
但 他 有 碎 我的 古老的 力量 ;

但他摧毁了我古老的力量;

[ænd; ənd] [ðoʊz] [aɪ][held][ɪn] [θrɔ:l]
And **those** **I** **held** **in** **thrall**
和 那些 我 握住 在 奴隶

以及那些被我奴役的人

[hæv; həv] [θroʊn] [ə'saɪd][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ðeɪ] [wɔ:r] ,
Have **thrown** **aside** **the** **chains** **they** **wore** **,**
有 抛掷 旁边 这 链条 他们 穿着 ,

他们抛弃了身上的锁链，

[ænd; ənd][hi:; hi] [hæθ] ['reskju:d] [ɔ:l] .
And **He** **hath** **rescued** **all** **.**
和 他 有 获救 全部 .

祂拯救了所有人。

- [let] ['glɔ:ri] [naʊ] [ðə; ði] [krɔ:s] [ə'dɔ:rn] ,
' **Let** **glory** **now** **the** **Cross** **adorn** **,**
- 让 荣耀 现在 这 叉 装饰 ,

让荣耀归于十字架，

[heɪl] , [heɪl][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [mɔ:rn] ! [-]
Hail **,** **hail** **the** **Resurrection** **morn** **!** **[** **36** **]**
冰雹 , 冰雹 这 复活 早晨 ! [-]

欢呼吧，欢呼吧，复活节的早晨！[36]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [grəunz] [ʌv; əv]['heɪdi:z][raɪz] , —
To **-** **day** **the** **groans** **of** **Hades** **rise** **,** **—**
到 - 天 这 呻吟 的 哈迪斯 上升 , —

今天，冥府的呻吟声响起——

- [maɪ] ['paʊər] [ɪz] [gɔ:n] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] ;
' **My** **power** **is** **gone** **from** **me** **;**
- 我的 力量 是 已消失 从 我 ;

"我的力量消失了；

[ðə; ði] ['ʃepərd] [daɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] ,
The **Shepherd** **died** **upon** **the** **Cross** **,**
这 牧羊人 死亡 之上 这 叉 ,

牧羊人死在了十字架上，

[ænd; ənd]['ædəmz] [sʌnz] [ɑ:r; ər] [fri:] ;
And **Adam's** **sons** **are** **free** **;**
和 亚当的 儿子们 是 自由的 ;

亚当的儿子们是自由的；

[ðə; ði][baːz][ɑ:r; ər]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:m] ,
The **bars** **are** **taken** **from** **the** **tomb** **,**
这 酒吧 是 已采取 从 这 墓 ,

这些铁条是从墓穴里取下来的。

[deθ] [kæn; kən][noʊ] [mɔ:r] [ə'pɔ:l] ;
Death **can** **no** **more** **appal** **;**
死亡 能 不 更多的 惊骇 ;

死亡已不再可怕；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [hu:] [geɪv] [hɪm'self] [tu:; tə] [deθ] ,
For **He** **who** **gave** **Himself** **to** **death** **,**
为了 他 WHO 给予 他本人 到 死亡 ,

那位舍身赴死的主，

[baɪ] [deθ] [hæθ] ['reskju:d] [ɔ:l] .
By **death** **hath** **rescued** **all** **.**
经过 死亡 有 获救 全部 .

死亡拯救了所有人。

- [let] ['glɔ:ri] [naʊ] [ðə; ði] [krɔ:s] [ə'dɔ:rn] ,
' **Let** **glory** **now** **the** **Cross** **adorn** **,**
- 让 荣耀 现在 这 叉 装饰 ,

让荣耀归于十字架，

[heɪl] , [heɪl] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [mɔ:rn] ! [-]
Hail **,** **hail** **the** **Resurrection** **morn** **!** **[** **37** **]**
冰雹 , 冰雹 这 复活 早晨 ! [-]

欢呼吧，欢呼吧，复活节的早晨！[37]

- - - -
καὶ **τὴν** **φλογίνην** **ῥομφαίαν**
- - - -

καὶ τὴν φλογίνην ῥομφαίαν

(-)
(**κοντάκιον** **)**
(-)

(κοντάκιον)

[aɪ]
I
我

我

[noʊ] [lɔ:ŋgər] [naʊ] [æt; ət] ['i:dənz] [geɪt]
No **longer** **now** **at** **Eden's** **gate**
不 更长 现在 在 伊甸园 门

如今已不在伊甸园门口

[ðə; ði] ['faɪəri] ['wepən] [gli:mz] ,
The **fiery** **weapon** **gleams** **,**
这 火热 武器 闪光 ,

那件燃烧的武器闪闪发光，

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [krɔ:s] [ðæt] [li:dz] [tu:; tə] [laɪf]
But **from** **the** **Cross** **that** **leads** **to** **life**
但 从 这 叉 那 线索 到 生活

但从十字架上，我们就能获得生命

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

希腊教会圣歌译本（附导(Hymns of the Greek Church Translated with)

第2/4页

[ə; eɪ] [laɪt] [ə'lʊrɪŋ] [striːmz] .
A **light** **alluring** **streams** **.**
一个 光 诱人 溪流 .

轻柔迷人的溪流。

[iː]
II
二

二

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz] [gɔːn] ,
And **now** **the** **power** **of** **Death** **is** **gone** **,**
和 现在 这 力量 的 死亡 是 已消失 ,

如今，死神的力量已经消失了。

[hɪz; ɪz] [stɪŋ] [ɪz][tɔːrn] [ə'weɪ] ;
His **sting** **is** **torn** **away** **;**
他的 蜇 是 撕裂 离开 ;

他的毒刺被扯掉了;

[grɪm] ['heɪdiːz][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [kleɪm]
Grim **Hades** **can** **no** **longer** **claim**
严峻 哈迪斯 能 不 更长 宣称

冥界之神再也不能声称

[hɪz; ɪz]['saɪlənt] ['vɪktəri] .
His **silent** **victory** **.**
他的 沉默的 胜利 .

他默默的胜利。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[fɔːr; fər] [ðaʊ] , [oʊ] ['seɪvjər] , [dɪdst] [dɪ'send]
For **Thou** **,** **O** **Saviour** **,** **didst** **descend**
为了 你 , 哦 救主 , 迪斯特 下降

救主啊，祢降临人间。

[wer] ['dɑːrknəs] ['bruːdɪŋ] [laɪz] ,
Where **darkness** **brooding** **lies** **,**
在哪里 黑暗 沉思 谎言 ,

黑暗笼罩之处，

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [soʊlz] [ɪn] ['bɑːndɪʤ] [held]
And **bad'st** **the** **souls** **in** **bondage** **held**
和 - 这 灵魂 在 束缚 握住

而那些被奴役的灵魂，是最邪恶的。

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['pærədaɪs] . [-]
Return **to** **Paradise** **.** **[** **38** **]**
返回 到 天堂 . [-]

重返天堂。[38]

- - - - - - -
ὁ μονογενής Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ θεοῦ
- - - - - - -

ὁ μονογενής Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ θεοῦ

([frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪtərdʒi] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['krɪsəstəm])
(From the Liturgy of St . John Chrysostom)
(从 这 礼仪 的 英石 . 约翰 金口菊)

（摘自圣约翰·克里索斯托姆礼仪）

[aɪ]
I
我

我

[ðaʊ] [wʌn] [bɪ'gɑːtn] [sʌn] ,
Thou one Begotten Son ,
你 一 所生的 儿子 ,

祢是独生子，

[ɪ'tɜːrn(ə)l][wɜːrd] [ə'dɔrd] ,
Eternal Word adored ,
永恒 单词 受人喜爱 ,

永恒圣言受人敬仰，

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][rʌn] ,
Immortal while the ages run ,
不朽 尽管 这 年龄 跑步 ,

与时间同在，永生不灭

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ɔːl'maɪti] [lɔːrd] ;
And our Almighty Lord ;
和 我们的 全能者 主 ;

还有我们全能的主；

[iː]
II
二

二

[tuː; tə] [brɪŋ] [sæl'veɪʃ(ə)n] [naɪ] ,
To bring Salvation nigh ,
到 带来 救恩 夜 ,

为了使救赎临近，

[tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] [deθ] [ænd; ənd][sɪn] ,
To vanquish death and sin ,
到 征服 死亡 和 罪 ,

为了战胜死亡和罪恶，

[ðaʊ] [dɪdst][ɪn]['kruːəl] ['æŋgwɪʃ] [daɪ] ,
Thou didst in cruel anguish die ,
你 迪斯特 在 残忍的 痛苦 死 ,

你死于残酷的痛苦之中，

[ænd; ənd][laɪf][fɔːr; fər] ['mɔːtəlz] [wɪn] .
And life for mortals win .
和 生活 为了 凡人 赢 .

凡人的生命最终胜利。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[seɪv] [ˌjuː 'es] , [oʊ] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr][gɑːd] ,
Save us , O Christ our God ,
节省 我们 , 哦 基督 我们的 上帝 ,

基督我们的上帝，请拯救我们!

[seɪv] [baɪ] [ðaɪ] [krɔːs] , [wiː; wi] [preɪ] ;
Save by Thy Cross , we pray ;
节省 经过 你的 叉 , 我们 祈祷 ;

我们祈求祢藉着十字架拯救我们;

[ðaʊ] [huː] [dɪdst] [ber] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [rɑːd] ,
Thou who didst bear the Father's rod ,
你 WHO 迪斯特 熊 这 父亲的 杆 ,

你曾手持父的杖，

[ænd; ənd] [deθ] [baɪ] ['daɪɪŋ] [sleɪ] .
And death by dying slay .
和 死亡 经过 垂死 杀戮 .

以及死于垂死挣扎。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][sʌn] ,
Thou art the Eternal Son ,
你 艺术 这 永恒 儿子 ,

你是永恒之子，

[wʌn][ɪn][ðə; ði] ['glɔːriəs] [θriː] ;
One in the glorious Three ;
一 在 这 辉煌 三 ;

荣耀的三大神之一;

[ˌsiː 'oʊ] - ['iːkwəl] [preɪz] [waɪl] ['eɪdʒɪz][rʌn]
Co - equal praise while ages run
合作 - 平等的 称赞 尽管 年龄 跑步

在漫长岁月中，同等的赞扬并存。

[ʃæl; ʃəl]['evər][raɪz][tuː; tə] [ðiː] . [-]
Shall ever rise to thee . [39]
将 曾经 上升 到 你 . [-]

必将永远向你升起。[39]

- , - - - - -
Κύριε , ἀναβαίνοντός σου ἐν τῷ σταυρῷ
- , - - - - -

Κύριε, ἀναβαίνοντός σου ἐν τῷ σταυρῷ

(- - - .
(Δόξα ῾Ηχος πλ .
(- - - .

(Δόξα ῾Ηχος πλ.

δ1)
δ1)
δ1)

δ1)

[aɪ]
I
我

我

[wen] [ɑːn][ðə; ði]['kruːəl] [krɔːs]
When on the cruel Cross
什么时候 在 这 残忍的 叉

当被钉在残酷的十字架上

[ðə; ði] [lɔːrd] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [haɪ] ,
The Lord was lifted high ,
这 主 曾是 抬起 高的 ,

主被高举，

[ə'fraɪt] [ɜːrθ] [ɪn] ['terər] [kweɪld]
Affrighted earth in terror quailed
惊恐 地球 在 恐怖 畏缩

惊恐的大地颤抖着

[tuː; tə] [siː] [ɪts]['meɪkər][daɪ] .
To see its Maker die .
到 看 它是 制造商 死 .

亲眼目睹它的创造者死去。

[iː]
II
二

二

[ðen] [hæd; həd][ðə; ði] [jɔːnɪŋ] [keivz]
Then had the yawning caves
然后 有 这 打哈欠 洞穴

然后是那些深不见底的洞穴

[dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [bænd] ,
Devoured the murderous band ,
吞噬 这 杀人犯 乐队 ,

吞噬了这群杀人犯，

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kruːsəˌfaɪd] [ɪn] [lʌv]
Had not the Crucified in love
有 不是 这 被钉在十字架上 在 爱

若非出于爱，被钉十字架的耶稣

[stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋ] [hænd] .
Stretched forth His saving hand .
拉伸 前进 他的 保存 手 .

伸出祂的拯救之手。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðaʊ] - [ðaɪ'self] [tuː; tə][daɪ] ,
Thou gav'st Thyself to die ,
你 - 你自己 到 死 ,

你献出了自己的生命，

[dɑːrk]['heɪdiːz][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] ,
Dark Hades to explore ,
黑暗的 哈迪斯 到 探索 ,

黑暗冥界等你探索，

[tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [soʊlz] [ɪn] ['prɪzn] [baʊnd]
To bring to souls in prison bound
到 带来 到 灵魂 在 监狱 边界

带回被囚禁的灵魂

[nuː] [laɪf][fɔːr; fər] [ˌevərˈmɔːr] .
New life for evermore .
新的 生活 为了 越来越 .

新生，永恒永存。

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[oʊ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] ,
O Lover of mankind ,
哦 情人 的 人类 ,

热爱人类的啊，

[tuː; tə] [ðiː] [ɔːl][ˈglɔːri][biː; bi] ,
To Thee all glory be ,
到 汝 全部 荣耀 是 ,

愿一切荣耀归于你，

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [dɪdst] [gɪv] [nɑːt] [deθ] , [bʌt; bət][laɪf] ,
For Thou didst give not death , but life ,
为了 你 迪斯特 给 不是 死亡 , 但 生活 ,

因为你赐的不是死亡，而是生命。

[wen] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [triː] . [-]
When hanging on the tree . [40]
什么时候 绞刑 在 这 树 . [-]

挂在树上。[40]

- - - - -
Διὰ Λαζάρου τὴν ἔγερσιν Κύριε
- - - - -

Διὰ Λαzεάρου τὴν ἔγερσιν Κύριε

(- - - - - -)
(Ἀντίφωνον Γ ' ῾Ηχος Β ')
(- - - - - -)

(Ἀντίφωνον Γ' ῾Ηχος Β')

[wen] [ˈlæzərəs] [roʊz][æt; ət] [ˈkraɪsts] [kəˈmænd] ,
When Lazarus rose at Christ's command ,
什么时候 拉撒路 玫瑰 在 基督的 命令 ,

当拉撒路遵照基督的命令复活时，

[ænd; ənd][gɑːd][wʌz; wəz][ˈglɔːrɪfaɪd][ʌv; əv][men] ,
And God was glorified of men ,
和 上帝 曾是 光荣的 的 男人 ,

神因人得荣耀，

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [kraɪd] [hoʊˈzænə] [ðen] ,
The children cried Hosanna then ,
这 孩子们 哭 和撒那 然后 ,

孩子们当时高呼“和撒那”，

[bʌt; bət][ˈdʒuːdəs] [wʊd] [nɑːt][ˌʌndərˈstænd] .
But Judas would not understand .
但 犹大 会 不是 理解 .

但犹大是不会明白的。

- - -
῾Ηχος ὁ αὐτός
- - -

῾Ηχος ὁ αὐτός

[wen] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['tʃoʊzn] [bænd]
When seated with Thy chosen band
什么时候 坐着 和 你的 选定 乐队

与你拣选的乐队同席而坐

[ðaʊ] [dɪdst] [tuː; tə] [ðaɪ] [dɪ'saɪplz] [seɪ]
Thou didst to Thy disciples say
你 迪斯特 到 你的 门徒 说

你曾对你的门徒说

[ðæt] [wʌn] , [oʊ] [kraɪst] , [wʊd] [ðiː] [bɪ'treɪ] ,
That one , O Christ , would Thee betray ,
那 一 , 哦 基督 , 会 汝 背叛 ,

基督啊，那人竟会背叛你!

[bʌt; bət] ['dʒuːdəs] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
But Judas would not understand .
但 犹大 会 不是 理解 .

但犹大是不会明白的。

- -
ὁ αὐτός
- -

ὁ αὐτός

[ðə; ði] [sɑːp] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['treɪtərz] [hænd] ,
The sop revealed the traitor's hand ,
这 肥皂 揭晓 这 叛徒的 手 ,

软弱的做法暴露了叛徒的真面目。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwestʃən] [meɪd] ;
In answer to the question made ;
在 回答 到 这 问题 制成 ;

针对提出的问题;

[ðeɪ] [sɔː] [baɪ] [huːm] [ðaʊ] [wɜːrt] [bɪ'treɪd] ,
They saw by whom Thou wert betrayed ,
他们 锯 经过 谁 你 沃特 背叛 ,

他们看到了是谁出卖了你,

[bʌt; bət] ['dʒuːdəs] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
But Judas would not understand .
但 犹大 会 不是 理解 .

但犹大是不会明白的。

- -
ὁ αὐτός
- -

ὁ αὐτός

[ðə; ði] [dʒuːz] , [oʊ] [kraɪst] , [ðaɪ] [laɪf] [dɪ'mænd] ,
The Jews , O Christ , Thy life demand ,
这 犹太人 , 哦 基督 , 你的 生活 要求 ,

犹太人啊，基督啊，你的生命要求你

- [twʌz] ['pəːtʃəst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [praɪs] [laɪk] [ðɪs] —
' Twas purchased for a price like this —
- 那是 购买 为了 一个 价格 喜欢 这 —

"它是以这样的价格买下的——"

[fɔːr; fər] ['sɪlvər] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɪs] ,
For silver pieces and a kiss ,
为了 银 件 和 一个 吻 ,

用银币和一个吻,

[bʌt; bət]['dʒu:dəs] [wʊd] [nɑ:t][ˌʌndər'stænd] . [-]
But Judas would not understand . [41]
但 犹大 会 不是 理解 . [-]

但犹大不会明白。[41]

- -
ὁ αὐτός
- -

ὁ αὐτός

[ðaʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [oʊn] - [hænd] ,
Thou , with Thine own unstainèd hand ,
你 , 和 瘦 自己的 - 手 ,

你，用你那纯洁无瑕的手，

[dɪdst] [wɑ:ʃ] [ðə; ði] [fi:t] , [ænd; ənd] ['hʌmbli] [ti:tʃ]
Didst wash the feet , and humbly teach
迪斯特 洗 这 脚 , 和 谦卑地 教

洗脚，谦卑地教导

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tæsk] [bɪ'kʌmɪθ] [i:tʃ] ,
That such a task becometh each ,
那 这样的 一个 任务 变成 每个 ,

这样的任务适合每个人。

[bʌt; bət]['dʒu:dəs] [wʊd] [nɑ:t][ˌʌndər'stænd] .
But Judas would not understand .
但 犹大 会 不是 理解 .

但犹大是不会明白的。

- -
ὁ αὐτός
- -

ὁ αὐτός

- [wɑ:tʃ] [ðaʊ] [ænd; ənd] [preɪ] , - [wʌz; wəz] [ðaɪ] [kə'mænd] ,
' Watch thou and pray , ' was Thy command ,
- 手表 你 和 祈祷 , - 曾是 你的 命令 ,

"你要警醒祷告，"这是你的命令。

[lest] , ['θɔ:tləs] , [ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [fɔ:l]
Lest , thoughtless , the disciples fall
免得 , 轻率 , 这 门徒 落下

免得门徒们因疏忽大意而跌倒

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] - ['bɪtər] [θrɔ:l] ;
Beneath the tempter's bitter thrall ;
下面 这 - 苦的 奴隶 ;

在诱惑者的苦涩控制下；

[bʌt; bət]['dʒu:dəs] [wʊd] [nɑ:t][ˌʌndər'stænd] . [-]
But Judas would not understand . [42]
但 犹大 会 不是 理解 . [-]

但犹大不会明白。[42]

- - - -
σήμερον γρηγορεῖ ὁ Ἰούδας
- - - -

σήμερον γρηγορεῖ ὁ Ἰούδας

(- - -)
(Ἀντίφωνον ῟Ηχος βαρύς)
(- - -)

(Ἀντίφωνον ῟Ηχος βαρύς)

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði]['waɪli]['dʒu:dəs] ['wɑ:tʃɪz] [nɪr]
The wily Judas watches near
这 狡猾的 犹大 手表 靠近

狡猾的犹大在附近窥视。

[ðə; ði] ['mæstɚz] [pæθ] [tu:; tə] - [deɪ] ,
The Master's path to - day ,
这 硕士学位 小路 到 - 天 ,

今日大师之路

[ðæt] [hi:; hi] [meɪ] ['ɪntu:] ['wɪkɪd] [hændz]
That he may into wicked hands
那 他 可能 进入 邪恶 双手

让他落入恶人之手

[ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [lɔ:rd] [bɪ'treɪ] ,
The Eternal Lord betray ,
这 永恒 主 背叛 ,

永恒之主背叛了，

[hu:] [ɪn][ðə; ði]['dezərt] [loʊn][ænd; ənd] [dred]
Who in the desert lone and dread
WHO 在 这 沙漠 孤独 和 恐惧

谁在沙漠中孤独而恐惧

[sə'plaɪd] [ðə; ði] ['mʌltitju:dz] [wɪð; wɪθ] [bred] .
Supplied the multitudes with bread .
供应 这 众多 和 面包 .

向众人分发面包。

[i:]
II
二

二

[tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wʌn] [dɪ'naɪz]
To - day the wicked one denies
到 - 天 这 邪恶 一 否认

今天，那恶者否认

[hɪz; ɪz] ['ti:tʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] —
His Teacher and his Friend —
他的 老师 和 他的 朋友 —

他的老师和他的朋友——

[wʌns] [ə; eɪ] [dɪ'saɪp(ə)l] , [hi:; hi] [bi'treiz]
Once a disciple , he betrays
一次 一个 弟子 , 他 背叛

他曾是门徒，却背叛了他们。

[hɪz; ɪz]['mæstər][ɪn][ðə; ði][end] .
His Master in the end .
他的 掌握 在 这 结尾 .

最终，他还是他的主人。

[fɔ:r; fər]['sɪlvər] , [si:] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ɪz][soʊld] ,
For silver , see the Lord is sold ,
为了 银 , 看 这 主 是 卖 ,

看哪，主被卖了，为了银子。

[huː] ['mænə] [geɪv] [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] .
Who manna gave in days of old .
WHO 吗哪 给予 在 天 的 老的 .

古时赐下吗哪的人。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

- -
ὁ αὐτός
- -

ὁ αὐτός

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði][dʒuːz][ɑːn] ['kælvəri]
To - day the Jews on Calvary
到 - 天 这 犹太人 在 加略山

今天，犹太人在各各他山上

[ə; eɪ]['kruːəl] [krɔːs] [hæv; həv] [reɪzd] ,
A cruel Cross have raised ,
一个 残忍的 叉 有 提高 ,

一个残酷的十字架已经竖立起来，

[ænd; ənd] [neɪld] [ə'pɑːn] [ðæt] [krɔːs] , [ðer; ðər] [lɔːrd]
And nailed upon that Cross , their Lord
和 钉子 之上 那 叉 , 他们的 主

他们的主被钉在那十字架上

[hæv; həv] ['wɪkɪdli] [ə'beɪst] ,
Have wickedly abased ,
有 邪恶地 以 ,

极其卑鄙地贬低，

[huː] [meɪd] [ə; eɪ] ['pæθweɪ] [θruː] [ðə; ði] [siː]
Who made a pathway through the sea
WHO 制成 一个 路径 通过 这 海

谁开辟了一条穿越海洋的道路

[ænd; ənd][led][ðem; ðəm][frʌm; frəm][kæp'tɪvəti] . [-]
And led them from captivity . [43]
和 引领 他们 从 囚禁 . [-]

并带领他们脱离了囚禁。[43]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [spɪr] [ɪz] ['lɪftɪd] [haɪ]
To - day the spear is lifted high
到 - 天 这 矛 是 抬起 高的

今天，长矛高高举起。

[ænd; ənd] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][saɪd] ,
And thrust into His side ,
和 推力 进入 他的 边 ,

并用刀刺入他的肋旁，

[huː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd]
Who for His people raised His hand
WHO 为了 他的 人们 提高 他的 手

祂为祂的子民举起了手

[ænd; ənd] ['wuːndɪd] ['iːdʒəpts, 'iːdʒɪpts][praɪd] ;
And **wounded** **Egypt's** **pride** **;**
和 受伤 埃及的 自豪 ;

伤了埃及的自尊心;

[ðeɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['vɪnɪgər] [ænd; ənd][gɔːl] ,
They **give** **Him** **vinegar** **and** **gall** **,**
他们 给 他 醋 和 癜 ,

他们给他醋和胆汁,

[huː] ['ʃauə] [daʊn] ['mænə] [ɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] . [-]
Who **showered** **down** **manna** **on** **them** **all** **.** **[** **44** **]**
WHO 淋浴 向下 吗哪 在 他们 全部 . [-]

谁就降下吗哪给他们所有人。[44]

- - - - -
Ὁ **ἀναβαλλόμενος** **φῶς** **ὡς** **ἱμάτιον**
- - - - -

Ὁ ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον

(- - - - - · - -)
(Ἀντίφωνον Ι' ᾿Ηχος πλ · β')
(- - - - - · - -)

(Ἀντίφωνον Ι' ᾿Ηχος πλ· β')

[aɪ]
I
我

我

[oʊ] [ðaʊ] [huː] - [ðaɪ'self] [kəm'pliːt]
O **Thou** **who** **cloth'st** **Thyself** **complete**
哦 你 WHO - 你自己 完全的

哦，你身披全然的衣裳

[wɪð; wɪθ] [laɪt] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɑːrmənt] [fer] ,
With **light** **as** **with** **a** **garment** **fair** **,**
和 光 作为 和 一个 服装 公平的 ,

像服装展一样轻盈,

[ðaʊ] - [ðə; ðɪ]['kruːəl] , ['vʌlgər] [ster] ,
Thou **bor'st** **the** **cruel** **,** **vulgar** **stare** **,**
你 - 这 残忍的 , 庸俗 盯 ,

你忍受着那残酷、庸俗的目光,

[ˌʌn'roʊbd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['dʒʌdʒmənt] - [siːt] .
Unrobed **before** **the** **judgment** **-** **seat** **.**
脱衣 前 这 判断 - 座位 .

在审判台前脱去衣袍。

[iː]
II
二

二

[ðaʊ] - [ðə; ðɪ][hænd][ɪts] ['sʌt(ə)l] ['paʊər] ,
Thou **gav'st** **the** **hand** **its** **subtle** **power** **,**
你 - 这 手 它是 微妙的 力量 ,

你赋予了这只手微妙的力量,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][hænd] , [oʊ] [lɔːrd] [ʌv; əv] [greɪs] ,
But **with** **the** **hand** **,** **O** **Lord** **of** **grace** **,**
但 和 这 手 , 哦 主 的 优雅 ,

但藉着祂的手，恩典之主啊,

[ə'pɑːn] [ðaɪ] ['pælɪd] , ['kerwɔːrn] [feɪs] ,
Upon Thy pallid , careworn face ,
之上 你的 苍白 , 忧心忡忡 脸 ,

在你苍白、饱经风霜的脸上，

[ðeɪ] [smoʊt] [ðiː] [ɪn] [ðæt] ['iːv(ə)l] ['aʊər] .
They smote Thee in that evil hour .
他们 猛击 汝 在 那 邪恶的 小时 .

在那邪恶的时刻，他们击杀了你。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðeɪ] [neɪld] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['glɔːri] [haɪ] ,
They nailed the Lord of Glory high ,
他们 钉子 这 主 的 荣耀 高的 ,

他们把荣耀之主钉在了高处，

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [hʌŋ] [ɪn] ['ɔːf(ə)l] [peɪn] ,
And while He hung in awful pain ,
和 尽管 他 悬挂 在 可怕 疼痛 ,

当祂痛苦地悬挂着时，

[ðə; ði] ['temp(ə)l] [veɪl] [wʌz; wəz] [rent] [ɪn] [tweɪn] ,
The temple veil was rent in twain ,
这 寺庙 面纱 曾是 租 在 马克·吐温 ,

圣殿的幔子裂成了两半。

[ðə; ði] [sʌn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [daɪ] . [-]
The sun refused to see Him die . [45]
这 太阳 拒绝 到 看 他 死 . [-]

太阳不愿看到他死去。[45]

- - - - , -
Ἀντὶ ἀγαθῶν ὧν ἐποίησας , Χριστέ
- - - - , -

Ἀντὶ ἀγαθῶν ὧν ἐποίησας, Χριστέ

(- - - - - . - -)
(Ἀντίφωνον ΙΑ ' ῎Ηχος πλ . β ')
(- - - - - . - -)

(Ἀντίφωνον Πα' ῎Ηχος πλ.β')

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [pər'fɔːrmd] [baɪ] [ðiː] ,
For all the good performed by Thee ,
为了 全部 这 好的 执行 经过 汝 ,

为了你所行的一切善事，

[oʊ] [kraɪst] , [ðə; ði] ['hiːbruːz] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [miːt]
O Christ , the Hebrews deemed it meet
哦 基督 , 这 希伯来书 被认为 它 见面

哦，基督，希伯来人认为这很合适

[tuː; tə] [ber] [ðiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] - [siːt]
To bear Thee from the judgment - seat
到 熊 汝 从 这 判断 - 座位

将你从审判台上带走

[ænd; ənd] [neɪl] [ðiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kruːəl] [triː] ;
And nail Thee to the cruel tree ;
和 指甲 汝 到 这 残忍的 树 ;

将你钉在残酷的树上；

[ðeɪ] [geɪv] [ðiː] ['vɪnɪgər] [ænd; ənd] [gɔːl] —
They gave Thee vinegar and gall —
他们 给予 汝 醋 和 癓 —

他们给了你醋和胆汁——

[bʌt; bət] ['rendər] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
But render justice to them all .
但 使成为 正义 到 他们 全部 .

但要公正对待所有人。

- -
ὁ αὐτός
- -

ὁ αὐτός

- [twʌz] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ]
' Twas not enough they should betray
- 那是 不是 足够的 他们 应该 背叛

他们不仅背叛了我们，还……

[ænd; ənd] [neɪl] [ðiː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [krɔːs] [tuː; tə] [daɪ] ;
And nail Thee to the Cross to die ;
和 指甲 汝 到 这 叉 到 死 ;

将你钉在十字架上，让你死去；

[ðeɪ] [wægd] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [pæst] [ðiː] [baɪ] ,
They wagged their heads and passed Thee by ,
他们 摇晃 他们的 头部 和 通过了 汝 经过 ,

他们摇了摇头，从你身边走过。

[ænd; ənd] [mɑːkt] [ðiː] [ɑːn] [ðæt] ['wəʊfəl] [deɪ] ;
And mocked Thee on that woful day ;
和 嘲笑 汝 在 那 糟糕的 天 ;

在那悲惨的一天，他们嘲笑了你；

[ɪn] [veɪn] [ðeɪ] [stroʊv] [ə'genst] [ðiː] , [lɔːrd] —
In vain they strove against Thee , Lord —
在 徒劳 他们 努力 反对 汝 , 主 —

他们徒劳地与你对抗，主啊——

[gɪv] [ðaʊ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [duː] [rɪ'wɔːrd] .
Give Thou to them their due reward .
给 你 到 他们 他们的 到期的 报酬 .

赐予他们应得的奖赏。

- -
ὁ αὐτός
- -

ὁ αὐτός

[ðə; ði] ['kweɪkɪŋ] [ɜːrθ] [in'spaiəz] [noʊ] [dred] , —
The quaking earth inspires no dread , —
这 震动 地球 鼓舞人心 不 恐惧 , —

地震的地面并不令人恐惧，

[ðə; ði] ['temp(ə)l] [veɪl] [ə'sʌndər] [fel] ,
The temple veil asunder fell ,
这 寺庙 面纱 分离 跌倒 ,

圣殿的幔子裂开落下，

[ðə; ði] ['rɑːks] [wɜːr; wər] [rent] — [stɪl] [ðeɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ,
The rocks were rent — still they rebel ,
这 岩石 是 租 — 仍然 他们 反叛 ,

岩石虽已破碎，但它们仍在反抗。

[iːn] [wen] [ðə; ðiː][greɪvz; grɑːvz] [geɪv] [ʌp][ðer; ðər] [ded] ;
E'en when the graves gave up their dead ;
e'en 什么时候 这 坟墓 给予 向上 他们的 死的 ;

即使坟墓交出死者;

[bʌt; bət][veɪn] [ðeɪ] [stroʊv] [ə'genst] [ðiː] , [lɔːrd] —
But vain they strove against Thee , Lord —
但 徒劳 他们 努力 反对 汝 , 主 —

但他们与你对抗是徒劳的，主啊——

[gɪv] [ðaʊ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðer; ðər] [duː] [rɪ'wɔːrd] . [-]
Give Thou to them their due reward . [46]
给 你 到 他们 他们的 到期的 报酬 . [-]

求主赐予他们应得的报酬。[46]

- , - - -
Κύριε , ὁ τὸν Λῃστὴν
- , - - -

Κύριε, ὁ τὸν Λῃστὴν

(- - - - - .
(Ἀντίφωνον ΙΔ ' ᾨχος πλ .
(- - - - - .

(Ἀντίφωνον ΙΔ' ᾨχος πλ.

δ1)
δ1)
δ1)

δ1)

[aɪ]
I
我

我

[wen] [ðaʊ] [wɜːrt] ['kruːsəˌfaɪd] [baɪ][men] ,
When Thou wert crucified by men ,
什么时候 你 沃特 被钉在十字架上 经过 男人 ,

当你被世人钉在十字架上时，

[oʊ] [kraɪst] , [fɔːr; fər] [ðaɪ] [kəm'pænjən] [ðen]
O Christ , for Thy companion then
哦 基督 , 为了 你的 伴侣 然后

基督啊，那时你的伴侣

[ðaʊ] [dɪdst] [ək'sept][ðə; ðiː] [beɪs] [ænd; ənd] [vaɪl] ,
Thou didst accept the base and vile ,
你 迪斯特 接受 这 根据 和 卑鄙的 ,

你接受了卑鄙无耻的东西，

[huːz] [hænd][wʌz; wəz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ðə; ðiː] [waɪl] ;
Whose hand was stained with blood the while ;
谁 手 曾是 染色 和 血 这 尽管 ;

当时，谁的手沾满了鲜血?

[oʊ] , ['nʌmbər] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wiː; wi] [preɪ] !
O , number us with him , we pray !
哦 , 数字 我们 和 他 , 我们 祈祷 !

哦，求你让我们与他同在!

[ðaʊ] [huː] [ɑːrt] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd]['ɔːlweɪ] .
Thou who art good and kind alway .
你 WHO 艺术 好的 和 种类 总是 .

你永远善良仁慈。

[iː]
II
二

二

- -
ὁ αὐτός
- -

ὁ αὐτός

[fjuː] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [dɪdst] [hɪr] ;
Few were his words , but Thou didst hear ;
很少 是 他的 字 , 但 你 迪斯特 听到 ;

他话语不多，但你都听到了；

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [wʌz; wəz] [greɪt] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɜːrt] [nɪr] ;
His faith was great , and Thou wert near ;
他的 信仰 曾是 伟大的 , 和 你 沃特 靠近 ;

他的信仰坚定，而你就在他身边；

[ænd; ənd][fɜːrst][ʌv; əv][men] , [wɪð; wɪθ][glæd] [sərˈpraɪz] ,
And first of men , with glad surprise ,
和 第一的 的 男人 , 和 高兴的 惊喜 ,

首先，在男性中，我惊喜地发现

[hiː; hi] [ˈentərd] [ˈoʊpənd][ˈpærədaɪs] .
He entered opened Paradise .
他 进入 打开 天堂 .

他进入了天堂。

[biː; bi] [ðaʊ] [fɔːr; fər] [ˌevərˈmɔːr] [əˈdɔrd] !
Be Thou for evermore adored !
是 你 为了 越来越 受人喜爱 !

愿你永远受人敬仰！

[ðə; ði] - [prer] [wʌz; wəz][nɑːt] [əbˈhɔːr] . [-]
The needy's prayer was not abhorred . [47]
这 - 祷告 曾是 不是 令人厌恶 . [-]

穷人的祈祷并没有遭到憎恶。[47]

- - - -
τὰς ἑσπερινὰς ἡμῶν εὐχάς
- - - -

τὰς ἑσπερινὰς ἡμῶν εὐχάς

(- -)
(στιχηρὰ Ἀναστάσιμα)
(- -)

(στιχηρὰ Ἀναστάσιμα)

[aɪ]
I
我

我

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈiːvnɪŋ] [prerz] [əˈtend] ,
Our evening prayers attend ,
我们的 晚上 祈祷 出席 ,

我们参加晚祷，

[oʊ] [ðaʊ] [ðæt] [ˈhoʊli][ɑːrt] ;
O Thou that holy art ;
哦 你 那 圣 艺术 ;

圣洁的祢啊；

[ɪn] ['mɜːrsi] [fʊl] [fər'gɪvnəs] [send]
In mercy full forgiveness send
在 怜悯 满的 饶恕 发送

以慈悲之心，满溢宽恕，送来

[tuː; tə] ['evri] [kən'traɪt] [hɑːrt] ;
To every contrite heart ;
到 每一个 懊悔 心 ;

致每一颗悔改的心;

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] ['rɪzn] [tuː; tə][set][ˌjuː 'es] [friː] ,
For Thou hast risen to set us free ,
为了 你 哈斯特 升起 到 放 我们 自由的 ,

因为你已复活，要将我们释放。

[ænd; ənd][ɔːl][mæn'kaɪnd][rɪ'dʒɔɪs][ɪn] [ðiː] .
And all mankind rejoice in Thee .
和 全部 人类 麾 在 汝 .

全人类都因你而欢欣。

[iː]
II
二

二

[ɪn'kʌmpəs] ['zaɪən] [raʊnd] ,
Encompass Zion round ,
包含 锡安 圆形的 ,

环绕锡安圆周，

[jiː; ji] ['piːp(ə)l] , [tel] [hɪz; ɪz] [feɪm] ;
Ye people , tell His fame ;
叶 人们 , 告诉 他的 名声 ;

人们啊，要传扬他的名声;

[let] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [dʒɔɪ] [ə'baʊnd] ,
Let Resurrection joy abound ,
让 复活 喜悦 盛产 ,

愿复活的喜乐充满四方!

[ænd; ənd] ['glɔːri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] ;
And glory to His name ;
和 荣耀 到 他的 姓名 ;

愿荣耀归于他的名;

[hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] , [huː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv]
He is our Lord , who from the grave
他 是 我们的 主 , WHO 从 这 严重

祂是我们的主，祂从坟墓里复活了。

[ə'roʊz] ['aʊər; ɑːr] ['sɪnɪŋ] [soʊlz] [tuː; tə] [seɪv] .
Arose our sinning souls to save .
出现 我们的 犯罪 灵魂 到 节省 .

祂复活了，拯救我们罪恶的灵魂。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[wɪð; wɪθ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [leiz]
With resurrection lays
和 复活 躺下

复活之歌

[jiː; ji]['piːp(ə)l] , [kʌm] , [ə'dɔːr] ,
Ye people , come , adore ,
叶 人们 , 来 , 崇拜 ,

众人啊，来吧，膜拜吧!

[ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l] [preɪz]
And worship Him with grateful praise
和 崇拜 他 和 感激的 称赞

以感恩的赞美敬拜祂

[huː] [laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] ;
Who lives for evermore ;
WHO 生活 为了 越来越 ;

谁能永生?

[hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr][gɑːd] , [huː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv]
He is our God , who from the grave
他 是 我们的 上帝 , WHO 从 这 严重

祂是我们的神，祂从坟墓里复活了。

[ə'roʊz]['aʊər; ɑːr] ['sɪnɪŋ] [soʊlz][tuː; tə] [seɪv] . [-]
Arose our sinning souls to save . [48]
出现 我们的 犯罪 灵魂 到 节省 . [-]

祂复活了，拯救我们罪恶的灵魂。[48]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[lɔːrd] , [baɪ] [ðaɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðaʊ]
Lord , by Thy Passion Thou
主 , 经过 你的 热情 你

主啊，因你的苦难

- [men][frʌm; frəm] ['pæʃnz] [beɪs] ,
Sav'st men from passions base ,
- 男人 从 激情 根据 ,

萨夫斯特人从激情中汲取力量，

[ænd; ənd][baɪ] [ðaɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [naʊ]
And by Thy Resurrection , now
和 经过 你的 复活 , 现在

因祢的复活，如今

[dʌst] [frʌm; frəm] [kə'rʌpʃ(ə)n] [reɪz] .
Dost from corruption raise .
多斯特 从 腐败 增加 .

远离腐败。

['glɔːri] [tuː; tə] [ðiː] [wiː; wi] ['hʌmbli] [brɪŋ] ,
Glory to Thee we humbly bring ,
荣耀 到 汝 我们 谦卑地 带来 ,

我们谦卑地将荣耀归于你，

[oʊ] [kraɪst] , [huː] [ɑːrt]['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] [kɪŋ] . [-]
O Christ , who art our Heavenly King . [49]
哦 基督 , WHO 艺术 我们的 天上 国王 . [-]

基督，我们的天上君王。[49]

- - - -
φῶς ἱλαρὸν ἁγίας δόξης
- - - -

φῶς ἱλαρὸν ἁγίας δός

[baɪ] - , - [ə; eɪ] . [diː] .
By **Athenogenes** **,** **296** **A** **.** **D** **.**
经过 - , - 一个 . D .

公元296年，阿特诺根尼著

[aɪ]
I
我

我

[laɪt] [sə'riːn] [ʌv; əv]['hoʊli]['glɔːri]
Light **serene** **of** **holy** **glory**
光 安详 的 圣 荣耀

圣洁荣耀的宁静之光

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['fɑːðər] [pɔːd] ,
From **the** **Immortal** **Father** **poured** **,**
从 这 不朽 父亲 倾倒 ,

从永生的父那里倾泻而出，

['hoʊli] [ðaʊ] , [oʊ]['blesɪd; blest]['dʒiːzəs] ,
Holy **Thou** **,** **O** **Blessed** **Jesus** **,**
圣 你 , 哦 蒙福 耶稣 ,

圣哉，蒙福的耶稣，

['hoʊli] , ['blesɪd; blest] , [kraɪst] [ðə; ði] [lɔːrd] .
Holy **,** **Blessed** **,** **Christ** **the** **Lord** **.**
圣 , 蒙福 , 基督 这 主 .

圣哉，蒙福的，基督，主。

[iː]
II
二

二

[naʊ] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [dɪ'sendɪŋ] ,
Now **we** **see** **the** **sun** **descending** **,**
现在 我们 看 这 太阳 下降 ,

现在我们看到太阳正在西沉。

[naʊ] [di'klainz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt] ,
Now **declines** **the** **evening** **light** **,**
现在 下降 这 晚上 光 ,

现在它拒绝了傍晚的光线，

[ænd; ənd][ɪn] [hɪmz] [wiː; wi] [preɪz] [ðə; ði] ['fɑːðər] ,
And **in** **hymns** **we** **praise** **the** **Father** **,**
和 在 赞美诗 我们 称赞 这 父亲 ,

我们用赞美诗赞美天父，

[sʌn] [ænd; ənd]['spɪrɪt] , [gɑːd][ʌv; əv] [maɪt] .
Son **and** **Spirit** **,** **God** **of** **Might** **.**
儿子 和 精神 , 上帝 的 可能 .

圣子与圣灵，全能的神。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

['wɜːrði] [ʌv; əv] [ʌn'endɪŋ] ['preɪzɪz] ,
Worthy **of** **unending** **praises** **,**
值得 的 无尽的 赞扬 ,

值得无尽的赞美，

[kraɪst] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [gɑːd] [ɑːrt] [ðaʊ] ;
Christ **the** **Son** **of** **God** **art** **Thou** **;**
基督 这 儿子 的 上帝 艺术 你 ;

基督，神的儿子，你就是祂；

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [gɪft] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪˈtɜːrn(ə)l] ,
For **Thy** **gift** **of** **life** **eternal** **,**
为了 你的 礼物 的 生活 永恒 ,

因祢赐予永生，

[siː] [ðə; ði] [wɜːrld] [əˈdɔːz] [ðiː] [naʊ] . [-]
See **the** **world** **adores** **Thee** **now** **.** **[** **50** **]**
看 这 世界 喜爱 汝 现在 . [-]

看哪，全世界都敬仰你。[50]

- - -
ἀνάστασιν **Χριστοῦ** **θεασάμενοι**
- - -

ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι

[aɪ]
I
我

我

[wiː; wi] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈwʌndrəs] [ˈstɔːri]
We **have** **heard** **the** **wondrous** **story**
我们 有 听到 这 奇妙的 故事

我们已经听过这个奇妙的故事

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [mɔːrn] ;
Of **the** **Resurrection** **morn** **;**
的 这 复活 早晨 ;

复活节的早晨；

[wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [ɪts] [ˈmætʃləs] [ˈglɔːri] ,
We **have** **seen** **its** **matchless** **glory** **,**
我们 有 已见 它是 无比 荣耀 ,

我们已经见识过它无与伦比的辉煌，

[kraɪst] [ðə; ði] [ˈrɪzn] [lɔːrd] [əˈdɔːrn] .
Christ **the** **risen** **Lord** **adorn** **.**
基督 这 升起 主 装饰 .

基督复活之主的荣光。

[let] [ˌjuː ˈes] [ˈwɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [əˈdɔːr] [hɪm; ɪm] ,
Let **us** **worship** **and** **adore** **Him** **,**
让 我们 崇拜 和 崇拜 他 ,

让我们敬拜祂、赞美祂，

[let] [ˌjuː ˈes] [naʊ] [fɔːl] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
Let **us** **now** **fall** **down** **before** **Him** **.**
让 我们 现在 落下 向下 前 他 .

让我们俯伏在他面前。

[iː]
II
二

二

[men] [wɪð; wɪθ] [ˈɜːrɪŋ] [ˈsɪnərz] [faʊnd] [ðiː] ,
Men **with** **erring** **sinners** **found** **Thee** **,**
男人 和 犯错 罪人 成立 汝 ,

罪人与迷途的罪人一同遇见了你，

[faʊnd] [ðə; ði]['oʊnli] ['sɪnlɪs] [wʌn] ;
Found the only sinless One ;
成立 这 仅有的 无罪 一 ;

找到了唯一无罪之人;

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [krɔ:s] [ðeɪ] [baʊnd] [ði:] ,
And upon a Cross they bound Thee ,
和 之上 一个 叉 他们 边界 汝 ,

他们将你钉在十字架上,

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [ðaʊ] [hædst] [dʌn] ;
For the good that Thou hadst done ;
为了 这 好的 那 你 哈斯特 完毕 ;

因你所行的善事;

[kʌm] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] [ə'dɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
Come , upon the Cross adore Him ,
来 , 之上 这 叉 崇拜 他 ,

来吧，在十字架上敬拜祂,

[let] [ˌju: 'es] [naʊ] [fɔ:l] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
Let us now fall down before Him .
让 我们 现在 落下 向下 前 他 .

让我们俯伏在他面前。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['stɔ:ri]
We have heard the wondrous story
我们 有 听到 这 奇妙的 故事

我们已经听过这个奇妙的故事

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [deɪ] , —
Of the Resurrection day , —
的 这 复活 天 , —

关于复活节，——

[kraɪst] ['aʊər; ɑ:r][gɑ:d] , [tu:; tə][hɪm; ɪm][bi:; bi]['glɔ:ri] ,
Christ our God , to Him be glory ,
基督 我们的 上帝 , 到 他 是 荣耀 ,

基督我们的神，愿荣耀归于他!

[fɔ:r; fər][hi:; hi]['kæsts] ['dɛθs] ['bændz] [ə'weɪ] .
For He casts death's bands away .
为了 他 演员 死亡人数 乐队 离开 .

因为他能驱散死亡的枷锁。

[let] [ˌju: 'es] ['wɜ:rʃɪp] [ænd; ənd] [ə'dɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
Let us worship and adore Him ,
让 我们 崇拜 和 崇拜 他 ,

让我们敬拜祂、赞美祂,

[kʌm] [ænd; ənd][let][ˌju: 'es][fɔ:l] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] . [-]
Come and let us fall before Him . [51]
来 和 让 我们 落下 前 他 . [-]

来吧，让我们俯伏在他面前。[51]

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[kʌm] , [ji:; ji]['feɪθf(ə)l] , [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] ,
Come , ye faithful , come with gladness ,
来 , 是的 忠实 , 来 和 欢乐 ,

来吧，忠信的信徒们，欢欢喜喜地来吧！

[tu:; tə][jʊr; jər][gɑ:d] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [peɪ] ;
To your God thanksgiving pay ;
到 你的 上帝 感恩 支付 ;

向神献上感恩的礼物；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [krɔ:s] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rn] [ʌv; əv] ['sædnəs]
For the Cross was shorn of sadness
为了 这 叉 曾是 剪 的 悲伤

因为十字架上没有了悲伤

[ɑ:n][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [deɪ] .
On the Resurrection day .
在 这 复活 天 .

复活节那天。

[let] [ˌju: 'es] ['wɜ:rʃɪp] [ænd; ənd] [ə'dɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
Let us worship and adore Him ,
让 我们 崇拜 和 崇拜 他 ,

让我们敬拜祂、赞美祂，

[kʌm] [ænd; ənd][let][ˌju: 'es][baʊ; boʊ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] . [-]
Come and let us bow before Him . [52]
来 和 让 我们 弓 前 他 . [-]

来吧，让我们向他俯伏。[52]

- - - - - -
εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατῆλθες ἀθάνατε
- - - - - -

εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατῆλθες ἀθάνατε

(- , - - . δ1)
(κοντάκιον , ˚Ηχος πλ . δ1)
(- , - - . δ1)

（κοντάκιον，˚Ηχος πλ。δ1）

[baɪ][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n][ʌv; əv][də'mæskəs] , - [ə; eɪ] . [di:] .
By St . John of Damascus , 780 A . D .
经过 英石 . 约翰 的 大马士革 , - 一个 . D .

圣约翰·达马斯库斯著，公元780年

[aɪ]
I
我

我

[wen] , [oʊ] [kɪŋ] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ,
When , O King Immortal ,
什么时候 , 哦 国王 不朽 ,

啊，永生之王啊，何时

[ðaʊ] [dɪdst] [si:k] [ðə; ði] [glu:m] ,
Thou didst seek the gloom ,
你 迪斯特 寻找 这 愁云 ,

你追求的是黑暗，

['teɪstɪŋ] [deθ] [ɪn] ['mi:knəs] ,
Tasting death in meekness ,
品尝 死亡 在 谦逊 ,

在温顺中尝到死亡的滋味，

['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tuːm] —
Resting in the tomb —
休息 在 这 墓 —

安息于墓穴之中——

[ɑːn] [ðæt] [dɑːrk][ænd; ənd]['wəʊfəl] [deɪ] ,
On that dark and woful day ,
在 那 黑暗的 和 糟糕的 天 ,

在那黑暗而悲惨的一天，

['heɪdiːz] [oʊnd] [ðaɪ] ['kɪŋli] [sweɪ] .
Hades owned Thy kingly sway .
哈迪斯 拥有 你的 王者 摇摆 .

冥界曾拥有你的王权。

[iː]
II
二

二

['vɪktər] !
Victor !
胜利者 !

胜利者!

[naʊ] [wiː; wi][heɪl] [ðiː] ,
now we hail Thee ,
现在 我们 冰雹 汝 ,

现在我们赞美你，

[heɪl] [ðiː] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr][gɑːd] ;
Hail Thee Christ our God ;
冰雹 汝 基督 我们的 上帝 ;

万福基督我们的神;

[ðaʊ] [hæst][bɜːrst][ðə; ði] ['bæriər]
Thou hast burst the barrier
你 哈斯特 爆裂 这 障碍

你已突破屏障

[ʌv; əv] [ðaɪ] [dɑːrk][ə'boʊd] ;
Of Thy dark abode ;
的 你的 黑暗的 住所 ;

你黑暗的居所;

[ɑːn] [ðæt] [glæd][ænd; ənd] ['glɔːriəs] [deɪ] ,
On that glad and glorious day ,
在 那 高兴的 和 辉煌 天 ,

在那令人欣喜和荣耀的一天，

['heɪdiːz] [oʊnd] [ðaɪ] ['kɪŋli] [sweɪ] .
Hades owned Thy kingly sway .
哈迪斯 拥有 你的 王者 摇摆 .

冥界曾拥有你的王权。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðeɪ] [huː] [bɔːr] [ðə; ði]['spaɪsɪz]
They who bore the spices
他们 WHO 钻孔 这 香料

那些携带香料的人

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊər] ,
In the early hour ,
在 这 早期的 小时 ,

清晨时分，

[hɜːrd] [ðə; ði][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n]
Heard the salutation
听到 这 问候

听到了问候语

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['paʊər] ,
Of the Lord of power ,
的 这 主 的 力量 ,

至高无上的主，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] , [sɔːr] [ænd; ənd][sæd] ,
And His followers , sore and sad ,
和 他的 追随者 , 疮 和 伤心 ,

他的追随者们，痛苦而悲伤，

[faʊnd] [ðə; ði] [piːs] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][glæd] . [-]
Found the peace that made them glad . [53]
成立 这 和平 那 制成 他们 高兴的 . [-]

他们找到了令他们快乐的和平。[53]

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[heɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪˈmɔːrt(ə)l] !
Hail the King Immortal !
冰雹 这 国王 不朽 !

向不朽之王致敬！

[deθ] [baɪ] [deθ] [ɪz] [sleɪn] ,
Death by death is slain ,
死亡 经过 死亡 是 被杀 ,

死于死亡即被杀，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] ['fɔːlən]
And the weak and fallen
和 这 虚弱的 和 倒下

还有那些软弱和堕落的人。

[raɪz] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] ;
Rise to life again ;
上升 到 生活 再次 ;

重获新生；

[ɑːn] [ðɪs] [glæd][ænd; ənd] ['glɔːriəs] [deɪ]
On this glad and glorious day
在 这 高兴的 和 辉煌 天

在这欢乐而辉煌的日子里

['heɪdiːz] [oʊnz] [ðə; ði] ['vɪktɚz] [sweɪ] . [-]
Hades owns the Victor's sway . [54]
哈迪斯 拥有 这 胜利者的 摇摆 . [-]

冥王哈迪斯拥有胜利者的统治权。[54]

- - - - - - - - -
Ἰδοὺ ὁ Νυμφιὸς ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ τῆς νυκτός
- - - - - - - - -

Ἰδοὺ ὁ Νυμφιὸς ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ τῆς νυκτός

(-)
(τροπάρια)
(-)

(τροπάρια)

[aɪ]
I
我

我

[bɪˈhoʊld][ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] [ˈkʌmɪθ]
Behold the Bridegroom cometh
看哪 这 新郎 到来

看哪，新郎来了！

[æt; ət][ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈmɪdnaɪt] [drɪr] ,
At the hour of midnight drear ,
在 这 小时 的 午夜 凄凉 ,

在午夜凄凉的时刻，

[ænd; ənd] [blest] [biː; bi][hiː; hi] [huː] [wɑːtʃəθ]
And blest be he who watcheth
和 祝福 是 他 WHO 守望

守望者必蒙福

[wen] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][ʃæl; ʃəl] [əˈpɪr] ,
When his Master shall appear ,
什么时候 他的 掌握 将 出现 ,

当他的主显现时，

[bʌt; bət][woʊ] [bɪˈtaɪd] [ðə; ði] [ˈkerləs] [wʌn]
But woe betide the careless one
但 悲哀 贝特迪 这 粗心 一

但粗心大意的人必遭祸患

[əˈsliːp] [wen] [hiː; hi][ɪz] [nɪr] !
Asleep when He is near !
睡着了 什么时候 他 是 靠近 !

祂在身边时，我却睡着了！

[iː]
II
三
二

二

[oʊ][soʊl][ʌv; əv][maɪn] , [bɪˈstɜːr] [ðiː]
O soul of mine , bestir thee
哦 灵魂 的 矿 , 振作 你

我的灵魂啊，唤醒你

[lest] [ðaʊ] [sɪŋk][ɪn] [ˈslʌmbər] [kwaɪt] ,
Lest thou sink in slumber quite ,
免得 你 下沉 在 睡眠 相当 ,

免得你沉入梦乡，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] [faɪnd] [ðiː] [ˈsliːpɪŋ]
And the Bridegroom find thee sleeping
和 这 新郎 寻找 你 睡眠

新郎发现你睡着了。

[wen] [hiː; hi] [ˈkʌmɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maɪt] .
When He cometh in His might .
什么时候 他 到来 在 他的 可能 .

当祂以祂的大能降临之时。

[əˈweɪk] , [əˈweɪk] [tuː; tə] [ˈpreɪzɪz] ,
Awake , awake to praises ,
醒 , 醒 到 赞扬 ,

醒来吧，醒来接受赞美吧!

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈkʌmɪθ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
For He cometh in the night .
为了 他 到来 在 这 夜晚 .

因为祂在夜间降临。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ðæt] [ˈfɪrf(ə)l] [deɪ] [əproʊtʃɛθ] ,
That fearful day approacheth ,
那 可怕 天 接近 ,

那可怕的日子即将到来，

[ðen] [lɪv; laɪv] , [oʊ][soʊl] , [əˈraɪt] ,
Then live , O soul , aright ,
然后 居住 , 哦 灵魂 , 好的 ,

那么，我的灵魂啊，好好活下去吧。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði][ˈaʊər] , [ænd; ənd][trɪm] [ðaɪ][læmp]
And watch the hour , and trim thy lamp
和 手表 这 小时 , 和 修剪 你的 灯

留意时辰，并修剪你的灯盏。

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbɜːrnɪŋ] [braɪt] ,
And keep it burning bright ,
和 保持 它 燃烧 明亮的 ,

让它一直闪耀下去。

[lest] [ðə; ði] [vɔɪs] [biː; bi] [hɜːrd] , - [hiː; hi] [ˈkʌmɪθ] !
Lest the voice be heard , ' He cometh !
免得 这 嗓音 是 听到 , - 他 到来 !

免得有人听到那声音说：“他来了！”

- [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] . [-]
' In the middle of the night . [55]
- 在 这 中间 的 这 夜晚 . [-]

“在半夜。[55]

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[bɪˈwer] [wen] [ˈslʌmbər] [baɪndz] [ðiː] ,
Beware when slumber binds thee ,
提防 什么时候 睡眠 结合 你 ,

当睡意将你束缚时，务必小心。

[lest] [ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] [pæs] [ðiː] [baɪ] ,
Lest the Bridegroom pass thee by ,
免得 这 新郎 经过 你 经过 ,

免得新郎错过你，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [nɑːk] [wɪˈðaʊt] [ɪn] [ˈdɑːrknəs] ,
And thou knock without in darkness ,
和 你 敲 没有 在 黑暗 ,

你在黑暗中敲门，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [griːf] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [kraɪ] ;
And **for** **grief** **and** **anguish** **cry** **;**
和 为了 悲伤 和 痛苦 哭 ;

为悲伤和痛苦而哭泣;

[teɪk] [ðaɪ][læmp] , [wɪð; wɪθ][ɔɪl] , [ænd; ənd][trɪm][ˌaɪ 'tiː] ,
Take **thy** **lamp** **,** **with** **oil** **,** **and** **trim** **it** **,**
拿 你的 灯 , 和 油 , 和 修剪 它 ,

拿起你的灯，装上油，修剪一下。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər][ɪz] ['drɔːɪŋ] [naɪ] . [-]
For **the** **hour** **is** **drawing** **nigh** **.** **[** **56** **]**
为了 这 小时 是 绘画 夜 . [-]

时刻将至。[56]

- , - - - - -
ἔργῳ **,** **ὡς** **πάλαι** **τοῖς** **μαθηταῖς** **ἐπηγγείλω**
- , - - - - -

ἔργῳ, ὡς πάλαι τοῖς μαθηταῖς ἐπηγγείλω

(-)
(**τροπάρια** **)**
(-)

(τροπάρια)

[baɪ][ˌes 'tiː] . ['kɑːzməs] , [daɪd] - [ə; eɪ] . [diː] .
By **St** **.** **Cosmas** **,** **died** **760** **A** **.** **D** **.**
经过 英石 . 科斯马斯 , 死亡 - 一个 . D .

圣科斯马斯（卒于公元760年）

[aɪ]
I
我

我

[oʊ]['dʒiːzəs] , ['lʌvər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] ,
O **Jesus** **,** **Lover** **of** **our** **race** **,**
哦 耶稣 , 情人 的 我们的 种族 ,

哦，耶稣，我们人类的爱人，

[haʊ] [rɪtʃ] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ðaɪ] [greɪs]
How **rich** **the** **promise** **of** **Thy** **grace**
如何 富有的 这 承诺 的 你的 优雅

祢恩典的应许何等丰盛

[tuː; tə] [ðaɪ] [dɪ'saɪplz] [meɪd] , —
To **Thy** **disciples** **made** **,** **—**
到 你的 门徒 制成 , —

致你所造的门徒，——

[ə; eɪ]['hoʊli] ['pærəˌklit] [tuː; tə][send] ,
A **holy** **Paraclete** **to** **send** **,**
一个 圣 圣灵 到 发送 ,

派遣一位神圣的保惠师，

[tuː; tə] ['sʌkər] , ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] [bɪ'frend]
To **succour** **,** **comfort** **,** **and** **befriend**
到 救助 , 舒适 , 和 交朋友

救助、安慰和结交

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪn'spaɪərɪŋ][eɪd] .
With **His** **inspiring** **aid** **.**
和 他的 鼓舞人心 援助 .

在他的感召下。

[iː]
II
二

二

[ɑːn] [ɜːrθ] [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [klɪr] ,
On earth the light is shining clear ,
在 地球 这 光 是 灼灼 清除 ,

地球上的光芒清晰明亮。

[ðə; ði]['hoʊli] ['kʌmfərtər] [ɪz] [hɪr] ,
The Holy Comforter is here ,
这 圣 棉被 是 这里 ,

圣安慰者在此。

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['feɪθf(ə)l]['gɪv(ə)n] ;
To all the faithful given ;
到 全部 这 忠实 给定 ;

赐予所有忠实信徒;

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] ['prɔfits] [lɔːŋ] [fɔːr'toʊld] ,
And now , what prophets long foretold ,
和 现在 , 什么 先知 长的 预言 ,

而现在，先知们长久以来的预言成真了。

[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fʊlnəs] [wiː; wi][bɪ'hoʊld]
In all His fulness we behold
在 全部 他的 充满 我们 看哪

我们瞻仰祂的一切丰盛

[ðə; ði]['spɪrɪt] [sent] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] . [-]
The Spirit sent from heaven . [57]
这 精神 发送 从 天堂 . [-]

从天上差来的圣灵。[57]

- - - - - - - -
ταχεῖαν καὶ σταθηρὰν δίδου παραμυθίαν τοῖς δούλοις σου
- - - - - - - -

ταχεῖαν καὶ σταθηρὰν δίδου παραμυθίαν τοῖς δούλοις σου

[aɪ]
I
我

我

[oʊ]['dʒiːzəs] , [tuː; tə] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] [gɪv]
O Jesus , to Thy servants give
哦 耶稣 , 到 你的 仆人 给

耶稣啊，请赐予你的仆人

[ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪər] ;
The consolation they require ;
这 安慰 他们 要求 ;

他们需要的安慰;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [fɔːlz] ,
And when the cloud of trouble falls ,
和 什么时候 这 云 的 麻烦 瀑布 ,

当麻烦的阴云笼罩大地时，

[wɪð; wɪθ] ['hev(ə)nli] [hoʊp] [ðer; ðər] [soʊlz] [ɪn'spaɪər] .
With heavenly hope their souls inspire .
和 天上 希望 他们的 灵魂 启发 .

他们的灵魂怀着对天堂的希望而鼓舞人心。

[biː; bi]['evər] [nɪr] [ˌjuː 'es] , [kraɪst] , [tuː; tə] [bles]
Be ever near us , Christ , to bless
是 曾经 靠近 我们 , 基督 , 到 保佑

基督，愿你永远与我们同在，赐福于我们。

[ænd; ənd][help][ˌjuː 'es][ɪn][ðaɪ] ['feɪθflnəs] .
And help us in Thy faithfulness .
和 帮助 我们 在 你的 忠诚 .

求祢以祢的信实帮助我们。

[iː]
II
三
二

[æz; əz] [ðaʊ] [wɜːrt][wɪð; wɪθ][ðaɪ] [seɪnts][ʌv; əv][oʊld] ,
As Thou wert with Thy saints of old ,
作为 你 沃特 和 你的 圣徒 的 老的 ,

如同你与古时的圣徒们在一起一样，

[biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ['evər]['prez(ə)nt] , [lɔːrd] ;
Be with us , ever present , Lord ;
是 和 我们 , 曾经 展示 , 主 ;

主啊，请与我们同在，永远与我们同在；

[juˈnaɪt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðaɪ'self] , [wiː; wi] [preɪ] ,
Unite us to Thyself , we pray ,
团结 我们 到 你自己 , 我们 祈祷 ,

我们祈求祢使我们与祢合而为一。

[æz; əz] [ðaʊ] [hæst] ['prɑːmɪst] [baɪ][ðaɪ][wɜːrd] ;
As Thou hast promised by Thy word ;
作为 你 哈斯特 承诺 经过 你的 单词 ;

正如你用你的话语所应许的；

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['glɔːrɪfaɪ][ænd; ənd] [lɔːd]
Then we shall glorify and laud
然后 我们 将 荣耀 和 赞美

然后我们将颂扬赞美。

[ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt][sent][baɪ][gɑːd] . [-]
The Holy Spirit sent by God . [58]
这 圣 精神 发送 经过 上帝 . [-]

上帝所差遣的圣灵。[58]

- - - - -
δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ
- - - - -

δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ

(-)
(κοντάκιον)
(-)

(κοντάκιον)

[aɪ]
I
我

我

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmli] [θɪŋ]
It is a comely thing
它 是 一个 漂亮 事物

它是一件漂亮的东西

[tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ][ænd; ənd] [preɪz]
To glorify and praise
到 荣耀 和 称赞

荣耀和赞美

['aʊər; ɑːr][gɑːd] , [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [wɜːrd] ,
Our God , the Everlasting Word ,
我们的 上帝 , 这 永恒 单词 ,

我们的上帝，永恒的圣言，

[ænd; ənd][lɔːrd][ʌv; əv] ['endləs] [deɪz] .
And Lord of endless days .
和 主 的 无尽的 天 .

永恒之主。

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['tʃerəbim]
The trembling cherubim
这 发抖 基路伯

颤抖的基路伯

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][foʊld][ðer; ðər] [wɪŋz] ,
Before Him fold their wings ,
前 他 折叠 他们的 翅膀 ,

在祂面前收拢翅膀，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [həʊsts] [ə'dɔːr]
And all the heavenly hosts adore
和 全部 这 天上 主持人 崇拜

所有的天军都敬拜祂

[ðə; ði] ['maɪti] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] .
The mighty King of kings .
这 强大的 国王 的 国王 .

万王之王。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[wiː; wi] [wʊd] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːfərɪŋ] [gɪv] , —
We would our offering give , —
我们 会 我们的 提供 给 , —

我们愿奉献我们的财物，——

[oʊ] [kraɪst] , [tuː; tə] [ðiː] [wiː; wi] [preɪ] ,
O Christ , to Thee we pray ,
哦 基督 , 到 汝 我们 祈祷 ,

基督啊，我们向你祈祷，

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [dɪdst] [breɪk] [ðə; ði]['bændz][ʌv; əv] [deθ]
For Thou didst break the bands of death
为了 你 迪斯特 休息 这 乐队 的 死亡

因为你打破了死亡的枷锁

[wen] [dɔːnd] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [deɪ] . [-]
When dawned the glorious day . [59]
什么时候 黎明 这 辉煌 天 . [-]

当光辉灿烂的一天到来时。[59]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[tuː; tə] [ðiː] , [ðaʊ] [θriː] [ɪn] [wʌn] ,
To Thee , Thou Three in One ,
到 汝 , 你 三 在 一 ,

至高无上的三位一体，

[ə'send] ['aʊər; ɑːr] ['sɔŋz] [dɪ'vaɪn] ;
Ascend our songs divine ;
上升 我们的 歌曲 神圣的 ;

让神圣的歌声升华；

[wʌn] ['paʊər] , [wʌn] ['kɪŋdəm] [wɪ'ðaʊt] [end] ,
One power , one kingdom without end ,
一 力量 , 一 王国 没有 结尾 ,

一个权力，一个永恒的王国

[ænd; ənd] [wʌn] [də'mɪnjən] [ðaɪn] .
And one dominion Thine .
和 一 统治权 瘦 .

唯有你的国度。

[viː]
V
V

V

[oʊ] [kraɪst] , [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [laɪt] ,
O Christ , the source of light ,
哦 基督 , 这 来源 的 光 ,

哦，基督，光明之源，

[wɪð; wɪθ] [laɪt] [maɪ] [soʊl] [ɪn'spaɪər] ;
With light my soul inspire ;
和 光 我的 灵魂 启发 ;

用光芒照亮我的灵魂；

[kʌm] , [meɪk] [maɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] [braɪt] [ə'boʊd]
Come , make my heart the bright abode
来 , 制作 我的 心 这 明亮的 住所

来吧，让我的心成为光明的居所

[ʌv; əv] [ðaɪ] [sə'lestʃ(ə)l] ['faɪər] . [-]
Of Thy celestial fire . [60]
的 你的 天体 火 . [-]

你的天火。[60]

- - , - - - -
Δεῦτε λαοὶ , τὴν τρισυπόστατον θεότητα προσκυνήσωμεν
- - , - - - -

Δεῦτε λαοὶ, τὴν τρισυπόστατον θεότητα προσκυνήσωμεν

[baɪ] [ðə; ði] ['empərər] ['liːoʊ] ['vaɪ, 'viː] . , [daɪd] - [ə; eɪ] . [diː] .
By the Emperor Leo VI . , died 911 A . D .
经过 这 皇帝 狮子座 六年级 . , 死亡 - 一个 . D .

由利奥六世皇帝（卒于公元911年）颁布

[aɪ]
I
我

我

[kʌm] [jiː; ji]['piːp(ə)l] , [kʌm] [ə'dɔːr] [hɪm; ɪm] ,
Come ye people , come adore Him ,
来 是的 人们 , 来 崇拜 他 ,

来吧，众人，来敬拜祂!

[gɑːd][ɪn]['hoʊli]['trɪnəti] ;
God in Holy Trinity ;
上帝 在 圣 三位一体 ;

圣三位一体中的上帝;

[gɑːd][ðə; ði] ['fɑːðər] , [sʌn] , [ænd; ənd]['spɪrɪt] ,
God the Father , Son , and Spirit ,
上帝 这 父亲 , 儿子 , 和 精神 ,

圣父、圣子、圣灵，

['evər]['blesɪd; blest]['juːnəti] .
Ever Blessed Unity .
曾经 蒙福 统一 .

永恒的祝福与团结。

[iː]
II
二

二

[ðaɪn] [ðə; ði]['glɔːri] , [gɑːd] [ɔːl'maɪti] ,
Thine the glory , God Almighty ,
瘦 这 荣耀 , 上帝 全能者 ,

荣耀归于你，全能的上帝!

[tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd]['spɪrɪt]['gɪv(ə)n] ,
To the Son and Spirit given ,
到 这 儿子 和 精神 给定 ,

赐予圣子和圣灵，

[er] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɝːldz] [kri'eɪʃ(ə)n]
Ere upon the world's creation
埃雷 之上 这 世界的 创建

在世界创世之前

[dɔːnd] [ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] [laɪt] [ʌv; əv]['hev(ə)n] .
Dawned the new - born light of heaven .
黎明 这 新的 - 出生 光 的 天堂 .

天上的新生之光升起。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

['hoʊli] , ['hoʊli] , [wiː; wi] [ə'dɔːr] [ðiː] ,
Holy , holy , we adore Thee ,
圣 , 圣 , 我们 崇拜 汝 ,

圣哉，圣哉，我们敬拜你，

[wʌn] [ɪn] ['paʊər] , [ɪn] ['neɪtʃər] [wʌn] ;
One in power , in nature one ;
一 在 力量 , 在 自然 一 ;

力量相同，本质相同;

[gɑːd][ðə; ði] ['fɑːðər] , [gɑːd][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
God the Father , God the Spirit ,
上帝 这 父亲 , 上帝 这 精神 ,

圣父上帝，圣灵上帝，

[gɑːd][ðə; ði][ˌsiː ˈoʊ] - [ɪˈtɜːrn(ə)l][sʌn] . [-]
God the Co - Eternal Son . [61]
上帝 这 合作 - 永恒 儿子 . [-]

上帝，永恒之子。[61]

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[baɪ][ðə; ði][sʌn][ðə; ði][waɪd][kriˈeɪʃ(ə)n]
By the Son the wide creation
经过 这 儿子 这 宽的 创建

藉着圣子，广袤的创造

[roʊz] [wer] [ˈkeɪɑːs][held][ɪts] [sweɪ] ;
Rose where chaos held its sway ;
玫瑰 在哪里 混乱 握住 它是 摇摆 ;

在混乱肆虐之地，玫瑰绽放；

[baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt] , [gɑːd] [ɔːlˈmaɪti]
By the Spirit , God Almighty
经过 这 精神 , 上帝 全能者

藉着圣灵，全能的上帝

[swept] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [naɪt] [əˈweɪ] .
Swept eternal night away .
扫荡 永恒 夜晚 离开 .

驱散了永夜。

[viː]
V
V

V

[sʌn] , [ðə; ði] [ˈfɑːðɚz] [lʌv] [rɪˈviːlɪŋ] ,
Son , the Father's love revealing ,
儿子 , 这 父亲的 爱 揭示 ,

儿子，彰显了天父的爱，

[sʌn] , [θruː] [huːm] [ðə; ði]['spɪrɪt] [keɪm] ,
Son , through whom the Spirit came ,
儿子 , 通过 谁 这 精神 来了 ,

圣子，圣灵藉着他而来，

['blesɪd; blest] ['gɑːdhed] !
Blessed Godhead !
蒙福 神格 !

神圣的神！

['endləs] ['glɔːri]
endless glory
无尽的 荣耀

无尽的荣耀

[biː; bi][tuː; tə] [ðaɪn] [ɪgˈzɔːltɪd] [neɪm] . [-]
Be to Thine exalted name . [62]
是 到 瘦 崇高 姓名 . [-]

愿祢的圣名得荣耀。[62]

- - - - - -
ὅταν ἔλθῃς ὁ θεὸς ἐπὶ γῆς
- - - - - -

ὅταν ἔλθῃς ὁ θεὸς ἐπὶ γῆς

(- - - ′)
(κοντάκιον ᾿Ηχος α ′)
(- - - ′)

(κοντάκιον ᾿Ηχος α′)

[aɪ]
I
我

我

[wen] [ðaʊ] [ʃælt] [kʌm] , [oʊ] [lɔːrd] ,
When Thou shalt come , O Lord ,
什么时候 你 应 来 , 哦 主 ,

主啊，你何时再来?

[ræpt] [ɪn] [ðaɪ] ['glɔːri] [braɪt] ,
Wrapt in Thy glory bright ,
包裹 在 你的 荣耀 明亮的 ,

沐浴在你荣耀的光辉中，

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] ['terər] [kweɪk] ,
Then shall the earth in terror quake ,
然后 将 这 地球 在 恐怖 地震 ,

那时，大地将因恐惧而震动。

[ðə; ði] [sʌn] [wɪð'hoʊld] [hɪz; ɪz] [laɪt] .
The sun withhold his light .
这 太阳 扣压 他的 光 .

太阳收回了它的光芒。

[iː]
II
二

二

[wen] [ðaʊ] [ʃælt] [kʌm] , [oʊ] [lɔːrd] ,
When Thou shalt come , O Lord ,
什么时候 你 应 来 , 哦 主 ,

主啊，你何时再来?

[ðen] [tuː; tə] [ðaɪ] ['dʒʌdʒmənt] - [bɑːr] ,
Then to Thy judgment - bar ,
然后 到 你的 判断 - 酒吧 ,

然后，来到你的审判台前，

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['maɪti] [striːm] , [ʃæl; ʃəl] [floʊ]
Even as a mighty stream , shall flow
甚至 作为 一个 强大的 溪流 , 将 流动

即使像奔腾的江河，也将奔涌而出。

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] [frʌm; frəm] [fɑːr] .
The sons of men from far .
这 儿子们 的 男人 从 远的 .

来自远方的人类之子。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[wen] [ðaʊ] [ʃælt] [kʌm] , [oʊ] [lɔːrd] ,
When Thou shalt come , O Lord ,
什么时候 你 应 来 , 哦 主 ,

主啊，你何时再来?

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [bʊks] [biː; bi] [spred] ,
Then shall the books be spread ,
然后 将 这 图书 是 传播 ,

然后，这些书籍将被传播开来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['siːkrɪts] [ðaʊ] [ʃælt] [dʒʌdʒ]
And from their secrets Thou shalt judge
和 从 他们的 秘密 你 应 法官

你将从他们的秘密中审判

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] . [-]
The living and the dead . [63]
这 活的 和 这 死的 . [-]

生者和死者。[63]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[wen] [ðaʊ] [ʃælt] [kʌm] , [oʊ][lɔːrd] ,
When Thou shalt come , O Lord ,
什么时候 你 应 来 , 哦 主 ,

主啊，你何时再来?

[ðen] [seɪv] [ˌem 'iː][baɪ] [ðaɪ] ['paʊər] ,
Then save me by Thy power ,
然后 节省 我 经过 你的 力量 ,

求你以你的大能拯救我，

[let] [nɑːt][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] [ræθ] -
Let not the flames of wrath o'ertake
让 不是 这 火焰 的 愤怒 -

切莫让愤怒的火焰吞噬一切

[ðaɪ] ['sɜːrvənt][ɪn] [ðæt] ['aʊər] .
Thy servant in that hour .
你的 仆人 在 那 小时 .

那时，你的仆人。

[viː]
V
V

V

[wen] [ðaʊ] [ʃælt] [kʌm] , [oʊ][lɔːrd] ,
When Thou shalt come , O Lord ,
什么时候 你 应 来 , 哦 主 ,

主啊，你何时再来?

[ɪn] ['mɜːrsi] [let] [ˌem 'iː][stænd] —
In mercy let me stand —
在 怜悯 让 我 站立 —

求主怜悯，让我站立——

[noʊ] [gɪlt] [ə'pɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] [leɪd] —
No guilt upon my conscience laid —
不 有罪 之上 我的 良心 铺设 —

我良心上没有丝毫愧疚——

[ə'pruːvd] , [æt; ət] [ðaɪ] [raɪt] [hænd] . [-]
Approved , at Thy right hand . [64]
得到正式认可的 , 在 你的 正确的 手 . [-]

蒙悦纳，在你右边。[64]

['kænən] [fɔ:r; fər] ['i:stər] [deɪ]
CANON **FOR** **EASTER** **DAY**
正典 为了 复活节 天

复活节大炮

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n][ʌv; əv] [də'mæskəs] [-]
ST **.** **JOHN** **OF** **DAMASCUS** **[** **66** **]**
英石 . 约翰 的 大马士革 [-]

圣约翰·达马斯库斯[66]

[ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n][ʌv; əv] [də'mæskəs]
ST **.** **JOHN** **OF** **DAMASCUS**
英石 . 约翰 的 大马士革

圣约翰·达马斯库斯

[dʒɑ:n][ʌv; əv][də'mæskəs][ɪz][baɪ][fɑ:r][ðə; ði][moʊst]['prɑ:mɪnənt][ænd; ənd][moʊst][poʊ'etɪkl][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]
John **of** **Damascus** **is** **by** **far** **the** **most** **prominent** **and** **most** **poetical** **of** **all** **the**
约翰 的 大马士革 是 经过 远的 这 最多 著名的 和 最多 诗意的 的 全部 这
[gri:k] ['krɪstʃən] ['poʊəts] .
Greek **Christian** **poets** **.**
希腊语 基督教 诗人 .

在所有希腊基督教诗人中，大马士革的约翰无疑是最杰出、最具诗意的。

[hi:; hi] [dwelt] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] [ʌv; əv][də'mæskəs] ,
He **dwelt** **for** **many** **years** **in** **his** **native** **city** **of** **Damascus** **,**
他 居住 为了 许多 年 在 他的 本国的 城市 的 大马士革 ,

他在故乡大马士革居住了很多年。

[ə; eɪ]['væliənt] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv]['ɔ:rθədɑ:ksi] [ə'genst] [ɔ:l] ['kʌmər] .
a **valiant** **champion** **of** **orthodoxy** **against** **all** **comers** **.**
一个 英勇 冠军 的 正统 反对 全部 来者 .

一位英勇捍卫正统教义、对抗一切挑战者的斗士。

[hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɑ:n] [gri:k] ['himnəudi][wʌz; wəz] [ɪ'mens] ,
His **influence** **on** **Greek** **hymnody** **was** **immense** **,**
他的 影响 在 希腊语 赞美诗 曾是 巨大 ,

他对希腊圣歌的影响巨大。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][held][ɪn] [haɪ] [ɪ'sti:m] [baɪ][ðə; ði] [gri:k] [tʃɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɪn] [ðæt]
and **he** **is** **held** **in** **high** **esteem** **by** **the** **Greek** **Church** **for** **his** **work** **in** **that**
和 他 是 握住 在 高的 尊重 经过 这 希腊语 教会 为了 他的 工作 在 那
[dɪ'pɑ:rtmənt] ,
department **,**
部门 ,

他在该领域的工作使他深受希腊教会的尊敬。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][ˌθi:ə'loʊdʒən] .
and **as** **a** **theologian** **.**
和 作为 一个 神学家 .

以及作为一名神学家。

[ðə; ði][ɑ:k'toʊˌi:koʊs] , [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['fɪrɪəl] ['ɑ:fɪs] , [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , [ə'reɪndʒd] [baɪ]
The **Octoechos** **,** **which** **contains** **the** **Ferial** **Office** **,** **was** **,** **it** **is** **said** **,** **arranged** **by**
这 八回声 , 哪个 包含 这 费尔亚尔 办公室 , 曾是 , 它 是 说 , 安排 经过
[dʒɑ:n][ʌv; əv][də'mæskəs] .
John **of** **Damascus** **.**
约翰 的 大马士革 .

据说，包含《日间礼仪》的《八重奏》是由大马士革的约翰编纂的。

[ðer; ðər][hɪz; ɪz]['kænənz][ɑːr; ər] [faʊnd] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][pər'hæps][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [wɜːrk][ɪn]['himnəudi] .

There	his	Canons	are	found	,	which	are	perhaps	his	greatest	work	in	hymnody	.
那里	他的	佳能	是	成立	,	哪个	是	也许	他的	最	工作	在	赞美诗	.

他的《圣歌集》就收录在那里，这或许是他最伟大的圣歌作品。

[dʒɑːn][rɪ'taɪərd] [ɪ'ventʃuəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ʌv; əv][mɑːr]['sɑːbə] , [wer] [hiː; hi] [spent] [ə; eɪ][laɪf]

John	retired	eventually	to	the	monastery	of	Mar	Saba	,	where	he	spent	a	life
约翰	退休	最终	到	这	修道院	的	三月	萨巴	,	在哪里	他	花费	一个	生活

[ʌv; əv][dɪ'vəʊʃ(ə)n] ,

of	devotion	,
的	虔诚	,

约翰最终隐居到马尔萨巴修道院，在那里度过了虔诚的一生。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ðoʊz] ['krɪstʃən] [hɪmz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [tʃɪrd] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][soʊ] ['meni]

and	sang	those	Christian	hymns	which	have	cheered	and	inspired	so	many
和	唱	那些	基督教	赞美诗	哪个	有	欢呼	和	灵感	所以	许多

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['kristʃənz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

generations	of	Christians	in	the	East	.
几代人	的	基督徒	在	这	东方	.

他们唱起了那些曾鼓舞和激励了东方一代又一代基督徒的基督教圣歌。

[ðer; ðər][hiː; hi] [pend] [ðə; ði] - ['goʊldən]['kænən] - [fɔːr; fər] ['iːstər] [deɪ] , [wɪtʃ] [briːðz] [ðə; ði]

There	he	penned	the	'	Golden	Canon	'	for	Easter	Day	,	which	breathes	the
那里	他	撰写	这	-	金的	佳能	-	为了	复活节	天	,	哪个	呼吸	这

['glɔːriəs] [hoʊps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] . [-]

glorious	hopes	of	the	Resurrection	.	[	67	]
辉煌	希望	的	这	复活	.	[	-	]

在那里，他为复活节创作了《金颂》，其中充满了复活的荣耀希望。[67]

- - ′

Ὠδὴ	A	′
-	-	′

Ὠδὴ A′

- - - - .

ἀναστάσεως	ἡμέρα	λαμπρυνθῶμεν	λαοί	·
-	-	-	-	·

ἀναστάσεως ἡμέρα λαμπρυνθῶμεν λαοί·

- -

ὁ	Εἱρμός
-	-

ὁ Εἱρμός

[heɪl] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [deɪ] !

Hail	the	Resurrection	day	!
冰雹	这	复活	天	!

复活节快乐！

[let] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ʃaʊt] [fɔːr; fər] ['glædnəs] ;

Let	the	people	shout	for	gladness	;
让	这	人们	喊	为了	欢乐	;

让人民欢呼雀跃吧！

- [tɪz] [ə; eɪ]['pæsoʊvər][ʌv; əv][dʒɔɪ] , —

'	Tis	a	passover	of	joy	,	—
-	的	一个	逾越节	的	喜悦	,	—

这是喜乐的逾越节，——

[let] [ˌjuː 'es] ['bænɪʃ] ['evri] ['sædnəs] ;

Let	us	banish	every	sadness	;
让	我们	放逐	每一个	悲伤	;

让我们驱散一切悲伤；

[fɔːr; fər] , [frʌm; frəm] [deθ] [tuː; tə] ['endləs] [laɪf] ,

For	,	from	death	to	endless	life	,
为了	,	从	死亡	到	无尽的	生活	,

因为，从死亡到永恒的生命，

[kraɪst] ['aʊər; ɑːr][gɑːd][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ['brɪŋɪθ] ;

Christ	our	God	His	people	bringeth	;
基督	我们的	上帝	他的	人们	带来	;

我们的神基督将祂的子民带来；

[æz; əz][frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə]['hev(ə)n][wiː; wi][raɪz] ,

As	from	earth	to	heaven	we	rise	,
作为	从	地球	到	天堂	我们	上升	,

我们从尘世升向天堂，

[iːtʃ] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [sɪŋgɪθ] .

Each	his	song	of	triumph	singeth	.
每个	他的	歌曲	的	胜利	辛格斯	.

每个人都唱着他自己的凯歌。

-

τροπάριον

-

τροπάριον

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ðə; ðiː][veɪl] [rɪ'muːv] ,

From	our	eyes	the	veil	remove	,
从	我们的	眼睛	这	面纱	消除	,

我们眼前的面纱被揭开了，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] , [ɪn] [laɪt] [træn'sendɪŋ] ,

That	we	may	,	in	light	transcending	,
那	我们	可能	,	在	光	超越	,

愿我们能在超越的光明中，

[siː] [ðə; ðiː] ['rɪzn] [lɔːrd][ʌv; əv][laɪf] ,

See	the	risen	Lord	of	Life	,
看	这	升起	主	的	生活	,

看见复活的生命之主，

[laɪf] [tuː; tə][ɔːl][ɪn] [greɪs] [ɪk'stendɪŋ] .

Life	to	all	in	grace	extending	.
生活	到	全部	在	优雅	扩展	.

愿恩典临到众人，赐予他们生命。

[let] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [pər'siːv] ;

Let	our	ears	His	voice	perceive	;
让	我们的	耳朵	他的	嗓音	感知	;

让我们的耳朵聆听祂的声音；

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['æksənts][kaɪnd] [ə'tendɪŋ] ,

To	His	accents	kind	attending	,
到	他的	口音	种类	参加	,

对他的口音表示赞赏，

[wiː; wi] [wʊd] [hɪr] - [ɔːl] [heɪl] ! - [ænd; ənd] [sɪŋ] ,

We	would	hear	'	All	hail	!	'	and	sing	,
我们	会	听到	-	全部	冰雹	!	-	和	唱歌	,

我们会听到"万岁！"的欢呼声，然后跟着唱起来，

['evri] [vɔɪs] [ɪn] ['traɪʌmf] ['blendɪŋ] . [-]

Every	voice	in	triumph	blending	.	[	68	]
每一个	嗓音	在	胜利	混合	.	[	-	]

胜利的欢呼声交织在一起。[68]

[let] [ðə; ði] [ˈhevəns] [əˈbʌv] [rɪˈdʒɔɪs] ,
Let the heavens above rejoice ,
让 这 天 多于 麾 ,

愿诸天欢欣鼓舞!

[let] [ðə; ði] [ɜːrθ] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmeʒər] ;
Let the earth take up the measure ;
让 这 地球 拿 向上 这 措施 ;

让大地来衡量;

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ˌðerˈɪn] ,
All the world , and all therein ,
全部 这 世界 , 和 全部 其中 ,

整个世界，以及其中的一切

[dʒɔɪn] [ðə; ði] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] ;
Join the festival of pleasure ;
加入 这 节日 的 乐趣 ;

加入这场欢乐的盛宴;

[ɔːl] [θɪŋz] [ˈvɪzəb(ə)l] [juˈnaɪt]
All things visible unite
全部 事物 可见的 团结

万物皆统一

[wɪð; wɪθ] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ɪn] [ˈsɪŋɪŋ] ;
With invisible in singing ;
和 无形的 在 歌唱 ;

歌声中隐形;

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [kraɪst] [ɪz] [ˈrɪzn] [ɪnˈdiːd] ,
For the Christ is risen indeed ,
为了 这 基督 是 升起 的确 ,

因为基督确实复活了,

[ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈglædnəs] [ˈbrɪŋɪŋ] . [-]
Everlasting gladness bringing . [69]
永恒 欢乐 带来 . [-]

带来永恒的喜悦。[69]

- - ′
Ὠδὴ Γ ′
- - ′

Ὠδὴ Γ′

- - - -
Δεῦτε πόμα πίωμεν καινόν
- - - -

Δεῦτε πόμα πίωμεν καινόν

- -
ὁ Εἱρμός
- -

ὁ Εἱρμός

[kʌm] , [let] [ˌjuː ˈes] [drɪŋk] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [nuː] ,
Come , let us drink the water new ,
来 , 让 我们 喝 这 水 新的 ,

来吧，让我们喝这新鲜的水。

[nɑːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɑːk] [dɪˈvaɪnli] [ˈsprɪŋɪŋ] ,
Not from the rock divinely springing ,
不是 从 这 岩石 神圣地 弹簧 ,

并非源自神圣涌流的岩石,

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [pjʊr] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [striːm]
But **from** **that** **pure** **immortal** **stream**
但 从 那 纯的 不朽 溪流

但从那纯净不朽的溪流中.....

[ðæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tuːm] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ɪz] [ˈbrɪŋɪŋ] .
That **from** **His** **tomb** **our** **Lord** **is** **bringing** **.**
那 从 他的 墓 我们的 主 是 带来 .

我们的主正从祂的坟墓中带来这一切。

-
τροπάριον
-

τροπάριον

[ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [əˈbʌv]
All **things** **in** **earth** **and** **heaven** **above**
全部 事物 在 地球 和 天堂 多于

天地万物

[ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ðæt] [ʃaɪnz] [sʊˈpɜːrnl] ;
Are **filled** **with** **light** **that** **shines** **supernal** **;**
是 已填 和 光 那 闪耀 超凡 ;

充满了超凡脱俗的光芒;

[soʊ][ɔːl][kriˈeɪʃ(ə)n] [kiːps] [ðɪs] [fiːst] ,
So **all** **creation** **keeps** **this** **feast** **,**
所以 全部 创建 保持 这 盛宴 ,

所以万物都遵守这个盛宴,

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hæθ] [ˈrɪzn] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪˈtɜːrn(ə)l] .
For **He** **hath** **risen** **,** **the** **King** **eternal** **.**
为了 他 有 升起 , 这 国王 永恒 .

祂已复活，永恒的君王。

[wɪð; wɪθ] [ðiː] , [oʊ] [kraɪst] , [aɪ] [leɪ] [inˈtuːmd] ,
With **Thee** **,** **O** **Christ** **,** **I** **lay** **entombed** **,**
和 汝 , 哦 基督 , 我 躺 埋葬 ,

基督啊，我与你一同安葬。

[er] [laɪt] [əˈpɑːn] [ðɪs] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] ;
Ere **light** **upon** **this** **day** **was** **falling** **;**
埃雷 光 之上 这 天 曾是 坠落 ;

在黎明破晓之前;

[wɪð; wɪθ] [ðiː] [aɪ] [liːv] [ˈdɛθs] [dɑːrk][əˈboʊd] ,
With **Thee** **I** **leave** **death's** **dark** **abode** **,**
和 汝 我 离开 死亡人数 黑暗的 住所 ,

与你同在，我离开死亡的黑暗居所。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] [ˈrɪzn] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] [ˈkɔːlɪŋ] .
For **Thou** **hast** **risen** **,** **and** **Thou** **art** **calling** **.**
为了 你 哈斯特 升起 , 和 你 艺术 呼叫 .

因为你已经复活，你正在呼召。

[wɪð; wɪθ] [ðiː] [əˈpɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [aɪ] [hʌŋ]
With **Thee** **upon** **the** **Cross** **I** **hung**
和 汝 之上 这 叉 我 悬挂

我曾与你一同被钉在十字架上

[wen] [ðaʊ] [wɑːst][feɪnt] , [ænd; ənd] [wiːk] , [ænd; ənd] [ˈsaɪɪŋ] ;
When **Thou** **wast** **faint** **,** **and** **weak** **,** **and** **sighing** **;**
什么时候 你 浪费 头晕的 , 和 虚弱的 , 和 叹息 ;

当你感到疲惫、虚弱、叹息的时候;

[lɔːrd] , [wɪð; wɪθ] [ðaɪˈself]
Lord , with Thyself
主 , 和 你自己

主啊，与祢自己

[ðaɪ] [ˈsɜːrvənt] [bles] ,
Thy servant bless ,
你的 仆人 保佑 ,

愿祢的仆人蒙福，

[ɪn] [ðaɪ] [braɪt] [relm] [θruː] [ˈjɪrz] [ʌnˈdaɪɪŋ] . [-]
In Thy bright realm through years undying . [70]
在 你的 明亮的 领域 通过 年 不朽 . [-]

在祢光明的国度里，在永恒的岁月里。[70]

- [ˈdɛltə] ′
Ὼδὴ Δ ′
- Δ ′

Ὼδὴ Δ′

- - - -
ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς
- - - -

ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς

- -
ὁ Εἰρμός
- -

ὁ Εἰρμός

[[wʌn]] [ˈprɑːfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] , [bɪˈsaɪd] [ˌjuː ˈes] ,
[1] Prophet of the Lord , beside us ,
[1] 先知 的 这 主 , 旁 我们 ,

[1]主的先知，在我们旁边，

[naʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] - [ˈtaʊər] [stænd] ;
Now upon the watch - tower stand ;
现在 之上 这 手表 - 塔 站立 ;

现在站在瞭望塔上；

[let] [ˌjuː ˈes] [siː] [ðə; ði] [laɪt] - [klæd][ˈeɪndʒl]
Let us see the light - clad angel
让 我们 看 这 光 - 覆膜 天使

让我们看看那身披光芒的天使

[ˈɜːrθwərd] [kʌm] [æt; ət][ˈgɑːdz] [kəˈmænd] ,
Earthward come at God's command ,
向地球 来 在 神的 命令 ,

奉上帝之命，向地球而来。

[ˈtelɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [seɪv] ,
Telling of His power to save ,
讲述 的 他的 力量 到 节省 ,

讲述祂拯救的大能，

[huː] [hæθ] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .
Who hath risen from the grave .
WHO 有 升起 从 这 严重 .

谁已从坟墓中复活。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

-
τροπάριον
-

τροπάριον

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv]['vɜːrdʒɪn] ['mʌðər] ,
He **was** **born** **of** **Virgin** **Mother** **,**
他 曾是 出生 的 处女 母亲 ,

他是圣母玛利亚所生，

[læm] [ʌv; əv][gɑːd][ɑːn] [huːm] [wiː; wi] [fiːd] ;
Lamb **of** **God** **on** **whom** **we** **feed** **;**
羊肉 的 上帝 在 谁 我们 喂养 ;

神的羔羊，我们所吃的；

[friː] [frʌm; frəm] ['evri] [spɑːt] , [ænd; ənd] ['bleɪmləs] ,
Free **from** **every** **spot** **,** **and** **blameless** **,**
自由的 从 每一个 点 , 和 无责 ,

毫无瑕疵，无可指摘

[jeɪ] , [ə; eɪ]['pæsoʊvər] [ɪn'diːd] :
Yea **,** **a** **Passover** **indeed** **:**
是的 , 一个 逾越节 的确 :

是的，这的确是逾越节：

['veri] [gɑːd][hɪz; ɪz] ['wʌndrəs] [kleɪm] ,
Very **God** **His** **wondrous** **claim** **,**
非常 上帝 他的 奇妙的 宣称 ,

至高神，祂奇妙的宣告，

[ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] .
And **Perfection** **is** **His** **name** **.**
和 完美 是 他的 姓名 .

祂的名字是完美。

[æz; əz][ə; eɪ] ['jɪrlɪŋ] [læm] [hiː; hi] ['sʌfərd] ,
As **a** **yearling** **lamb** **He** **suffered** **,**
作为 一个 一岁幼驹 羊肉 他 遭受 ,

他还是个一岁大的小羊羔时就遭受苦难，

[hiː; hi] , ['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] , ['seɪvɪŋ] [kraʊn] ;
He **,** **our** **Blessed** **,** **saving** **Crown** **;**
他 , 我们的 蒙福 , 保存 王冠 ;

祂，我们蒙福的救恩之冠冕；

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [frʌm; frəm] ['vaɪlnəs] [klenz] [ˌjuː 'es] ,
That **He** **might** **from** **vileness** **cleanse** **us** **,**
那 他 可能 从 卑鄙 洁净 我们 ,

愿祂洁净我们，使我们脱离污秽。

['friːli] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][laɪf][leɪd] [daʊn] ;
Freely **was** **His** **life** **laid** **down** **;**
自由 曾是 他的 生活 铺设 向下 ;

祂甘愿舍命；

[naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ,
Now , with beauty in our eyes ,
现在 , 和 美丽 在 我们的 眼睛 ,

如今，我们眼中充满了美丽，

[siː] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [sʌn] [ə'raɪz] . [-]
See the glorious Sun arise . [71]
看 这 辉煌 太阳 出现 . [-]

看，辉煌的太阳升起。[71]

[æz; əz][ðə; ði][ɑːrk][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] ['traɪʌmf] ,
As the ark was borne in triumph ,
作为 这 方舟 曾是 出生 在 胜利 ,

当方舟凯旋而归时，

['deɪvɪd] [liːpt] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] [ðen] ;
David leaped with gladness then ;
大卫 跳跃 和 欢乐 然后 ;

大卫当时高兴得跳了起来；

[naʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪps] [fʊl'fɪlmənt]
Now before the Type's fulfilment
现在 前 这 类型的 履行

在类型实现之前

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][dʒɔɪ][æz; əz]['hoʊliːɝ][men] ;
We should joy as holier men ;
我们 应该 喜悦 作为 更神圣 男人 ;

我们应该像更圣洁的人那样欢欣鼓舞；

[fɔːr; fər] , [ɑːm'nɪpətənt][tuː; tə] [seɪv] ,
For , omnipotent to save ,
为了 , 无所不能 到 节省 ,

因为，全能的拯救者，

[kraɪst] [hæθ] [left][ðə; ði]['dɪzməl] [greɪv] .
Christ hath left the dismal grave .
基督 有 左边 这 惨淡 严重 .

基督已离开阴森的坟墓。

[[wʌn]] ['hæbəkək; hə'bækək] [iː] . [wʌn] . [-]
[1] Habakkuk ii . 1 . [72]
[1] 哈巴谷 二、 . 1 . [-]

[1]哈巴谷书 2:1.[72]

- - ′
Ὠδὴ Ε ′
- - ′

Ὠδὴ Ε′

- - -
ὀρθρίσωμεν ὄρθροι βαθεός
- - -

ὀρθρίσωμεν ὄρθροι βαθεός

- -
ὁ Εἱρμός
- -

ὁ Εἱρμός

[er] [ðə; ði][mɔːrn][ɪn] ['bjuːti] [weɪk] ,
Ere the morn in beauty wake ,
埃雷 这 早晨 在 美丽 唤醒 ,

在晨曦唤醒美丽之前，

[let] [ˌjuː 'es] [siːk] [ðə; ði] ['seɪvjərz] [tuːm] , —
Let us seek the Saviour's tomb , —
让 我们 寻找 这 救世主的 墓 , —

让我们一起寻找救主的坟墓。

[nɑːt][wɪð; wɪθ] ['ɔɪntmənt] [ænd; ənd] [pər'fjuːm] ,
Not with ointment and perfume ,
不是 和 软膏 和 香水 ,

不要用药膏和香水，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] [ðə; ði]['saɪləns] [breɪk] ;
But with songs the silence break ;
但 和 歌曲 这 沉默 休息 ;

但歌声打破了寂静；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [kraɪst] [ə'pɪr] ,
We shall see the Christ appear ,
我们 将 看 这 基督 出现 ,

我们将看到基督显现，

[sʌn] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [tuː; tə] [tʃɪr] .
Sun of Righteousness to cheer .
太阳 的 义 到 欢呼 .

正义之日，令人振奋。

-
τροπάριον
-

τροπάριον

[ðeɪ] [huː] [dwel] [ɪn] ['dɛθs] [ə'boʊd] ,
They who dwell in death's abode ,
他们 WHO 住 在 死亡人数 住所 ,

那些居住在死亡居所的人，

[baʊnd] [wɪð; wɪθ] ['fetərz] [dɑːrk][ænd; ənd][koʊld] ,
Bound with fetters dark and cold ,
边界 和 镣铐 黑暗的 和 寒冷的 ,

被黑暗冰冷的镣铐束缚，

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['seɪvjərz] [lʌv] [bɪ'hoʊld] ;
Shall the Saviour's love behold ;
将 这 救世主的 爱 看哪 ;

愿救主的爱彰显；

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][heɪl][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,
They shall hail the light of day ,
他们 将 冰雹 这 光 的 天 ,

他们必将迎接白昼的曙光。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['glædsəm] [fʊt] [ɪm'plɔɪ]
And their gladsome foot employ
和 他们的 高兴 脚 采用

他们快乐的脚部工作

[ɪn] [ðɪs] ['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][dʒɔɪ] .
In this festival of joy .
在 这 节日 的 喜悦 .

在这欢乐的节日里。

[goʊ][jiː; ji] [fɔːrθ] [ə'mɪd][ðə; ði] [gluːm] ,
Go ye forth amid the gloom ,
去 是的 前进 之中 这 愁云 ,

你们当在黑暗中前行，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tɔːtʃiz] ['bɜːrnɪŋ] [braɪt]
And **with** **torches** **burning** **bright**
和 和 火炬 燃烧 明亮的

火炬熊熊燃烧

[tʃɪr] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Cheer **the** **darkness** **of** **the** **night** **,**
欢呼 这 黑暗 的 这 夜晚 ,

驱散黑夜的阴霾，

[miːt] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [æt; ət][ðə; ði] [tuːm] ;
Meet **the** **Bridegroom** **at** **the** **tomb** **;**
见面 这 新郎 在 这 墓 ;

在坟墓前迎接新郎；

[griːt] [wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['festl] [gliː]
Greet **with** **songs** **of** **festal** **glee**
迎接 和 歌曲 的 节日 高兴

以欢快的歌声迎接

[hɪm; ɪm] [huː] [sets][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [friː] . [-]
Him **who** **sets** **His** **people** **free** **.** **[** **73** **]**
他 WHO 套 他的 人们 自由的 . [-]

祂释放祂的子民。[73]

- - ′
Ὠδὴ **ΣΤ** **′**
- - ′

Ὠδὴ ΣΤ′

- - - -
κατῆλθες **ἐν** **τοῖς** **κατωτάτοις**
- - - -

κατῆλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις

- -
ὁ **Εἱρμός**
- -

ὁ Εἱρμός

[tuː; tə] [depθs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ðaʊ] [dɪdst] [dɪ'send] ,
To **depths** **of** **earth** **Thou** **didst** **descend** **,**
到 深度 的 地球 你 迪斯特 下降 ,

你曾深入地底深处，

[oʊ] [kraɪst] , [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [tʃeɪn]
O **Christ** **,** **to** **break** **the** **chain**
哦 基督 , 到 休息 这 链

基督啊，请你打破这枷锁

[ðæt] [held][ðə; ði][sʌnz][ʌv; əv][men] [en'sleɪvd] ,
That **held** **the** **sons** **of** **men** **enslaved** **,**
那 握住 这 儿子们 的 男人 奴隶 ,

那奴役了人类的子孙，

[ænd; ənd] [liːd] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] [ə'gen] ;
And **lead** **them** **forth** **again** **;**
和 带领 他们 前进 再次 ;

再次带领他们前进；

[æz; əz]['dʒoʊnə][left][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [greɪv] ,
As **Jonah** **left** **the** **living** **grave** **,**
作为 约拿 左边 这 活的 严重 ,

当约拿离开活坟墓时，

[soʊ] [ðaʊ] [fɔːrθ] , [oʊ] [kraɪst] , [tuː; tə] [seɪv] .

So	cam'st	Thou	forth	,	O	Christ	,	to	save	.
所以	摄像头	你	前进	,	哦	基督	,	到	节省	.

基督啊，你降临人间，拯救世人。

-

τροπάριον

-

τροπάριον

[ʌn'broʊkən][wɜːr; wər][ðə; ði] [siːlz] [wen] [ðaʊ]

Unbroken	were	the	seals	when	Thou
未破	是	这	封印	什么时候	你

当祢降临之时，封印完好无损。

[dɪdst] [liːv] [ðə; ði]['dɪzməl] [tuːm] ,

Didst	leave	the	dismal	tomb	,
迪斯特	离开	这	惨淡	墓	,

离开了那阴森的坟墓，

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][baːz] [rɪ'meɪnd]

Even	as	the	virgin	bars	remained
甚至	作为	这	处女	酒吧	剩余

即使处女酒吧依然存在

[wen] [ðaʊ] [dɪdst] [liːv] [ðə; ði] [wuːm] ;

When	Thou	didst	leave	the	womb	;
什么时候	你	迪斯特	离开	这	子宫	;

当你离开母胎的时候；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] - [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

And	Thou	hast	ope'd	the	gates	of	heaven	,
和	你	哈斯特	-	这	大门	的	天堂	,

你已开启天国之门，

[ænd; ənd] ['entrəns] [friː] [tuː; tə][ɔːl][ɪz]['gɪv(ə)n] .

And	entrance	free	to	all	is	given	.
和	入口	自由的	到	全部	是	给定	.

所有人都可免费入场。

[oʊ] [ðaʊ] , [maɪ] ['seɪvjər] [ænd; ənd][maɪ][gɑːd] ,

O	Thou	,	my	Saviour	and	my	God	,
哦	你	,	我的	救主	和	我的	上帝	,

哦，我的救主，我的神，

[huː] ['kæmɪst][frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

Who	camest	from	above	,
WHO	卡梅斯特	从	多于	,

谁从天而降？

[ænd; ənd] - [ðaɪ'self] [fɔːr; fər] ['sɪnfl] [men]

And	gav'st	Thyself	for	sinful	men
和	-	你自己	为了	罪恶的	男人

你为罪人舍己。

[æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] !

An	offering	of	love	!
一个	提供	的	爱	!

一份爱的献礼！

[naʊ] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] , [wiː; wi] [siː]

Now	,	rising	from	the	grave	,	we	see
现在	,	上升	从	这	严重	,	我们	看

如今，我们从坟墓中复活，我们看到

['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] [reɪs] [ə'raɪz][wɪð; wɪθ] [ðiː] . [-]
Our human race arise with Thee . [74]
我们的 人类 种族 出现 和 汝 . [-]

我们人类与你一同兴起。[74]

\- - ′
Ὠδὴ Z ′
\- - ′

Ὠδὴ Z′

\- - - - -
ὁ παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος
\- - - - -

ὁ παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος

\- -
ὁ Εἱρμός
\- -

ὁ Εἱρμός

[hiː; hi] [huː] [ɪn][ðə; ði]['faɪəri] ['fɜːrnɪs]
He who in the fiery furnace
他 WHO 在 这 火热 炉

那在烈火炉中的人

[kept] [frʌm; frəm][hɑːrm][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [θriː] ,
Kept from harm the faithful three ,
保留 从 伤害 这 忠实 三 ,

保护了三位忠信之人免受伤害，

['sʌfərɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['mɔːrt(ə)l]['neɪtʃər] ,
Suffering in our mortal nature ,
痛苦 在 我们的 凡人 自然 ,

我们凡人本性中的苦难，

[deks] [wɪð; wɪθ][laɪf][mɔːr'tæləti] , —
Decks with life mortality , —
甲板 和 生活 死亡 , —

甲板上写着关于生命死亡的描述，——

[hɪm; ɪm] , ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] - [gɑːd] , [wiː; wi] [preɪz] ,
Him , our fathers ' God , we praise ,
他 , 我们的 父亲们 - 上帝 , 我们 称赞 ,

我们赞美祂，我们祖先的神，

[blest] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['ɔːlweɪz] .
Blest and glorious always .
祝福 和 辉煌 总是 .

永远蒙福荣耀。

\-
τροπάριον
\-

τροπάριον

['hoʊli] ['wɪmɪn] ['berɪŋ] ['ɔɪntmənts] ,
Holy women bearing ointments ,
圣 女性 轴承 药膏 ,

手持香膏的圣女

[sɔːt] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] , [beɪðd] [ɪn] [terz] ;
Sought the mortal , bathed in tears ;
寻求 这 凡人 , 洗澡 在 眼泪 ;

寻找凡人，泪流满面；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['sɑːroʊ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['glædnəs] ,

But	their	sorrow	changed	to	gladness	,
但	他们的	悲哀	已更改	到	欢乐	,

但他们的悲伤变成了喜悦，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] [ə'pɪrz] ;

For	the	Living	God	appears	;
为了	这	活的	上帝	出现	;

因为永生的上帝显现了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [ðə; ði] [nuːz] [ə'brɔːd]

And	they	tell	the	news	abroad
和	他们	告诉	这	消息	国外

他们会把新闻传到国外。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪzn] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] .

Of	the	risen	Son	of	God	.
的	这	升起	儿子	的	上帝	.

上帝复活之子。

[naʊ] [wiː; wi] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['traɪʌmf] ,

Now	we	celebrate	the	triumph	,
现在	我们	庆祝	这	胜利	,

现在我们庆祝胜利，

[deθ] [ænd; ənd]['heɪdiːz] [ˌoʊvər'θroʊn] ,

Death	and	Hades	overthrown	,
死亡	和	哈迪斯	被推翻	,

死神和冥王哈迪斯被推翻，

['ɜːrnɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [ʌn'endɪŋ] ;

Earnest	of	a	life	unending	;
认真	的	一个	生活	无尽的	;

永恒生命的诚挚；

[ɔːl][ðə; ði]['glɔːri][ɪz] [ðaɪn] [oʊn] ;

All	the	glory	is	Thine	own	;
全部	这	荣耀	是	瘦	自己的	;

一切荣耀都归于你；

[gɑːd] , ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] - [gɑːd] , [wiː; wi] [preɪz] ,

God	,	our	fathers	'	God	,	we	praise	,
上帝	,	我们的	父亲们	-	上帝	,	我们	称赞	,

上帝，我们祖先的上帝，我们赞美祂。

[blest] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['ɔːlweɪz] . [-]

Blest	and	glorious	always	.	[	75	]
祝福	和	辉煌	总是	.	[	-	]

永远蒙福荣耀。[75]

['hæloʊd] [fiːst] [ʌv; əv]['hoʊli] ['glædnəs] !

Hallowed	feast	of	holy	gladness	!
神圣的	盛宴	的	圣	欢乐	!

神圣的喜乐盛宴！

[naɪt] [ðæt] [weɪts] [sæl'veɪʃənz] [bɜːrθ] ,

Night	that	waits	salvation's	birth	,
夜晚	那	等待	救赎的	出生	,

等待救赎降临的夜晚，

[tɪl] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ['mɔːrnɪŋ]

Till	the	Resurrection	morning
直到	这	复活	早晨

直到复活节的早晨

[breɪks] [wɪð; wɪθ] ['splendər] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
Breaks **with** **splendour** **on** **the** **earth** **,**
休息 和 辉煌 在 这 地球 ,

以辉煌的姿态降临大地，

[ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪt] [ɪz] [pɔːd]
And **eternal** **light** **is** **poured**
和 永恒 光 是 倾倒

永恒之光倾泻而下。

[baɪ][ðə; ði] [kraɪst] [frʌm; frəm] [deθ] [rɪ'stɔːrd] . [-]
By **the** **Christ** **from** **death** **restored** **.** **[** **76** **]**
经过 这 基督 从 死亡 恢复 . [-]

基督使他从死亡中复活。[76]

- - ′
Ὠδὴ **Η** **′**
- - ′

Ὠδὴ Η′

- - - - - -
αὕτη **ἡ** **κλητὴ** **καὶ** **ἁγία** **ἡμέρα**
- - - - - -

αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἁγία ἡμέρα

- -
ὁ **Εἱρμός**
- -

ὁ Εἱρμός

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['tʃoʊzn] [deɪ] [ʌv; əv][gɑːd] ,
This **is** **the** **chosen** **day** **of** **God** **,**
这 是 这 选定 天 的 上帝 ,

这是上帝拣选的日子，

[ðə; ði] ['braɪtəst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛrɪst] ,
The **brightest** **and** **the** **fairest** **,**
这 最亮的 和 这 最公平 ,

最聪明、最美丽的

[ðə; ði] ['leɪdi] [ðaʊ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fiːsts] ,
The **Lady** **thou** **of** **all** **the** **feasts** **,**
这 女士 你 的 全部 这 盛宴 ,

你是所有节日的主宰，

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] ['rɛrəst] ;
The **Queen** **of** **all** **,** **and** **rarest** **;**
这 女王 的 全部 , 和 最稀有 ;

万物之女王，最为稀有；

[naʊ] [let]['aʊər; ɑːr] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['blesɪŋ] [sɔːr]
Now **let** **our** **songs** **of** **blessing** **soar**
现在 让 我们的 歌曲 的 祝福 翱翔

现在，让我们的祝福之歌高歌吧！

[tuː; tə] [ðiː] , [oʊ] [kraɪst] , [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .
To **Thee** **,** **O** **Christ** **,** **for** **evermore** **.**
到 汝 , 哦 基督 , 为了 越来越 .

基督啊，直到永远。

-
τροπάριον
-

τροπάριον

[oʊ] ['glɔːriəs] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [deɪ] !
O **glorious** **Resurrection** **day** **!**
哦 辉煌 复活 天 !

荣耀的复活节!

[wɪð; wɪθ] [fruːt] [ʌv; əv] [vaɪn] [ðə; ði] [njuɪst] ;
With **fruit** **of** **vine** **the** **newest** **;**
和 水果 的 藤 这 最新 ;

用最新鲜的葡萄果实;

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [teɪst] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [drɑːft] ,
Come **,** **let** **us** **taste** **the** **heavenly** **draught** **,**
来 , 让 我们 品尝 这 天上 草稿 ,

来吧，让我们品尝这人间佳酿。

[ænd; ənd] [dʒɔɪ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [ðə; ði] ['truːɪst] ;
And **joy** **with** **joy** **the** **truest** **;**
和 喜悦 和 喜悦 这 最真实的 ;

以及与最真切的喜悦一同欢欣;

[tuː; tə] [ðiː] , [oʊ] [kraɪst] , ['aʊər; ɑːr] ['preɪzɪz] [sɔːr] ,
To **Thee** **,** **O** **Christ** **,** **our** **praises** **soar** **,**
到 汝 , 哦 基督 , 我们的 赞扬 翱翔 ,

基督啊，我们向您发出赞美，

[huː] [ɑːrt] ['aʊər; ɑːr] [gɑːd] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .
Who **art** **our** **God** **for** **evermore** **.**
WHO 艺术 我们的 上帝 为了 越来越 .

祂是我们的神，直到永远。

[oʊ] ['zaɪən] , [lɪft] [ðaɪn] [aɪz] , [bɪ'hoʊld]
O **Zion** **,** **lift** **thine** **eyes** **,** **behold**
哦 锡安 , 举起 你的 眼睛 , 看哪

锡安啊，举目观看

[ðə; ði] [laɪts] [ðæt] [ʃaɪn] [ə'raʊnd] [ðiː]
The **lights** **that** **shine** **around** **thee**
这 灯 那 闪耀 大约 你

你周围闪耀的光芒

[frʌm; frəm] [iːst] [ænd; ənd] [west] , [ænd; ənd] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,
From **east** **and** **west** **,** **and** **north** **and** **south** **,**
从 东方 和 西方 , 和 北 和 南 ,

从东到西，从北到南，

[ðaɪ] ['tʃɪldrən] [naʊ] [sə'raʊnd] [ðiː] ;
Thy **children** **now** **surround** **thee** **;**
你的 孩子们 现在 环绕 你 ;

你的孩子们现在围绕着你;

[ænd; ənd] [ɪn] [ðaɪ] [striːts] [ðer; ðər] ['preɪzɪz] [sɔːr] ,
And **in** **thy** **streets** **their** **praises** **soar** **,**
和 在 你的 街道 他们的 赞扬 翱翔 ,

在你的街道上，人们高声赞美你，

[tuː; tə] [ðiː] , [oʊ] [kraɪst] , [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] . [-]
To **Thee** **,** **O** **Christ** **,** **for** **evermore** **.** **[** **77** **]**
到 汝 , 哦 基督 , 为了 越来越 . [-]

归于你，基督，直到永远。[77]

[ɔːl'maɪti] ['fɑːðər] !
Almighty **Father** **!**
全能者 父亲 !

全能的父啊!

[wɜːrd] [dɪˈvaɪn] !
Word Divine !
单词 神圣的 !

神圣的话语!

[oʊ] [ˈspɪrɪt] [ˌsiː ˈoʊ] - [ɪˈtɜːrn(ə)l] !
O spirit co - eternal !
哦 精神 合作 - 永恒 !

永恒的灵魂啊!

[ɪn] [ˈpɝːsənz] [θriː] , [ɪn] [ˈneɪtʃər] [wʌn] ,
In persons three , in nature one ,
在 人 三 , 在 自然 一 ,

人中三，自然中一

[oʊ] [gɑːd] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [sʊˈpɜːrnl] !
O God of power supernal !
哦 上帝 的 力量 超凡 !

至高无上的神啊!

[ˈbæptaɪzd; bæpˈtaɪzd] [ɪn] [ðiː] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpreɪzɪz] [sɔːr] ,
Baptized in Thee , our praises soar ,
受洗 在 汝 , 我们的 赞扬 翱翔 ,

因着祢的洗礼，我们的赞美高歌，

[ænd; ənd] [ðiː] [wiː; wi] [bles] [fɔːr; fər] [ˌevərˈmɔːr] . [-]
And Thee we bless for evermore . [78]
和 汝 我们 保佑 为了 越来越 . [-]

我们永远赞美你。[78]

- - - - ′ -
καὶ ψάλλεται ἡ Θ ′ Ὠδή
- - - - ′ -

καὶ ψάλλεται ἡ θ′ Ὠδή

- - , - - - .
φωτίζου φωτίζου , ἡ νέα Ἰερουσαλήμ ·
- - , - - - .

φωτίzeου φωτίzeου, ἡ νέα Ἰερουσαλήμ·

- -
ὁ Εἱρμός
- -

ὁ Εἱρμός

[ʃaɪn] [fɔːrθ] , [oʊ] [nuː] [dʒəˈruːsələm] !
Shine forth , O new Jerusalem !
闪耀 前进 , 哦 新的 耶路撒冷 !

新耶路撒冷啊，闪耀光芒吧!

[oʊ] [ˈzaɪən] , [ʃaʊt] [wɪð; wɪθ] [gliː] !
O Zion , shout with glee !
哦 锡安 , 喊 和 高兴 !

锡安啊，欢呼吧!

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] [ˈglɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd]
For now the glory of the Lord
为了 现在 这 荣耀 的 这 主

如今，主的荣耀归于他

[ɪz] [ˈrɪzn] [əˈpɑːn] [ðiː] ;
Is risen upon thee ;
是 升起 之上 你 ;

已降临于你;

[oʊ] ['mʌðər] [pjʊr] [ʌv; əv]['gɑːdz] [oʊn] [sʌn] ,
O **mother** **pure** **of** **God's** **own** **Son** **,**
哦 母亲 纯的 的 神的 自己的 儿子 ,

哦，上帝圣子的纯洁母亲，

[rɪ'dʒɔɪs] — [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] [ɪz] [wʌn] !
Rejoice **—** **His** **victory** **is** **won** **!**
麾 — 他的 胜利 是 韩元 !

欢欣吧——他已经胜利了!

-
τροπάριον
-

τροπάριον

[oʊ] [dɪr] [ænd; ənd] [swiːtəst] [vɔɪs] [dɪ'vaɪn] ,
O **dear** **and** **sweetest** **voice** **divine** **,**
哦 亲爱的 和 最甜美的 嗓音 神圣的 ,

哦，亲爱的、最甜美的神圣声音，

[oʊ] [kraɪst] , [ðaʊ] [wɪlt] [bɪ'frend] ,
O **Christ** **,** **Thou** **wilt** **befriend** **,**
哦 基督 , 你 枯萎 交朋友 ,

基督啊，你必与我为友，

[ænd; ənd] [liːd] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] ['seɪfli] [ɑːn]
And **lead** **Thy** **people** **safely** **on**
和 带领 你的 人们 安全 在

引领你的子民平安前行

[iːn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['dʒɜːrniz] [end] ;
E'en **to** **their** **journey's** **end** **;**
e'en 到 他们的 旅程 结尾 ;

甚至直到旅程的终点;

[ðaɪ] ['feɪθf(ə)l] ['piːp(ə)l] [hɪr] [ðaɪ] [vɔɪs] ,
Thy **faithful** **people** **hear** **Thy** **voice** **,**
你的 忠实 人们 听到 你的 嗓音 ,

你的忠实子民听见了你的声音，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['stedfæst] [hoʊp] [rɪ'dʒɔɪs] .
And **in** **that** **steadfast** **hope** **rejoice** **.**
和 在 那 坚定不移 希望 麾 .

怀着那坚定的希望，欢欣雀跃吧。

[oʊ] [kraɪst] , ['aʊər; ɑːr]['seɪkrɪd] ['pæskl] [fiːst] ,
O **Christ** **,** **our** **sacred** **Paschal** **feast** **,**
哦 基督 , 我们的 神圣 复活节 盛宴 ,

哦，基督，我们神圣的逾越节庆典，

[ðə; ði][wɜːrd] , [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][gɑːd] , —
The **Word** **,** **the** **might** **of** **God** **,** **—**
这 单词 , 这 可能 的 上帝 , —

圣言，神的大能，——

[hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [moʊst][ɪn'efəb(ə)l]
His **wisdom** **most** **ineffable**
他的 智慧 最多 难以言喻的

他那难以言喻的智慧

[baɪ] [ðiː] [ɪz] [ʃed] [ə'brɔːd] ;
By **Thee** **is** **shed** **abroad** **;**
经过 汝 是 棚 国外 ;

因你而散播;

[oʊ] [meɪ] [wiː; wi] [fiːst] [ɑːn] [ðiː] [fɔːr; fər] [aɪ]
O **may** **we** **feast** **on** **Thee** **for** **aye**
哦 可能 我们 盛宴 在 汝 为了 是的

愿我们永远饱享祢的恩典

[ɪn] [ðaɪ] [blest] [relm] [ʌv; əv] ['endləs] [deɪ] . [-]
In **Thy** **blest** **realm** **of** **endless** **day** **.** **[** **79** **]**
在 你的 祝福 领域 的 无尽的 天 . [-]

在你那无尽白昼的福乐国度里。[79]

[kə'lekts]
COLLECTS
收集

收集

[ðə; ði] ['ɛktiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːkən] [-]
THE **ECTENE** **AND** **THE** **LITANY** **OF** **THE** **DEACON** **[** **80** **]**
这 依克汀 和 这 连祷 的 这 执事 [-]

埃克特涅和执事连祷[80]

[ðiːz] [kə'lekts] [hoʊld][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] [tʃɜːrtʃ] .
These **Collects** **hold** **a** **most** **important** **place** **in** **the** **services** **of** **the** **Eastern** **Church** **.**
这些 收集 抓住 一个 最多 重要的 地方 在 这 服务 的 这 东 教会 .

这些祷文在东方教会的礼拜仪式中占有极其重要的地位。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [faʊnd] [ɪm'bedɪd] .
There **are** **few** **offices** **in** **which** **they** **are** **not** **found** **imbedded** **.**
那里 是 很少 办公室 在 哪个 他们 是 不是 成立 嵌入式 .

几乎所有办公室都能看到它们的身影。

[ðer; ðər] [ˌkæθə'lɪsɪti] [ɪz][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
Their **catholicity** **is** **most** **remarkable** **.**
他们的 天主教 是 最多 卓越 .

他们的包容性令人瞩目。

[ðə; ði] ['sʌ.frɪdʒ.ɪz] [ɑːr; ər][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][noʊ] [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪs] , [bʌt; bət] ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] ['lɪtədʒiːz] .
The **suffrages** **are** **peculiar** **to** **no** **church** **service** **,** **but** **common** **to** **all** **liturgies** **.**
这 选举权 是 奇特 到 不 教会 服务 , 但 常见的 到 全部 礼仪 .

这些投票仪式并非任何教堂仪式所独有，而是所有礼拜仪式所共有的。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [ʃer] [ɪn][ðem; ðəm][baɪ][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] - [lɔːrd][hæv; həv]['mɜːrsi] - [æt; ət][ðə; ði][end]
The **people** **share** **in** **them** **by** **responding** **'** **Lord** **have** **mercy** **'** **at** **the** **end**
这 人们 分享 在 他们 经过 回应 - 主 有 怜悯 - 在 这 结尾
[ʌv; əv] [iːtʃ] [pə'tɪʃ(ə)n] ,
of **each** **petition** **,**
的 每个 请愿 ,

人们在每次祈祷结束时回应“主啊，怜悯我”，以此来参与其中。

[ænd; ənd] - [eɪ'menˌɑː'men] - [æt; ət][ðə; ði][kloʊz] . [-]
and **'** **Amen** **'** **at** **the** **close** **.** **[** **81** **]**
和 - 阿门 - 在 这 关闭 . [-]

结尾处是“阿门”。[81]

-
ʾEKTENH
-

ʾEKTENH

[ɔːr]
OR
或者

或者

[greɪt] [kə'lekt]
GREAT **COLLECT**
伟大的 收集

伟大的收藏

\- - - - , - - - - - - - , - - -
Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης , καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν , τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν
\- - - - , - - - - - - - , - - -

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν

[aɪ]
I
我

我

[lɔːrd] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hʌmb(ə)l] [prerz] [ə'tend] ,
Lord , to our humble prayers attend ,
主 , 到 我们的 谦逊的 祈祷 出席 ,

主啊，请垂听我们卑微的祷告。

[let] [ðaʊ] [ðaɪ] [piːs] [frʌm; frəm]['hev(ə)n] [dɪ'send] ,
Let Thou Thy peace from heaven descend ,
让 你 你的 和平 从 天堂 下降 ,

愿祢的平安从天上降临，

[ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][soʊlz][sæl'veɪʃ(ə)n][send] .
And to our souls salvation send .
和 到 我们的 灵魂 救恩 发送 .

愿救赎降临于我们的灵魂。

[hæv; həv]['mɜːrsi] , [lɔːrd] , [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .
Have mercy , Lord , upon us .
有 怜悯 , 主 , 之上 我们 .

主啊，求你怜悯我们。

[iː]
II
二

二

[ruːl] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [ðaʊ] [prɪns] [ʌv; əv] [piːs] ,
Rule in our hearts , Thou Prince of Peace ,
规则 在 我们的 心 , 你 王子 的 和平 ,

和平之君，请您主宰我们的心。

[ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] [ðaɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn'kriːs] ,
The welfare of Thy Church increase ,
这 福利 的 你的 教会 增加 ,

愿祢的教会福祉增长，

[ænd; ənd][bɪd][ɔːl] [straɪf] [ænd; ənd]['dɪskɔːrd] [siːs] .
And bid all strife and discord cease .
和 出价 全部 冲突 和 Discord 停止 .

并命令一切纷争和不和停止。

[hæv; həv]['mɜːrsi] , [lɔːrd] , [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .
Have mercy , Lord , upon us .
有 怜悯 , 主 , 之上 我们 .

主啊，求你怜悯我们。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[tuː; tə][ɔːl] [huː] [miːt] [fɔːr; fər] ['wɜːrʃɪp] [hɪr] ,
To **all** **who** **meet** **for** **worship** **here** **,**
到 全部 WHO 见面 为了 崇拜 这里 ,

致所有在此聚会敬拜的人们:

[duː] [ðaʊ] [ɪn] ['feɪθflnəs] [drɔː] [nɪr] ;
Do **Thou** **in** **faithfulness** **draw** **near** **;**
做 你 在 忠诚 画 靠近 ;

求你以信实亲近我;

[ɪn'spaɪər][wɪð; wɪθ] [feɪθ] [ænd; ənd]['gɑːdli] [fɪr] .
Inspire **with** **faith** **and** **godly** **fear** **.**
启发 和 信仰 和 敬虔的 害怕 .

以信仰和敬畏之心激励人。

[hæv; həv]['mɜːrsi] , [lɔːrd] , [ə'pɑːn][juː 'es] . [-]
Have **mercy** **,** **Lord** **,** **upon** **us** **.** **[** **82** **]**
有 怜悯 , 主 , 之上 我们 . [-]

主啊，求你怜悯我们。[82]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[oʊ][let] [ðaɪ] [priːsts] [biː; bi] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [maɪt] ,
O **let** **Thy** **priests** **be** **clothed** **with** **might** **,**
哦 让 你的 神父 是 穿着衣服 和 可能 ,

愿你的祭司披上权能,

[tuː; tə] [ruːl] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [tʃɜːrtʃ] [ə'raɪt] ,
To **rule** **within** **Thy** **Church** **aright** **,**
到 规则 之内 你的 教会 好的 ,

为了在你的教会中正确地治理,

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [sɜːrv] [æz; əz][ɪn] [ðaɪ] [saɪt] .
That **they** **may** **serve** **as** **in** **Thy** **sight** **.**
那 他们 可能 服务 作为 在 你的 视线 .

使他们得以在你面前服事。

[hæv; həv]['mɜːrsi] , [lɔːrd] , [ə'pɑːn][juː 'es] .
Have **mercy** **,** **Lord** **,** **upon** **us** **.**
有 怜悯 , 主 , 之上 我们 .

主啊，求你怜悯我们。

[viː]
V
V

Ⅴ

[ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ['ruːlər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lænd] ,
The **sovereign** **ruler** **of** **our** **land** **,**
这 主权 统治者 的 我们的 土地 ,

我们这片土地的至高统治者,

[prə'tekt][baɪ] [ðaɪn] [ɔːl'maɪti] [hænd] ,
Protect **by** **Thine** **Almighty** **hand** **,**
保护 经过 瘦 全能者 手 ,

求祢以全能之手护佑,

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [θroʊn] [huː] [stænd] .
And **all** **around** **the** **throne** **who** **stand** **.**
和 全部 大约 这 王座 WHO 站立 .

王座周围站满了人。

[hæv; həv]['mɜːrsi] , [lɔːrd] , [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

Have	mercy	,	Lord	,	upon	us	.
有	怜悯	,	主	,	之上	我们	.

主啊，求你怜悯我们。

['vaɪ, 'viː]

VI

六年级

六

[ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][wɔːr][biː; bi] [nɪr] [tuː; tə][eɪd] ,

In	time	of	war	be	near	to	aid	,
在	时间	的	战争	是	靠近	到	援助	,

战时要随时准备提供援助。

[strɔːŋ] [biː; bi][ðə; ði][ɑːrm][fɔːr; fər]['bæt(ə)l] [meɪd] ,

Strong	be	the	arm	for	battle	made	,
强的	是	这	手臂	为了	战斗	制成	,

使手臂强壮，适于战斗。

['prɑːstreɪt] [biː; bi] ['evri] ['foʊmən] [leɪd] .

Prostrate	be	every	foeman	laid	.
前列腺	是	每一个	敌人	铺设	.

所有敌人都要俯伏在地。

[hæv; həv]['mɜːrsi] , [lɔːrd] , [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

Have	mercy	,	Lord	,	upon	us	.
有	怜悯	,	主	,	之上	我们	.

主啊，求你怜悯我们。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII

七

第七章

[let] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [bles] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Let	clouds	and	sunshine	bless	the	earth	,
让	云	和	阳光	保佑	这	地球	,

愿云朵和阳光普照大地。

[gɪv] [fruːts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ə; eɪ] ['taɪmli] [bɜːrθ] ,

Give	fruits	and	flowers	a	timely	birth	,
给	水果	和	花朵	一个	及时	出生	,

让水果和鲜花适时成熟。

['aʊər; ɑːr] ['hɑːvists] [kraʊn] [wɪð; wɪθ] ['piːsf(ə)l] [mɜːrθ] .

Our	harvests	crown	with	peaceful	mirth	.
我们的	收获	王冠	和	和平	欢笑	.

我们的丰收在和平的欢乐中落下帷幕。

[hæv; həv]['mɜːrsi] , [lɔːrd] , [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

Have	mercy	,	Lord	,	upon	us	.
有	怜悯	,	主	,	之上	我们	.

主啊，求你怜悯我们。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII

八

第八

[let] ['vɔɪɪdʒɝz] [baɪ][lænd][ænd; ənd] [siː]

Let	voyagers	by	land	and	sea
让	航海者	经过	土地	和	海

让陆路和海路的旅行者们.....

[ɪn]['deɪndʒərz]['aʊər][ɪn] ['seɪfti] [biː; bi] ;
In danger's hour in safety be ;
在 危险的 小时 在 安全 是 ;

危难之际，务必保持安全；

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptivz] [friː] .
The suffering and the captives free .
这 痛苦 和 这 俘虏 自由的 .

受苦的人和被俘的人都获得了自由。

[hæv; həv]['mɜːrsi] , [lɔːrd] , [ə'pɑːn][juː 'es] . [-]
Have mercy , Lord , upon us . [83]
有 怜悯 , 主 , 之上 我们 . [-]

主啊，求你怜悯我们。[83]

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[ə'raʊnd] [juː 'es][let] [ðaɪ] [ʃiːld] [biː; bi][kæst] ,
Around us let Thy shield be cast ,
大约 我们 让 你的 盾 是 投掷 ,

愿你的盾牌环绕我们，

[tɪl] [ræθ] [ænd; ənd]['deɪndʒər][ɑːr; ər] - ,
Till wrath and danger are o'erpast ,
直到 愤怒 和 危险 是 - ,

直到愤怒和危险过去，

[ænd; ənd] - ['bɪtər] [blæst] .
And tribulation's bitter blast .
和 - 苦的 爆炸 .

以及苦难的苦涩冲击。

[hæv; həv]['mɜːrsi] , [lɔːrd] , [ə'pɑːn][juː 'es] . [-]
Have mercy , Lord , upon us . [84]
有 怜悯 , 主 , 之上 我们 . [-]

主啊，求你怜悯我们。[84]

- - .
κύριε ἐλέησον .
- - .

κύριε ἐλέησον.

- , - , - - - -
Ἀντιλαβοῦ , σῶσον , ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς
- , - , - - - -

Ἀντιλαβοῦ、σῶσον、ἐλέησον καὶ διαφύλαασον ἡμᾶς

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

[let] [juː 'es] [kəm'pliːt] ['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋ] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] .
Let us complete our evening supplication to the Lord .
让 我们 完全的 我们的 晚上 恳求 到 这 主 .

让我们完成晚间向主的祈祷。

['kwaɪər] .
Choir .
唱诗班 .

唱诗班。

[lɔːrd] , [hæv; həv]['mɜːrsi][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .
Lord , have mercy upon us .
主 , 有 怜悯 之上 我们 .

主啊，怜悯我们吧。

[aɪ]
I
我

我

[gɑːd][ʌv; əv][ɔːl] [greɪs] , [ðaɪ]['mɜːrsi][send] ;
God of all Grace , Thy mercy send ;
上帝 的 全部 优雅 , 你的 怜悯 发送 ;

全能的上帝，求你赐下怜悯;

[let] [ðaɪ] [prə'tektɪŋ] [ɑːrm][dɪ'fend] ;
Let Thy protecting arm defend ;
让 你的 保护 手臂 保卫 ;

愿祢的保护之臂庇佑;

[seɪv] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][end] .
Save us , and keep us to the end .
节省 我们 , 和 保持 我们 到 这 结尾 .

拯救我们，让我们走到最后。

[hæv; həv]['mɜːrsi] , [lɔːrd] .
Have mercy , Lord .
有 怜悯 , 主 .

主啊，求你怜悯。

[iː]
II
二

二

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['aʊərz][ʌv; əv] [naɪt] ,
And through the coming hours of night ,
和 通过 这 未来 小时 的 夜晚 ,

在接下来的几个小时里，夜色渐深，

[fɪl] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [preɪ] , [wɪð; wɪθ]['hoʊli] [laɪt] ;
Fill us , we pray , with holy light ;
充满 我们 , 我们 祈祷 , 和 圣 光 ;

我们祈求圣光充满我们;

[kiːp] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['sɪnlɪs] [ɪn] [ðaɪ] [saɪt] .
Keep us all sinless in Thy sight .
保持 我们 全部 无罪 在 你的 视线 .

愿我们在祢眼中都保持无罪。

[grænt] [ðɪs] , [oʊ][lɔːrd] .
Grant this , O Lord .
授予 这 , 哦 主 .

主啊，请赐予我此事。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[meɪ] [sʌm; səm] [braɪt] ['mesɪndʒər] [ə'baɪd]
May some bright messenger abide
可能 一些 明亮的 信使 遵守

愿有光明的使者降临

[fɔːr; fər]['evər][baɪ][ðaɪ] ['sɜːrvənt] - [saɪd] ,
For ever by Thy servants ' side ,
为了 曾经 经过 你的 仆人 - 边 ,

永远在你仆人的身边，

[ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['gɑːrdiən] [ænd; ənd] [gaɪd] .
A faithful guardian and guide .
一个 忠实 监护人 和 指导 .

忠实的守护者和向导。

[grænt] [ðɪs] , [oʊ][lɔːrd] . [-]
Grant this , O Lord . [85]
授予 这 , 哦 主 . [-]

主啊，请您应允。[85]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[frʌm; frəm] ['evri] [sɪn][ɪn]['mɜːrsi] [friː] ,
From every sin in mercy free ,
从 每一个 罪 在 怜悯 自由的 ,

无罪赦免，不施怜悯。

[let] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] ['steɪnləs] [biː; bi] ,
Let heart and conscience stainless be ,
让 心 和 良心 防锈的 是 ,

愿心灵和良知纯洁无瑕。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [lɪv; laɪv] [ˌhens'fɔːrθ] [fɔːr; fər] [ðiː] .
That we may live henceforth for Thee .
那 我们 可能 居住 今后 为了 汝 .

愿我们从此为你而活。

[grænt] [ðɪs] , [oʊ][lɔːrd] .
Grant this , O Lord .
授予 这 , 哦 主 .

主啊，请赐予我此事。

[viː]
V
V

V

[wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][baɪ] [ker] ,
We would not be by care opprest ,
我们 会 不是 是 经过 关心 压迫者 ,

我们不会受到关爱压迫，

[bʌt; bət][ɪn] [ðaɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [rest] ; —
But in Thy love and wisdom rest ; —
但 在 你的 爱 和 智慧 休息 ; —

但愿安息于祢的爱与智慧之中；

[gɪv] [wʌt] [ðaʊ] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] [best] .
Give what Thou seest to be best .
给 什么 你 西斯特 到 是 最好的 .

赐予你认为最好的。

[grænt] [ðɪs] , [oʊ][lɔːrd] .
Grant this , O Lord .
授予 这 , 哦 主 .

主啊，请赐予我此事。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[waɪl] [wiː; wi][ʌv; əv] ['evri] [sɪn] [rɪ'pent] ,
While we of every sin repent ,
尽管 我们 的 每一个 罪 悔改 ,

我们为每一项罪过都忏悔，

[let] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'meɪnɪŋ] ['jɪrz] [biː; bi] [spent]
Let our remaining years be spent
让 我们的 其余的 年 是 花费

让我们余生都用来度过

[ɪn] ['hoʊlinəs] [ænd; ənd] [swiːt] ['kɑːntent] .
In holiness and sweet content .
在 圣洁 和 甜的 内容 .

在圣洁和甜蜜的满足中。

[grænt] [ðɪs] , [oʊ] [lɔːrd] .
Grant this , O Lord .
授予 这 , 哦 主 .

主啊，请赐予我此事。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [nɪr] ,
And when the end of life is near ,
和 什么时候 这 结尾 的 生活 是 靠近 ,

当生命走到尽头时，

[meɪ] [wiː; wi] , [ʌn'ʃeɪmd] [ænd; ənd] [vɔɪd] [ʌv; əv] [fɪr] ,
May we , unshamed and void of fear ,
可能 我们 , 毫不羞愧 和 空白 的 害怕 ,

愿我们无所畏惧，坦然无愧

[weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [tuː; tə] [ə'pɪr] .
Wait for the Judgment to appear .
等待 为了 这 判断 到 出现 .

等待判决结果。

[grænt] [ðɪs] , [oʊ] [lɔːrd] . [-]
Grant this , O Lord . [87]
授予 这 , 哦 主 . [-]

主啊，请您应允。[87]

[hɪmz]
HYMNS
赞美诗

赞美诗

[frʌm; frəm]
FROM
从

从

[ðə; ði] ['ɜːrli] [griːk] ['poʊəts]
THE EARLY GREEK POETS
这 早期的 希腊语 诗人

早期希腊诗人

[nɑːt] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] - [bʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [griːk] [tʃɜːrtʃ] [-]
NOT **FOUND** **IN** **THE** **SERVICE** **-** **BOOKS** **OF** **THE** **GREEK** **CHURCH** **[** **88** **]**
不是 成立 在 这 服务 - 图书 的 这 希腊语 教会 [-]

未在希腊教会的礼拜书中找到[88]

[ˌes 'tiː] . ['mɛ'θoʊdiəs]
ST **.** **METHODIUS**
英石 . 梅托迪乌斯

圣梅托迪乌斯

['mɛ'θoʊdiəs] , [ə; eɪ]['prɑːmɪnənt] [neɪm] [ɪn] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv]
Methodius **,** **a** **prominent** **name** **in** **Ecclesiastical** **history** **,** **and** **a** **Father** **of**
梅托迪乌斯 , 一个 著名的 姓名 在 教会的 历史 , 和 一个 父亲 的
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
the **Church** **,**
这 教会 ,

梅托迪乌斯是教会历史上的一位杰出人物，也是教会的教父。

[wʌz; wəz] [bɔːrn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] ['sentʃəri] .
was **born** **about** **the** **middle** **of** **the** **third** **century** **.**
曾是 出生 关于 这 中间 的 这 第三 世纪 .

生于公元三世纪中叶。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [oʊ'lɪmpəs] [ɪn] ['lisiə; 'liʃiə] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
He **was** **first** **of** **all** **Bishop** **of** **Olympus** **in** **Lycia** **,** **and** **,** **according** **to**
他 曾是 第一的 的 全部 主教 的 奥林匹斯山 在 利西亚 , 和 , 根据 到
[dʒə'roʊm] ,
Jerome **,**
杰罗姆 ,

他首先是吕西亚奥林匹斯山的主教，而且，根据杰罗姆的记载，

[bɪ'keɪm] ['ʌltɪmətli] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['taɪər] .
became **ultimately** **Bishop** **of** **Tyre** **.**
成为 最终 主教 的 胎 .

最终成为泰尔主教。

[hiː; hi] ['kɑːmbæt] ['sɜːrt(ə)n] [vjuːz] [ʌv; əv] ['ɔridʒen] ,
He **combated** **certain** **views** **of** **Origen** **,**
他 对抗 肯定 浏览 的 起源 ,

他反驳了奥利金的某些观点，

[bʌt; bət] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['influənst] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv]
but **would** **seem** **to** **have** **been** **influenced** **not** **a** **little** **by** **the** **teaching** **of**
但 会 似乎 到 有 到过 影响 不是 一个 小的 经过 这 教学 的
[ðæt] [greɪt] [ˌθiːə'loʊdʒən] .
that **great** **theologian** **.**
那 伟大的 神学家 .

但似乎受到了那位伟大神学家的教导的相当程度的影响。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)l] [wɜːrk] , [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ten] ['vəːdʒinz] ,
In **his** **principal** **work** **,** **The** **Banquet** **of** **the** **Ten** **Virgins** **,**
在 他的 主要的 工作 , 这 宴会 的 这 十 处女 ,

在他的主要作品《十个处女的宴席》中，

[ðə; ði] [hɪm] [ɪz] [faʊnd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['sentoʊ] .
the **hymn** **is** **found** **from** **which** **the** **following** **is** **a** **cento** **.**
这 圣歌 是 成立 从 哪个 这 下列的 是 一个 百 .

这首赞美诗出自以下这首颂歌，这是一首拼贴诗。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['twenti] - [fɔːr] ['stroʊfi] , [iːtʃ] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk]

It	contains	twenty	-	four	strophes	,	each	beginning	with	a	letter	of	the	Greek
它	包含	二十	-	四	诗节	,	每个	开始	和	一个	信	的	这	希腊语

['ælfəbet] [ɪn] [ˌælfə'betɪkl] ['ɔːrdər] ,

alphabet	in	alphabetical	order	,
字母	在	按字母顺序排列	命令	,

它包含二十四节，每一节都按希腊字母顺序以一个字母开头。

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'freɪn] .

and	ending	with	the	same	refrain	.
和	结束	和	这	相同的	避免	.

结尾都重复了同样的歌词。

['mɛ'θoʊdiəs] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌfərd] ['mɑːrtərdəm] ['ʌndər] [ˌdaɪə'kliːʃən] [ə'baʊt] - [ə; eɪ] . [diː] . [

Methodius	is	said	to	have	suffered	martyrdom	under	Diocletian	about	311	A	.	D	.	[
梅托迪乌斯	是	说	到	有	遭受	殉道	在下面	戴克里先	关于	-	一个	.	D	.	[

-]

89	]
-	]

据说梅托迪乌斯在公元 311 年左右在戴克里先统治时期殉道[89]

- , - , - - -

ἄνωθεν	,	παρθένοι	,	βοῆς	ἐγερσίνεκρος	ἦχος
-	,	-	,	-	-	-

ἄνωθεν, παρθένοι, βοῆς ἐγερσίνεκρος ἦχος

[aɪ]

I
我

我

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['braɪdgruːm] !

Behold	the	Bridegroom	!
看哪	这	新郎	!

看哪，新郎！

[hɑːrk][ðə; ði][kraɪ] ,

Hark	the	cry	,
听着	这	哭	,

听那呼喊声，

[ðə; ði] [ded] , [ə'weɪkɪŋ] , [rend] [ðə; ði][skaɪ] !

The	dead	,	awaking	,	rends	the	sky	!
这	死的	,	觉醒	,	撕裂	这	天空	!

死者苏醒，撕裂苍穹！

[goʊ] , ['vəːdʒɪnz] , [hiː; hi][ɪz] [nɪr] ,

Go	,	virgins	,	He	is	near	,
去	,	处女	,	他	是	靠近	,

去吧，处女们，祂近了。

[jʊr; jər][læmps][ɔːl] ['bɜːrnɪŋ] [klɪr] ;

Your	lamps	all	burning	clear	;
你的	灯	全部	燃烧	清除	;

你们的灯都亮着；

[hiː; hi] ['entərz] [wer] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [laɪt]

He	enters	where	the	rising	light
他	进入	在哪里	这	上升	光

他走进了晨光初升之处。

[ə'sʌndər] [bəːsts] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [naɪt] .
Asunder bursts the gates of night .
分离 爆发 这 大门 的 夜晚 .

撕裂冲破了黑夜的大门。

[ɪn]['hoʊli][gɑːrb] , [wɪð; wɪθ][læmp] [ə'gloʊ] ,
In holy garb , with lamp aglow ,
在 圣 外衣 , 和 灯 闪耀 ,

身着圣衣，手持灯火，

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [fɔːrθ] [aɪ][goʊ] .
To meet the Bridegroom forth I go .
到 见面 这 新郎 前进 我 去 .

我前去迎接新郎。

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ðæt] [tɜːrn][tuː; tə] [terz] ,
The smiles of earth that turn to tears ,
这 微笑 的 地球 那 转动 到 眼泪 ,

大地上的笑容转瞬化作泪水，

[ɪts] ['empti] [dʒɔɪz][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [fɪrz]
Its empty joys and foolish fears
它是 空的 喜悦 和 愚蠢 恐惧

它空洞的快乐和愚蠢的恐惧

[aɪ] [liːv] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [dʌst] [kɔːl] —
I leave , for Thou dost call —
我 离开 , 为了 你 朋友 称呼 —

我离去，因为你在召唤——

[ðaʊ] [ɑːrt][maɪ] [laɪf] , [maɪ] [ɔːl] ;
Thou art my Life , my All ;
你 艺术 我的 生活 , 我的 全部 ;

你是我的生命，我的一切；

[aɪ] [wʊd] [ðaɪ] ['bjuːti] ['evər] [siː] ,
I would Thy beauty ever see ,
我 会 你的 美丽 曾经 看 ,

我多么希望能够亲眼目睹你的美貌，

[ðen] [let][ˌem 'iː] , ['blesɪd; blest] , [klɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] .
Then let me , Blessed , cling to Thee .
然后 让 我 , 蒙福 , 黏着 到 汝 .

那么，请让我，蒙福的上帝，紧紧依偎着你。

[ɪn]['hoʊli][gɑːrb] , [wɪð; wɪθ][læmp] [ə'gloʊ] ,
In holy garb , with lamp aglow ,
在 圣 外衣 , 和 灯 闪耀 ,

身着圣衣，手持灯火，

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [fɔːrθ] [aɪ][goʊ] . [-]
To meet the Bridegroom forth I go . [90]
到 见面 这 新郎 前进 我 去 . [-]

我前去迎接新郎。[90]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[fɔːr; fər] [ðiː] [aɪ] [liːv] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪˈhaɪnd] —
For Thee I leave the world behind —
为了 汝 我 离开 这 世界 在后面 —

我为你舍弃这世间一切——

[ðaʊ] [ɑːrt] [maɪ] [blɪs] , [oʊ] [ˈbraɪdgruːm] [kaɪnd] ;
Thou art my Bliss , O Bridegroom kind ;
你 艺术 我的 极乐 , 哦 新郎 种类 ;

你是我的幸福，仁慈的新郎啊；

[maɪ] [ˈbjuːtiz] [nɑːt] [maɪn] [oʊn] —
My beauty's not mine own —
我的 美的 不是 矿 自己的 —

我的美貌并非源于自身——

- [tɪz] [ðaɪn] , [oʊ] [kraɪst] , [əˈloʊn] ;
' Tis Thine , O Christ , alone ;
- 的 瘦 , 哦 基督 , 独自的 ;

唯有基督是你的；

[ðaɪ] [ˈbraɪdl] - [ˈtʃeɪmbər] [aɪ] [wʊd] [siː] ,
Thy bridal - chamber I would see ,
你的 新娘 - 房间 我 会 看 ,

我想看看你的新房，

[ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈhæpinəs] [tuː; tə] [biː; bi] .
In perfect happiness to be .
在 完美的 幸福 到 是 .

幸福美满。

[ɪn] [ˈhoʊli] [gɑːrb] , [wɪð; wɪθ] [læmp] [əˈgloʊ] ,
In holy garb , with lamp aglow ,
在 圣 外衣 , 和 灯 闪耀 ,

身着圣衣，手持灯火，

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] [fɔːrθ] [aɪ] [goʊ] .
To meet the Bridegroom forth I go .
到 见面 这 新郎 前进 我 去 .

我前去迎接新郎。

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[oʊ] [gɑːd] , [ɪgˈzɔːltɪd] [ɑːn] [ðaɪ] [θroʊn] ,
O God , exalted on Thy throne ,
哦 上帝 , 崇高 在 你的 王座 ,

上帝啊，您高居宝座之上，

[huː] - [ɪn] [ˈpjʊrəti] [ˌʌnˈnoʊn] ,
Who dwell'st in purity unknown ,
WHO - 在 纯度 未知 ,

谁居住在未知的纯洁之中，

[loʊ] , [naʊ] [wiː; wi] [ˈhʌmbli] [weɪt] ,
Lo , now we humbly wait ,
洛 , 现在 我们 谦卑地 等待 ,

瞧，现在我们只能谦卑地等待。

[θroʊ] [waɪd] [ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [geɪt] ,
Throw wide the Heavenly gate ,
扔 宽的 这 天上 门 ,

敞开天门，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['braɪdgru:m] , [ʌv; əv] [ðaɪ] [greɪs] ,
And **with** **the** **Bridegroom** **,** **of** **Thy** **grace** **,**
和 和 这 新郎 , 的 你的 优雅 ,

并与你恩典的新郎，

[gɪv] [ˌju: 'es][æt; ət] [ðaɪ] [raɪt] [hænd][ə; eɪ] [pleɪs] .
Give **us** **at** **Thy** **right** **hand** **a** **place** **.**
给 我们 在 你的 正确的 手 一个 地方 .

求你赐给我们坐在你右边的位置。

[ɪn]['hoʊli][gɑ:rb] , [wɪð; wɪθ][læmp] [ə'gloʊ] ,
In **holy** **garb** **,** **with** **lamp** **aglow** **,**
在 圣 外衣 , 和 灯 闪耀 ,

身着圣衣，手持灯火，

[tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['braɪdgru:m] [fɔ:rθ] [aɪ][goʊ] . [-]
To **meet** **the** **Bridegroom** **forth** **I** **go** **.** **[** **91** **]**
到 见面 这 新郎 前进 我 去 . [-]

我向着新郎走去。[91]

[ˌes 'ti:] .
ST **.**
英石 .

英石。

['gregəri] [-]
GREGORY **[** **92** **]**
格雷戈里 [-]

格雷戈里[92]

[ˌes 'ti:] .
ST **.**
英石 .

英石。

['gregəri]
GREGORY
格雷戈里

格雷戈里

['gregəri] [ʌv; əv][ˌnɑ:zi'ænzəs] , [sʌn] [ʌv; əv] ['gregəri] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ˌnɑ:zi'ænzəs] , [ænd; ənd][laɪf] - [lɔ:ŋ]
Gregory **of** **Nazianzus** **,** **son** **of** **Gregory** **,** **Bishop** **of** **Nazianzus** **,** **and** **life** **-** **long**
格雷戈里 的 纳齐安祖斯 , 儿子 的 格雷戈里 , 主教 的 纳齐安祖斯 , 和 生活 - 长的
[frend] [ʌv; əv]['beɪzl] ,
friend **of** **Basil** **,**
朋友 的 罗勒 ,

纳齐安祖的格列高利，纳齐安祖主教格列高利的儿子，也是巴西尔的终生挚友

['bɪʃəp] [ʌv; əv] [ˌkeɪsɜ'i:ə] , [wʌz; wəz][bɔ:rn][æt; ət][ˌnɑ:zi'ænzəs] ,
Bishop **of** **Caesarea** **,** **was** **born** **at** **Nazianzus** **,**
主教 的 凯撒利亚 , 曾是 出生 在 纳齐安祖斯 ,

凯撒利亚主教，出生于拿西盎。

- [ə; eɪ] . [di:] . [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['pri:stli] ['ɑ:fɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
325 **A** **.** **D** **.** **He** **took** **up** **the** **priestly** **office** **at** **the** **earnest** **request** **of** **his**
- 一个 . D . 他 采取 向上 这 祭司 办公室 在 这 认真 要求 的 他的
['fɑ:ðər] ,
father **,**
父亲 ,

公元325年，他应父亲的恳切请求，担任了祭司一职。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][wʌz; wəz]['helpf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒd] ['bɪʃəp] .

and	for	some	time	was	helpful	to	the	aged	bishop	.
和	为了	一些	时间	曾是	有帮助	到	这	老年人	主教	.

并且有一段时间帮助了这位年迈的主教。

[ðə; ði][taɪmz][ɪn] [wɪtʃ] ['gregəri] [lɪvd] [wɜːr; wər]['traɪɪŋ] [taɪmz] .

The	times	in	which	Gregory	lived	were	trying	times	.
这	时代	在	哪个	格雷戈里	居住地	是	尝试	时代	.

格里高利生活的时代是一个充满挑战的时代。

[ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] ['kristʃənz] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv]['naɪsiːə] ,

The	orthodox	Christians	clung	to	the	creed	of	Nicea	,
这	正统	基督徒	紧紧抓住	到	这	信条	的	尼西亚	,

东正教基督徒坚持遵守尼西亚信条，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃæmpiːənz] [dɪd]['væliənt]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eəriənz] .

and	their	champions	did	valiant	battle	with	the	Arians	.
和	他们的	冠军	做过	英勇	战斗	和	这	阿里安斯	.

他们的勇士与阿里乌斯人进行了英勇的战斗。

[æz; əz][æn; ən] ['ædvəkeɪt] [ænd; ənd][ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv][ˌiːvæn'dʒelɪkl] [truːθ] , ['gregəri] [wʌz; wəz]

As	an	advocate	and	exponent	of	evangelical	truth	,	Gregory	was
作为	一个	提倡	和	指数	的	福音	真相	,	格雷戈里	曾是

['sʌmənd] [tuː; tə][ˌkɑːnstæntə'noʊpl][ɪn] - ,

summoned	to	Constantinople	in	379	,
被召唤	到	君士坦丁堡	在	-	,

作为福音真理的倡导者和阐释者，格里高利于公元379年被召往君士坦丁堡。

[ænd; ənd][æz; əz] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [ðæt]

and	as	bishop	of	that
和	作为	主教	的	那

并担任该主教

[siː] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][gɪfts][ænd; ənd]['greɪsɪz][æz; əz] ['brɪliənt] [æz; əz] [ðeɪ]

See	adorned	the	high	position	with	gifts	and	graces	as	brilliant	as	they
看	装饰	这	高的	位置	和	礼物	和	恩典	作为	杰出的	作为	他们

[wɜːr; wər] [rer] .

were	rare	.
是	稀有的	.

他身居高位，却拥有如此耀眼夺目的才华和优雅风范，这些才华和风范既珍贵又罕见。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] .

But	he	was	not	the	man	for	such	a	position	at	such	a	time	.
但	他	曾是	不是	这	男人	为了	这样的	一个	位置	在	这样的	一个	时间	.

但他并不适合在当时担任这样的职位。

['hɪlərɪ] , [ðə; ði] - ['hæmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['eəriənz] , - [kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] ['herɪtɪks] [æt; ət] [beɪ] ,

Hilary	,	the	'	Hammer	of	the	Arians	,	'	could	keep	the	heretics	at	bay	,
希拉里	,	这	-	锤	的	这	阿里安斯	,	-	可以	保持	这	异端	在	湾	,

希拉里，这位"阿里乌教派之锤"，或许能够阻止异端分子的入侵。

[ænd; ənd][duː][ɪn][ðə; ði] ['lætn] [tʃɜːrtʃ] [wʌt] ['gregəri] [kʊd; kəd][nɑːt][duː][ɪn][ðə; ði] [griːk] [tʃɜːrtʃ] —

and	do	in	the	Latin	Church	what	Gregory	could	not	do	in	the	Greek	Church	—
和	做	在	这	拉丁	教会	什么	格雷戈里	可以	不是	做	在	这	希腊语	教会	—

[meɪn'teɪn][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːz] [ə'genst] [ɔːl] ['kʌmər] .

maintain	his	position	and	his	cause	against	all	comers	.
维持	他的	位置	和	他的	原因	反对	全部	来者	.

在拉丁教会中，他做到了格里高利在希腊教会中未能做到的事——维护自己的地位和事业，对抗一切挑战者。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði][rɪ'taɪərɪŋ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gregəri] [ɪn'klaɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃrɪŋk]

For	one	thing	,	the	retiring	disposition	of	Gregory	inclined	him	to	shrink
为了	一	事物	,	这	退休	处置	的	格雷戈里	倾斜	他	到	收缩

[frʌm; frəm][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv]['kɑːnflɪkt] ,

from	the	din	of	conflict	,
从	这	din	的	冲突	,

首先，格里高利生性孤僻，这使他倾向于避开冲突的喧嚣。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haɪ] [aɪ'diːlz] ['wiːkənd] [hɪz; ɪz] ['hoʊpflnəs] .

and	his	high	ideals	weakened	his	hopefulness	.
和	他的	高的	理想	减弱	他的	希望	.

他的崇高理想削弱了他的希望。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ˌnɑːzi'ænzəs][ɪn]

The	result	was	that	he	abandoned	his	position	and	retired	to	Nazianzus	in
这	结果	曾是	那	他	弃	他的	位置	和	退休	到	纳齐安祖斯	在

- .

381	.
-	.

结果是他放弃了职位，于公元381年退居纳齐安。

[dɪ'praɪvd] [baɪ] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] - [lɔːŋ] [frend] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ˌsiː'zɛrɪəs] ,

Deprived	by	death	of	his	life	-	long	friend	,	and	of	his	brother	Caesarius	,
被剥夺的	经过	死亡	的	他的	生活	-	长的	朋友	,	和	的	他的	兄弟	凯撒里乌斯	,

挚友和兄弟凯撒里乌斯相继去世，他悲痛欲绝。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['brʌðərli] [lʌv] ,

to	whom	he	was	bound	by	more	than	brotherly	love	,
到	谁	他	曾是	边界	经过	更多的	比	兄弟般的	爱	,

他们之间有着超越兄弟之情的深厚情谊。

[hiː; hi][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [pend] [ðoʊz] ['poʊəmz] ,

he	retired	from	the	world	and	penned	those	poems	,
他	退休	从	这	世界	和	撰写	那些	诗歌	,

他隐退于世，创作了那些诗歌。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kæθlɪk] .

some	of	which	are	among	the	treasures	of	the	Church	Catholic	.
一些	的	哪个	是	之中	这	宝藏	的	这	教会	天主教	.

其中一些是天主教教会的珍宝。

[hiː; hi][daɪd][ɪn] - .

He	died	in	390	.
他	死亡	在	-	.

他于公元390年去世。

[ðə; ði] [hɪmz] [ʌv; əv] ['gregəri] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪktɪn]

The	hymns	of	Gregory	are	found	in	the	second	volume	of	the	Benedictine
这	赞美诗	的	格雷戈里	是	成立	在	这	第二	体积	的	这	本笃会

[ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrks] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['pærɪs][ɪn] - .

Edition	of	his	works	which	was	published	in	Paris	in	1842	.
版	的	他的	作品	哪个	曾是	已发布	在	巴黎	在	-	.

格里高利的赞美诗收录于1842年在巴黎出版的本笃会版格里高利作品集第二卷中。

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ɪn] ['dænjəlz] [θɪ'sɔːrəs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] - ['griːkə]

A	selection	can	be	seen	in	Daniel's	Thesaurus	,	and	in	the	Anthologica	Graeca
一个	选择	能	是	已见	在	丹尼尔的	同义词库	,	和	在	这	-	希腊语

, - [ˌkrɪsti,ɑː'nɔːrəm] . [-]

,	Carminum	Christianorum	.	[	93	]
,	-	基督徒	.	[	-	]

可以在 Daniel's Thesaurus 和 Anthologica Graeca, Carminum Christianorum 中看到一些选集。[93]

- - , -
ἄτερ ἀρχῆς , ἀπέραντον
- - , -

ἄτερ ἀρχῆς, ἀπέραντον

['sentoʊ][frʌm; frəm] - - - -
Cento from σὲ τὸν ἄφθιτον μονάρχην
百 从 - - - -

Cento 源自 σὲ τὸν ἄφθιτον μονάρχην

[aɪ]
I
我

我

[oʊ] [laɪt] [ðæt] [nuː] [noʊ] [dɑːn] ,
O Light that knew no dawn ,
哦 光 那 知道 不 黎明 ,

哦，那永不黎明的光芒，

[ðæt] [ʃaɪnz] [tuː; tə] ['endləs] [deɪ] ,
That shines to endless day ,
那 闪耀 到 无尽的 天 ,

那光芒照耀着无尽的白昼，

[ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n]
All things in earth and heaven
全部 事物 在 地球 和 天堂

天地万物

[ɑːr; ər] ['lʌstə] [baɪ] [ðaɪ] [reɪ] ;
Are lustred by Thy ray ;
是 光泽 经过 你的 射线 ;

沐浴在你的光辉之中；

[noʊ] [aɪ] [kæn; kən][tuː; tə] [ðaɪ] [θroʊn] [ə'send] ,
No eye can to Thy throne ascend ,
不 眼睛 能 到 你的 王座 上升 ,

没有任何眼睛能够登上你的宝座，

[nɔːr][maɪnd] [ðaɪ] ['braɪtnəs] [ˌkɑːmprɪ'hend] .
Nor mind Thy brightness comprehend .
也不 头脑 你的 亮度 理解 .

莫在意你的光辉，莫要领悟。

[iː]
II
二

二

[ðaɪ] [greɪs] , [oʊ] ['fɑːðər] , [gɪv] ,
Thy grace , O Father , give ,
你的 优雅 , 哦 父亲 , 给 ,

父啊，求你赐予恩典。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [sɜːrv] [ɪn] [fɪr] ;
That I may serve in fear ;
那 我 可能 服务 在 害怕 ;

愿我心存敬畏地服侍；

[ə'bʌv] [ɔːl] [buːnz] , [aɪ] [preɪ] ,
Above all boons , I pray ,
多于 全部 恩惠 , 我 祈祷 ,

我祈求，胜过一切恩惠。

[grænt][ˌem ˈiː] [ðaɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [hɪr] ;
Grant me Thy voice to hear ;
授予 我 你的 嗓音 到 听到 ;

求祢让我聆听祢的声音;

[frʌm; frəm][sɪn] [ðaɪ] [tʃaɪld][ɪn]['mɜːrsi] [friː] ,
From sin Thy child in mercy free ,
从 罪 你的 孩子 在 怜悯 自由的 ,

祢的孩子，因祢的怜悯，脱离罪恶。

[ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [dwel] [ɪn] [laɪt] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .
And let me dwell in light with Thee .
和 让 我 住 在 光 和 汝 .

让我与你一同生活在光明之中。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ðæt] , [klenzd] [frʌm; frəm] ['fɪlθi] [steɪn] ,
That , cleansed from filthy stain ,
那 , 已清洗 从 污秽 弄脏 ,

那件被洗净了污渍的东西，

[aɪ] [meɪ] [miːt] ['hɑːmɪdʒ] [gɪv] ,
I may meet homage give ,
我 可能 见面 尊敬 给 ,

我可能会接受敬意，

[ænd; ənd] , [pjʊr] [ɪn] [hɑːrt] , [bɪ'hoʊld]
And , pure in heart , behold
和 , 纯的 在 心 , 看哪

并且，纯洁的心灵，看哪

[ænd; ənd] [sɜːrv] [ðiː] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] ;
And serve Thee while I live ;
和 服务 汝 尽管 我 居住 ;

我活着的时候，将永远侍奉你;

[kliːn] [hændz][ɪn]['hoʊli] ['wɜːrʃɪp] [reɪz] ,
Clean hands in holy worship raise ,
干净的 双手 在 圣 崇拜 增加 ,

圣洁的双手在敬拜中举起，

[ænd; ənd] [ðiː] , [oʊ] [kraɪst] [maɪ] ['seɪvjər] , [preɪz] . [-]
And Thee , O Christ my Saviour , praise . [94]
和 汝 , 哦 基督 我的 救主 , 称赞 . [-]

而你，我的救主基督，赞美你。[94]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [miːk]
In supplication meek
在 恳求 温顺

在恳求中要谦卑

[tuː; tə] [ðiː] [aɪ] [bend] [ðə; ði] [niː] ;
To Thee I bend the knee ;
到 汝 我 弯曲 这 膝盖 ;

我向你屈膝;

[oʊ] [kraɪst] , [wen] [ðaʊ] [ʃælt] [kʌm] ,
O Christ , when Thou shalt come ,
哦 基督 , 什么时候 你 应 来 ,

基督啊，当你再来的时候，

[ɪn] [lʌv] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ,
In love remember me ,
在 爱 记住 我 ,

恋爱中的人请记住我，

[ænd; ənd][ɪn] [ðaɪ] ['kɪŋdəm] , [baɪ] [ðaɪ] [greɪs] ,
And in Thy kingdom , by Thy grace ,
和 在 你的 王国 , 经过 你的 优雅 ,

在你的国度里，靠着你的恩典，

[grænt][ˌem 'iː][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənts] [pleɪs] .
Grant me a humble servant's place .
授予 我 一个 谦逊的 仆人的 地方 .

请赐予我一个卑微仆人的位置。

[viː]
V
V

V

[ðaɪ] [greɪs] , [oʊ] ['fɑːðər] , [gɪv] ,
Thy grace , O Father , give ,
你的 优雅 , 哦 父亲 , 给 ,

父啊，求你赐予恩典。

[aɪ] ['hʌmbli] [ðiː] [ɪm'plɔːr] ;
I humbly Thee implore ;
我 谦卑地 汝 恳求 ;

我谦卑地恳求您；

[ænd; ənd][let] [ðaɪ] ['mɜːrsi] [bles]
And let Thy mercy bless
和 让 你的 怜悯 保佑

愿祢的慈悲祝福

[ðaɪ] ['sɜːrvənt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
Thy servant more and more .
你的 仆人 更多的 和 更多的 .

你的仆人越来越.....

[ɔːl] [greɪs] [ænd; ənd]['glɔːri][biː; bi][tuː; tə] [ðiː]
All grace and glory be to Thee
全部 优雅 和 荣耀 是 到 汝

愿一切恩典和荣耀都归于你

[frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] [ɪ'tɜːrnəli] . [-]
From age to age eternally . [95]
从 年龄 到 年龄 永恒 . [-]

从古至今，永无止境。[95]

- - - - ,
ταῦτά σοι ἡμετέροιο θαλύσια ,
- - - - ,

ταῦτά σοι ἡμετέροιο θαλύσια,

-
Χριστὲ
-

Χριστὲ

['sentoʊ][frʌm; frəm] - - , - -
Cento from χριστὲ ἄναξ , σὲ πρῶτον
百 从 - - , - -

Cento 来自 χριστὲ ἄναν, σὲ πρῶτον

[aɪ]
I
我

我

[kraɪst] , [fɔːr; fər] [ðiː] [ə; eɪ] [riːθ] [ə'dɔrnɪŋ]
Christ , for Thee a wreath adorning
基督 , 为了 汝 一个 花圈 装饰

基督，为你献上装饰的花环

[wiːvz] [maɪ] ['ræptʃərd] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [gliː] ,
Weaves my raptured soul with glee ,
编织 我的 被提 灵魂 和 高兴 ,

它让我欣喜若狂，灵魂充满喜悦。

[fɔːr; fər][frʌm; frəm] [deθ] [ðɪs] ['glɔːriəs] ['mɔːrnɪŋ]
For from death this glorious morning
为了 从 死亡 这 辉煌 早晨

在这光荣的清晨，从死亡中复苏

[ðaʊ] [hæst] ['rɪzn] [traɪ'ʌmfəntli] .
Thou hast risen triumphantly .
你 哈斯特 升起 凯旋而归 .

你已凯旋而归。

[iː]
II
二

二

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːm] [bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm]['raɪzɪŋ] ,
From the tomb behold Him rising ,
从 这 墓 看哪 他 上升 ,

看哪，祂从坟墓中复活了！

[kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [huːz] [preɪz] [ɪz] [sʌŋ] .
Christ our Lord whose praise is sung .
基督 我们的 主 谁 称赞 是 唱 .

基督我们的主，祂的赞美被歌颂。

[deθ] [ɪz] [sleɪn] ; [oʊ] ['paʊər] [sər'praɪzɪŋ] !
Death is slain ; O power surprising !
死亡 是 被杀 ; 哦 力量 奇怪 !

死亡已被斩杀；哦，令人惊叹的力量！

['heɪdiːz] - [geɪts] [ɑːr; ər]['oʊpən] [flʌŋ] .
Hades ' gates are open flung .
哈迪斯 - 大门 是 打开 扔 .

冥界之门敞开了。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðaʊ] [fɔːr; fər][mæn][tuː; tə] [ɜːrθ] [ɪn] ['miːknəs]
Thou for man to earth in meekness
你 为了 男人 到 地球 在 谦逊

你以谦卑之心为世人来到世间

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] [bɔːrn] [maɪt] [biː; bi] ;
Cam'st that he new born might be ;
摄像头 那 他 新的 出生 可能 是 ;

卡姆斯特，他可能是新生儿;

[ðaʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [ɪn] ['wiːknəs]
Thou upon the cross in weakness
你 之上 这 叉 在 弱点

你在十字架上软弱无力。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [daɪ][wɪð; wɪθ] [ðiː] . [-]
Diedst that he might die with Thee . [96]
死者 那 他 可能 死 和 汝 . [-]

他死是为了能与你同死。[96]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðaʊ] [dɪdst] [raɪz] — [wiː; wi][heɪl] [ðiː] , ['dʒiːzəs] !
Thou didst rise — we hail Thee , Jesus !
你 迪斯特 上升 — 我们 冰雹 汝 , 耶稣 !

你复活了——我们赞美你，耶稣!

[ænd; ənd][wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [tuːm] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .
And we leave the tomb with Thee .
和 我们 离开 这 墓 和 汝 .

我们与你一同离开坟墓。

['vɪktər] , [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [friːz] [ˌjuː 'es] ,
Victor , by the power that frees us ,
胜利者 , 经过 这 力量 那 自由 我们 ,

维克多，以那解放我们的力量起誓，

[wer] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ðer; ðər][wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] .
Where Thou art , there we would be .
在哪里 你 艺术 , 那里 我们 会 是 .

祢在哪里，我们也会在哪里。

[viː]
V
V

V

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['hevəns] [ɑːr; ər] ['rɪŋɪŋ] ,
the highest heavens are ringing ,
这 最高 天 是 铃声 ,

天穹都在鸣响，

['kwaiəz][æn'dʒelɪk] [liːd] [ðə; ði] [streɪn] ,
Choirs angelic lead the strain ,
合唱团 天使般的 带领 这 拉紧 ,

天使般的合唱团引领着歌声，

[ænd; ənd][maɪ]['oʊpənd][lɪps][ɪn] ['sɪŋɪŋ]
And my opened lips in singing
和 我的 打开 嘴唇 在 歌唱

我张开嘴唇，开始歌唱

[tel] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [fɔːrθ] [ə'gen] . [-]
Tell the praises forth again . [97]
告诉 这 赞扬 前进 再次 . [-]

再多多赞美。[97]

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [hɪm]
AN EVENING HYMN
一个 晚上 圣歌

晚祷赞美诗

- - - -
Σὲ καὶ νῦν εὐλογοῦμεν
- - - -

Σὲ καὶ νῦν εὐλογοῦμεν

[aɪ]
I
我

我

[naʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['aʊər] ,
Now at this evening hour ,
现在 在 这 晚上 小时 ,

现在已是傍晚时分，

[oʊ] [ðaʊ] , [maɪ] [kraɪst] , [tuː; tə] [ðiː] ,
O Thou , my Christ , to Thee ,
哦 你 , 我的 基督 , 到 汝 ,

哦，我的基督，归于你，

[ðaʊ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [gɑːd] , [ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪt] ,
Thou Word of God , Eternal Light ,
你 单词 的 上帝 , 永恒 光 ,

神的圣言，永恒之光

[ɔːl] ['greɪtf(ə)l] ['preɪzɪz] [biː; bi] .
All grateful praises be .
全部 感激的 赞扬 是 .

一切赞美都归于感恩。

[iː]
II
三
二

二

[frʌm; frəm] [ðiː] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [kʌmz] ,
From Thee the Spirit comes ,
从 汝 这 精神 来 ,

圣灵来自你，

[θɜːrd] [biːm] [ʌv; əv] ['pɪrləs] [laɪt] ,
Third beam of peerless light ,
第三 光束 的 无与伦比 光 ,

第三道无与伦比的光束，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðaɪ'self] [wʌn] ['glɔːriəs] [ɔːrb]
And in Thyself one glorious orb
和 在 你自己 一 辉煌 球体

而你自身之中，有一颗荣耀的球体

[ðə; ði] ['trɪp(ə)l] ['reɪz] [juː'naɪt] .
The triple rays unite .
这 三倍 射线 团结 .

三重射线汇聚。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ðaɪ] [wɜːrd][ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ðaʊ]
Thy word and wisdom Thou
你的 单词 和 智慧 你

祢的圣言和智慧

[tuː; tə] ['laɪtn] [mæn][hæst]['gɪv(ə)n] ,
To lighten man hast given ,
到 减轻 男人 哈斯特 给定 ,

为了减轻人类的负担，

[ðæt] [hiː; hi][ðə; ði] ['splendər] [maɪt] [rɪ'flekt]
That he the splendour might reflect
那 他 这 辉煌 可能 反映

愿他能映照出那份辉煌。

[ðæt] [ʃaɪnz] [suː'pɜːrb][ɪn] ['hev(ə)n] ;
That shines superb in heaven ;
那 闪耀 高超 在 天堂 ;

那在天堂里闪耀着绝美的光芒；

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [laɪt] [wɪ'ðɪn] ,
And having light within ,
和 拥有 光 之内 ,

内心充满光明，

[maɪt] [siː] [ðaɪn] ['ɪmɪdʒ] [braɪt] ,
Might see Thine image bright ,
可能 看 瘦 图像 明亮的 ,

或许能看到你明亮的影像，

[ænd; ənd] ['deɪli] [raɪz] , [tɪl] [hiː; hi] [hɪm'self]
And daily rise , till he himself
和 日常的 上升 , 直到 他 他自己

每日起身，直到他自己

[ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [laɪt] . [-]
Is altogether light . [98]
是 共 光 . [-]

完全是轻盈的。[98]

[ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hɪm]
A MORNING HYMN
一个 早晨 圣歌

晨祷

- - - - - -
ὄρθριος δίδωμι τῷ θεῷ μου δειὰς
- - - - - -

ὄρθριος δίδωμι τῷ θεῷ μου δειὰς

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [breɪks] , [aɪ] [pleɪs] [maɪ][hænd][ɪn] [ðaɪn] ,
The morning breaks , I place my hand in Thine ,
这 早晨 休息 , 我 地方 我的 手 在 瘦 ,

晨曦初露，我将手放在你的手中，

[maɪ][gɑ:d] , - [tɪz] [ðaɪn] [tu:; tə] [li:d] , [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [maɪn] ;
My God , ' tis Thine to lead , to follow mine ;
我的 上帝 , - 的 瘦 到 带领 , 到 跟随 矿 ;

我的上帝，引领是你的职责，跟随我的职责；

[noʊ][wɜ:rd] [dɪ'si:tf(ə)l] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [spi:k] [ðə; ði] [waɪl] ,
No word deceitful shall I speak the while ,
不 单词 欺骗性的 将 我 说话 这 尽管 ,

我在此期间绝不说一句虚伪的话。

[nɔ:r][ʃæl; ʃəl][aɪ][steɪn][maɪ][hænd][wɪð; wɪθ]['ækʃ(ə)n] [vaɪl] .
Nor shall I stain my hand with action vile .
也不 将 我 弄脏 我的 手 和 行动 卑鄙的 .

我绝不会让自己的双手沾染卑劣的行径。

[i:]
II
二

二

[ðaɪn] [bi:; bi][ðə; ði][deɪ][wɪð; wɪθ] ['wɜ:rði] ['leɪbər] [fɪld] ,
Thine be the day with worthy labour filled ,
瘦 是 这 天 和 值得 劳动 已填 ,

愿你度过充满有意义劳动的一天，

[strɔ:ŋ] [wʊd] [aɪ][stænd][tu:; tə][du:][ðə; ði]['du:ti] [wɪld] ;
Strong would I stand to do the duty willed ;
强的 会 我 站立 到 做 这 责任 意志 ;

我将坚定地履行职责；

[nɔ:r] [swei] [baɪ] ['restləs] ['pæʃ(ə)n] [let][ˌem 'i:][bi:; bi] ,
Nor swayed by restless passion let me be ,
也不 摇摆 经过 不安 热情 让 我 是 ,

不要让躁动的激情动摇我，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [gɪv] [ðə; ði] ['ɔ:fərɪŋ] [pjʊr] [tu:; tə] [ði:] ;
That I may give the offering pure to Thee ;
那 我 可能 给 这 提供 纯的 到 汝 ;

好让我能将纯洁的供品献给你；

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[els] [wɜ:r; wər][aɪ] - [ʃeɪmd] [wen] ['hɔ:ri] [eɪdʒ][aɪ] [si:] ,
Else were I ' shamed when hoary age I see ,
别的 是 我 - 羞愧 什么时候 苍老 年龄 我 看 ,

否则，当我看到自己白发苍苍时，我会感到羞愧。

[ʃeɪmd] [wɜ:r; wər] [ðɪs] [bɔ:rd] [ðæt] [berz] [ðaɪ] [gɪfts][tu:; tə][ˌem 'i:] :
Shamed were this board that bears Thy gifts to me :
羞愧 是 这 木板 那 熊 你的 礼物 到 我 :

这承载着你赐予我的礼物的木板，感到羞愧：

[maɪn][ɪz][ðə; ði] ['ɪmpʌls] ; [oʊ][maɪ] [kraɪst] , [aɪ] [preɪ] ,
Mine is the impulse ; O my Christ , I pray ,
矿 是 这 冲动 ; 哦 我的 基督 , 我 祈祷 ,

我心中充满渴望；哦，我的基督，我祈祷。

[biː; bi] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['blesɪd; blest] [wei] ！[-]
Be Thou Thyself to me the Blessed Way ! [99]
是 你 你自己 到 我 这 蒙福 方式 ！[-]

求祢以祢自己，以蒙福之道，与我同在！[99]

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [hɪm]
AN EVENING HYMN
一个 晚上 圣歌

晚祷赞美诗

- - - - , -
ἐψευσάμην σε τὴν ἀλήθειαν , λόγε
- - - - , -

ἐψευσάμην σε τὴν ἀλήθειαν, λόγε

[aɪ]
I
我

我

[oʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] ！
O Word of Truth !
哦 单词 的 真相 ！

真理之言！

[ɪn] ['diːviəs] [pæðz]
in devious paths
在 狡猾的 路径

在曲折的道路上

[maɪ] ['weɪwərd] [fiːt] [hæv; həv][trɑːd] ,
My wayward feet have trod ,
我的 任性的 脚 有 践踏 ,

我那桀骜不驯的双脚已经走过，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][kept][ðə; ði][deɪ] [sə'riːn]
I have not kept the day serene
我 有 不是 保留 这 天 安详

我未能让这一天保持平静。

[aɪ] [geɪv] [æt; ət][mɔːrn][tuː; tə][gɑːd] .
I gave at morn to God .
我 给予 在 早晨 到 上帝 .

我早上向上帝献祭。

[iː]
II
二

二

[ænd; ənd] [naʊ] - [tɪz] [naɪt] , [ænd; ənd] [naɪt] [wɪ'ðɪn] ,
And now ' tis night , and night within ,
和 现在 - 的 夜晚 , 和 夜晚 之内 ,

现在是夜晚，内心一片漆黑。

[oʊ][gɑːd] , [ðə; ði] [laɪt] [hæθ] [fled] !
O God , the light hath fled !
哦 上帝 , 这 光 有 逃亡 !

上帝啊，光明已逝！

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][kept][ðə; ði] [vaʊ] [aɪ] [meɪd]
I have not kept the vow I made
我 有 不是 保留 这 发誓 我 制成

我没有遵守我许下的誓言。

[wen] [mɔːrn][ɪts] ['glɔːriz] [ʃed] .
When morn its glories shed .
什么时候 早晨 它是 荣耀 棚 .

当晨曦洒下它的荣光。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[fɔːr; fər] [klaʊdz] [ʌv; əv] [gluːm] [frʌm; frəm] ['neðər] [wɜːrld]
For clouds of gloom from nether world
为了 云 的 愁云 从 下 世界

来自冥界的阴霾

[əb'skjuəd][maɪ] ['ʌpwərd] [weɪ] ;
Obscured my upward way ;
模糊不清 我的 向上 方式 ;

阻碍了我向上攀登的道路;

[oʊ] [kraɪst] [ðə; ði] [laɪt] , [ðaɪ] [laɪt] [bɪ'stoʊ]
O Christ the Light , Thy light bestow
哦 基督 这 光 , 你的 光 赐给

基督之光，赐予我们光明

[ænd; ənd][tɜːrn][maɪ] [naɪt] [tuː; tə] [deɪ] ! [-]
And turn my night to day ! [101]
和 转动 我的 夜晚 到 天 ! [-]

让我的黑夜变成白昼！[101]

['sɪ'niːsiəs] [-]
SYNESIUS [102]
辛尼修斯 [-]

辛尼修斯[102]

['sɪ'niːsiəs]
SYNESIUS
辛尼修斯

辛尼修斯

['sɪ'niːsiəs] [wʌz; wəz][bɔːrn][ə'baʊt] - .
Synesius was born about 375 .
辛尼修斯 曾是 出生 关于 - .

辛尼修斯生于公元375年左右。

[ɪn] [mɔːr] [pə'tiku:ləz] [ðæn; ðən][wʌn][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [aʊt'stændɪŋ] [mæn] .
In more particulars than one he was an outstanding man .
在 更多的 细节 比 一 他 曾是 一个 杰出的 男人 .

他在很多方面都是一位杰出的人物。

[hɪz; ɪz] ['pedɪgriː] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'stendɪd] [θruː] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['sentʃəriz] ,
His pedigree is said to have extended through seventeen centuries ,
他的 谱系 是 说 到 有 扩展 通过 十七 几个世纪 ,

据说他的家族血统可以追溯到十七个世纪以前。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ɪn'kluːdɪd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪ'lʌstriəs] .
and to have included the names of the most illustrious .
和 到 有 包括 这 姓名 的 这 最多 杰出 .

并且囊括了最杰出人物的名字。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][hiː; hi][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['lɪnɪɪdʒ] ,
Not only was he of noble lineage ,
不是 仅有的 曾是 他 的 高贵 血统 ,

他不仅出身高贵，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [haɪ] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ə'teɪnmənts] .

he	was	a	man	also	of	high	character	and	brilliant	attainments	.
他	曾是	一个	男人	还	的	高的	特点	和	杰出的	成就	.

他不仅是一位品格高尚、成就卓著的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði][ˌniːəuplə'tɔnik] [fə'lɑːsəfi] ,

He	was	versed	in	the	Neoplatonic	philosophy	,
他	曾是	精通	在	这	新柏拉图主义	哲学	,

他精通新柏拉图主义哲学。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkrɪsti'ænəti] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [ɪn] ['kwestʃən] [baɪ][noʊ] [les] [æn; ən] [ə'θɔːrəti]

and	his	Christianity	has	been	called	in	question	by	no	less	an	authority
和	他的	基督教	有	到过	称为	在	问题	经过	不	较少的	一个	权威

[ðæn; ðən]['mɒsˌhaɪm] ;

than	Mosheim	;
比	莫斯海姆	;

就连莫斯海姆这样的权威人士也对他的基督教信仰提出了质疑;

[bʌt; bət] [haʊ] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [riːd] [hɪz; ɪz][oʊdz][ænd; ənd] [daʊt] [ðə; ði][ri'æləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	how	any	one	can	read	his	odes	and	doubt	the	reality	of	his
但	如何	任何	一	能	读	他的	颂歌	和	怀疑	这	现实	的	他的

['krɪstʃən] [feɪθ] ,

Christian	faith	,
基督教	信仰	,

但任何人读了他的颂歌后，怎能怀疑他的基督教信仰的真实性呢?

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] ,

even	in	the	full	sense	of	the	term	,
甚至	在	这	满的	感觉	的	这	学期	,

即使从该术语的完整意义上讲，

[æz; əz] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [ɪz][hɑːrd][tuː; tə]

as	believing	in	the	Divinity	of	Christ	and	in	His	Resurrection	,	is	hard	to
作为	相信	在	这	神	的	基督	和	在	他的	复活	,	是	难的	到

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

因为相信基督的神性和他的复活是很难理解的。

[hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd] [nuː] [kraɪst] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

He	certainly	was	a	good	man	,	and	knew	Christ	and	loved	Him	.
他	当然	曾是	一个	好的	男人	,	和	知道	基督	和	喜爱	他	.

他确实是个好人，认识基督，也爱他。

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [pruːv] [ðæt] ; [ænd; ənd][ɪn] - [ə; eɪ] . [diː] . , [ðoʊ] [rɪ'lʌktəntli] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm]

His	writings	prove	that	;	and	in	410	A	.	D	.	,	though	reluctantly	,	he	became
他的	著作	证明	那	;	和	在	-	一个	.	D	.	,	尽管	勉强	,	他	成为

['bɪʃəp] [ʌv; əv] [ˌtɑlə'meɪɪs] .

Bishop	of	Ptolemais	.
主教	的	托勒密	.

他的著作证明了这一点；公元 410 年，他虽然不情愿，但还是成为了托勒迈斯的主教。

['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊətri][hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

Very	little	of	his	poetry	has	come	down	to	us	,
非常	小的	的	他的	诗	有	来	向下	到	我们	,

他的诗作流传至今的作品寥寥无几。

[bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['ɔːrdər] .

but	that	little	is	of	the	highest	order	.
但	那	小的	是	的	这	最高	命令	.

但这件小东西却是品质最高的。

[hiː; hi][daɪd] - [ə; eɪ] . [diː] . [-]
He died 430 A . D . [103]
他 死亡 - 一个 . D . [-]

他于公元 430 年去世[103]

- - - - - - , -
σοὶ νύξ με φέρει τὸν ἀοιδὸν , ἄναξ
- - - - - - , -

σοὶ νύedit με φέρει τὸν ἀοιδὸν, ἄναϋ

[ə; eɪ]['sentoʊ][frʌm; frəm] - - -
A Cento from ἄγε μοι ψυχά
一个 百 从 - - -

ἄγε μοι ψυχά 的 Cento

[aɪ]
I
我

我

[wen] ['dɑːrknəs] [fɔːlz] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪz] [hɪr] ,
When darkness falls and night is here ,
什么时候 黑暗 瀑布 和 夜晚 是 这里 ,

当夜幕降临，夜色笼罩大地

[maɪ] [hɪmz] [ʌv; əv] [preɪz] [ɪn]['saɪləns] [raɪz] —
My hymns of praise in silence rise —
我的 赞美诗 的 称赞 在 沉默 上升 —

我在静默中吟唱赞美之歌——

[ðɪs] [noʊz] [ðə; ði] [muːn] , [huːz] ['sɪlvər] [sfɪr]
This knows the moon , whose silver sphere
这 知道 这 月亮 , 谁 银 领域

它认识月亮，那银色的球体

[ʃaɪnz] [ɪn][ðə; ði][stɑːr] - ['bɪspæŋgld] [skaɪz] .
Shines in the star - bespangled skies .
闪耀 在 这 星星 - 闪闪发光的 天空 .

在繁星点点的夜空中闪耀。

[iː]
II
三
二

[wen] ['mɔːrnɪŋ] [breɪks] , [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [deɪ]
When morning breaks , and glorious day
什么时候 早晨 休息 , 和 辉煌 天

当晨曦破晓，美好的一天来临

[ʃaɪnz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] [ænd; ənd] ['nuːntaɪd] [fer] —
Shines in the dawn and noontide fair —
闪耀 在 这 黎明 和 正午 公平的 —

在黎明和正午的阳光下闪耀——

[ðɪs] [noʊz] [ðə; ði] [sʌn] — [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [leɪ]
This knows the sun — a grateful lay
这 知道 这 太阳 — 一个 感激的 躺

它懂得太阳——一个感恩的躺姿

[sprɪŋz] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [ɪn]['fɜːrvənt] [prer] .
Springs from my heart in fervent prayer .
斯普林斯 从 我的 心 在 热切 祷告 .

发自我的内心深处，源于虔诚的祈祷。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[wen] [feilz] [ðə; ði] [laɪt] [æt; ət] ['sʌnset] [greɪ] ,
When fails the light at sunset gray ,
什么时候 失败 这 光 在 日落 灰色的 ,

当夕阳西下，光线黯淡无光时，

[ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] ['lisnz] [fɔːr; fər] [maɪ] [sɔːŋ] —
And twilight listens for my song —
和 暮 听着 为了 我的 歌曲 —

暮色倾听着我的歌声——

[ðɪs] [noʊ] [ðə; ði] [stɑːrz] — [ɪn] [braɪt] [əˈreɪ]
This know the stars — in bright array
这 知道 这 明星 — 在 明亮的 大批

认识这些星星——它们排列成明亮的阵列

[maɪ] ['preɪzɪz] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [θrɔːŋ] . [-]
My praises mingle with their throng . [104]
我的 赞扬 交融 和 他们的 人群 . [-]

我的赞美之声与他们的赞美之声交织在一起。[104]

- ['dɛltə] - - -
λύπαις δ' ἄστιπτος ψυχά
- Δ - - -

λύπαις δ' ἄστιπτος ψυχά

[ə; eɪ] ['sentoʊ] [frʌm; frəm] - - -
A Cento from Ὑμνῶμεν κοῦρον νύμφας
一个 百 从 - - -

A Cento 源自 Ὑμνῶμεν κοῦρον νύμφας

[aɪ]
I
我

我

[oʊ] [meɪ] [maɪ] [soʊl] , [ʌnˈkrʌʃt] [baɪ] [ker] ,
O may my soul , uncrushed by care ,
哦 可能 我的 灵魂 , 未压碎的 经过 关心 ,

愿我的灵魂，不被忧虑压垮，

[dəˈrekt] [hɜːr; hər] [geɪz] [tuː; tə] [wer] [ðaʊ] [ɑːrt] ,
Direct her gaze to where Thou art ,
直接的 她 目光 到 在哪里 你 艺术 ,

引导她的目光投向祢所在之处，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðaɪ] ['splendər] [faɪnd] , [oʊ] [kraɪst] ,
And in Thy splendour find , O Christ ,
和 在 你的 辉煌 寻找 , 哦 基督 ,

基督啊，愿你在祢的光辉中发现

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [laɪf] [ðaʊ] [kænst] [ɪmˈpɑːrt] .
The strength of life Thou canst impart .
这 力量 的 生活 你 罐 传授 .

你能赋予生命的力量。

[iː]
II
二

二

[ænd; ənd] [friːd] [frʌm; frəm] [sɪnz] [dɪˈpresɪŋ] [loʊd] ,
And **freed** **from** **sin's** **depressing** **load** **,**
和 自由 从 罪的 沉闷 加载 ,

摆脱了罪恶带来的沉重负担，

[meɪ] [aɪ] [pərˈsuː] [ðə; ði] [pæθ] [dɪˈvaɪn] ,
May **I** **pursue** **the** **path** **divine** **,**
可能 我 追求 这 小路 神圣的 ,

愿我能追随神圣的道路，

[ænd; ənd] [raɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈkɛrz] [ʌv; əv] [ɜːrθ]
And **rise** **above** **the** **cares** **of** **earth**
和 上升 多于 这 关心 的 地球

超脱尘世的烦恼。

[ʌnˈtɪl] [maɪ] [laɪf] [ɪz] [ˈmɝːdʒd] [ɪn] [ðaɪn] .
Until **my** **life** **is** **merged** **in** **Thine** **.**
直到 我的 生活 是 合并 在 瘦 .

直到我的生命与你融为一体。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ˌʌnˈsʌlid] [laɪf] [ðaɪ] [ˈsɜːrvənt] [grænt]
Unsullied **life** **Thy** **servant** **grant**
纯洁无瑕的 生活 你的 仆人 授予

赐予你的仆人纯洁无瑕的生命

[huː] [tjuːnz] [hɪz; ɪz] [hɑːrp] [tuː; tə] [saʊnd] [ðaɪ] [preɪz] ,
Who **tunes** **his** **harp** **to** **sound** **Thy** **praise** **,**
WHO 曲调 他的 竖琴 到 声音 你的 称赞 ,

谁调好琴弦，歌颂祢的赞美?

[ænd; ənd] [stɪl] [maɪ] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [hɪm] [ðaɪ] [lʌv] ,
And **still** **my** **life** **shall** **hymn** **Thy** **love** **,**
和 仍然 我的 生活 将 圣歌 你的 爱 ,

我的生命仍将颂扬你的爱，

[ænd; ənd] [ˈglɔːri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [reɪz] .
And **glory** **to** **the** **Father** **raise** **.**
和 荣耀 到 这 父亲 增加 .

愿荣耀归于父。

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rest] [ɪn] [ˈglɔːri] [braɪt] ,
And **when** **I** **rest** **in** **glory** **bright** **,**
和 什么时候 我 休息 在 荣耀 明亮的 ,

当我安息在荣耀的光辉中，

[ðə; ði] [ˈbɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈleɪbər] [pæst] ,
The **burden** **of** **my** **labour** **past** **,**
这 负担 的 我的 劳动 过去的 ,

我过去劳动的重担，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

希腊教会圣歌译本（附导(Hymns of the Greek Church Translated with)

第4/4页

[ɪn] [hɪmz] [aɪl] [preɪz] [ðiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
In hymns I'll praise Thee more and more
在 赞美诗 患病的 称赞 汝 更多的 和 更多的

我要用赞美诗越来越赞美你

[waɪl] [ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l]['eɪdʒɪz][læst] . [-]
While the eternal ages last . [105]
尽管 这 永恒 年龄 最后的 . [-]

在永恒的时代里。[105]

\- - -
ἄγε μοι ψυχά
\- - -

ἄγε μοι ψυχά

[aɪ]
I
我

我

[ʌp] , [ʌp] , [maɪ][soʊl] , [ɑːn] [wɪŋz] [ʌv; əv] [preɪz] ,
Up , up , my soul , on wings of praise ,
向上 , 向上 , 我的 灵魂 , 在 翅膀 的 称赞 ,

我的灵魂啊，飞吧，乘着赞美的翅膀飞翔吧！

[noʊ] ['ʌðər] ['sɜːrvɪs] [noʊ] ;
No other service know ;
不 其他 服务 知道 ;

不知道其他服务；

[ɪn]['hoʊli] [streɪnz] [ðə; ði] [lʌv] [ɪk'spres]
In holy strains the love express
在 圣 菌株 这 爱 表达

在神圣的旋律中，爱的表达

[ðæt] [fairz][ðə; ði] [hɑːrt] [bɪ'loʊ] .
That fires the heart below .
那 火灾 这 心 以下 .

这会点燃你内心深处的激情。

[iː]
II
二

二

[bɜːrn] , [bɜːrn] , [maɪ][soʊl] , [ænd; ənd]['evər][biː; bi]
Burn , burn , my soul , and ever be
烧伤 , 烧伤 , 我的 灵魂 , 和 曾经 是

燃烧吧，燃烧吧，我的灵魂，永远燃烧吧

[wɪð; wɪθ]['hoʊli] ['ɑːrdər] ['faɪərd] ,
With holy ardour fired ,
和 圣 热情 被解雇 ,

怀着圣洁的热忱，

[ænd; ənd] , ['strɔ:ŋli] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][fɜ:rm] [rɪ'zɑ:lv] ,
And , **strongly** **armed** **with** **firm** **resolve** ,
和 , 强烈 武装 和 公司 解决 ,

而且，凭借着坚定的决心，

[bi:; bi] [ˌevər'mɔ:r] [ɪn'spaɪərd] .
Be **evermore** **inspired** .
是 越来越 灵感 .

要不断汲取灵感。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[pɔ:r] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['blʌdləs] ['ɔ:fərɪŋ]
Pour **forth** **a** **bloodless** **offering**
倒 前进 一个 无血 提供

献上无血的祭品

[ʌv; əv] [hɪmz] [ænd; ənd]['hoʊli] [lɔ:dz] ,
Of **hymns** **and** **holy** **lauds** ,
的 赞美诗 和 圣 赞扬 ,

赞美诗和圣歌，

[ænd; ənd] [wi:v] [ə; eɪ]['gɑ:rlənd] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [fer]
And **weave** **a** **garland** **rich** **and** **fair**
和 编织 一个 花环 富有的 和 公平的

编织一条华丽而美丽的花环

[tu:; tə] [kraʊn] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][gɔdz] . [-]
To **crown** **the** **King** **of** **gods** **.** **[** **106** **]**
到 王冠 这 国王 的 神 . [-]

为众神之王加冕。[106]

- - - -
αὐτὸς **φῶς** **εἶ** **παγαῖον**
- - - -

αὐτὸς φῶς εἶ παγαῖον

['sentoʊ][frʌm; frəm] - - -
Cento **from** **Ὑμνῶμεν** **κοῦρον** **νύμφας**
百 从 - - -

Cento from Ὑμνῶμεν κοῦρον νύμφας

[aɪ]
I
我

我

[ɪn][ðə; ði] ['fɑ:ðɚz] ['glɔ:ri] ['ʃaɪnɪŋ] ,
In **the** **Father's** **glory** **shining** ,
在 这 父亲的 荣耀 灼灼 ,

在父的荣耀光辉中，

['dʒi:zəs] , [laɪt] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑ:rt] [ðaʊ] ;
Jesus , **Light** **of** **light** **art** **Thou** ;
耶稣 , 光 的 光 艺术 你 ;

耶稣，你是光之光；

['sɔ:rdɪd] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ði:] [fli:θ] , —
Sordid **night** **before** **Thee** **fleeth** , —
肮脏的 夜晚 前 汝 舰队 , —

你飞走之前的肮脏夜晚，——

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ðaʊɹt] ['fɔːlɪŋ] [naʊ] .
On our souls Thou'rt falling now .
在 我们的 灵魂 你 坠落 现在 .

你正坠落于我们的灵魂之上。

[iː]
II
二

二

['freɪmər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [wiː; wi][heɪl] [ðiː] !
Framer of the world , we hail Thee !
框架 的 这 世界 , 我们 冰雹 汝 !

世界缔造者，我们向您致敬!

[ðaʊ] [dɪdst] [moʊld] [ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv] [naɪt] ;
Thou didst mould the stars of night ;
你 迪斯特 模具 这 明星 的 夜晚 ;

你塑造了夜空中的繁星;

[ɜːrθ] [tuː; tə][laɪf]
Earth to life
地球 到 生活

地球生命

[ðaʊ] [dʌst] [ə'weɪkən] ,
Thou dost awaken ,
你 朋友 觉醒 ,

你醒来吧，

['seɪvjər] [ðaʊ] , [ʌv; əv] ['glɔːriəs] [maɪt] !
Saviour Thou , of glorious might !
救主 你 , 的 辉煌 可能 !

救世主啊，你拥有荣耀的大能!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

- [tɪz] [ðaɪ] [hænd] [ðæt] [gaɪdz] [ðə; ði] ['tʃæriət]
' Tis Thy hand that guides the chariot
- 的 你的 手 那 指南 这 战车

是你的双手引领着战车。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪ'luːmz] [ðə; ði] [skaɪz] ,
When the sun illumes the skies ,
什么时候 这 太阳 照明 这 天空 ,

当太阳照亮天空时，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv] [naɪt] [ri'læksiz]
And the dark of night relaxes
和 这 黑暗的 的 夜晚 放松

夜幕降临，一片宁静。

[wen] [ðaʊ] [bɪdst][ðə; ði] [muːn] [ə'raɪz] . [-]
When Thou bidst the moon arise . [107]
什么时候 你 出价 这 月亮 出现 . [-]

当你命令月亮升起时。[107]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[æt; ət] [ðaɪ] [wɜːrd][ðə; ði]['hɑːrvɪst]['raɪpənz] ,
At Thy word the harvest ripens ,
在 你的 单词 这 收成 成熟 ,

凭你的话语，庄稼就会成熟。

['flɑːks] [ænd; ənd] [həːdz] [ðer; ðər] ['pæstʃər] [faɪnd] ;
Flocks and herds their pasture find ;
群 和 畜群 他们的 牧场 寻找 ;

羊群和牛群找到了它们的牧场；

[ɜːrθ] ['gɪvz] [bred] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ,
Earth gives bread to feed the hungry ,
地球 给予 面包 到 喂养 这 饥饿的 ,

地球赐予面包，让饥饿的人们得以饱餐。

[fɔːr; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd][ɪz][kaɪnd] .
For the hand of God is kind .
为了 这 手 的 上帝 是 种类 .

因为上帝之手是仁慈的。

[viː]
V
V

V

[meɪ] [maɪ] [soʊl] , [hɜːr; hər][wɑːnt] [pɝ'siːvɪŋ] ,
May my soul , her want perceiving ,
可能 我的 灵魂 , 她 想 感知 ,

愿我的灵魂，感知她的渴望，

[tɜːrn][hɜːr; hər] [geɪz] [tuː; tə] [wer] [ðaʊ] [ɑːrt] ,
Turn her gaze to where Thou art ,
转动 她 目光 到 在哪里 你 艺术 ,

将她的目光转向祢所在的地方，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðaɪ] ['fʊlnəs] [faɪnd] [ðiː]
And in all Thy fulness find Thee
和 在 全部 你的 充满 寻找 汝

在祢一切的丰盛中，找到祢

[fuːd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [hɑːrt] . [-]
Food to satisfy the heart . [109]
食物 到 满足 这 心 . [-]

能满足人心的食物。[109]

['ɪndeks][ʌv; əv] [fɜːrst] [laɪnz]
INDEX OF FIRST LINES
指数 的 第一的 线条

第一行索引

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['braɪdgruːm] ['kʌmɪθ] , -
Behold the Bridegroom cometh , 54
看哪 这 新郎 到来 , -

看哪，新郎来了，54

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['braɪdgruːm] !
Behold the Bridegroom !
看哪 这 新郎 !

看哪，新郎！

[hɑːrk][ðə; ði][kraɪ] , -
Hark the cry , 89
听着 这 哭 , -

听那哭声，89

['beθlihem] [ri'dʒɔisiz] , -
Bethlehem rejoices , 33
伯利恒 欢欣鼓舞 , -

伯利恒欢欣鼓舞，33

[kraɪst] , [fɔːr; fər] [ðiː] [ə; eɪ] [riːθ] [ə'dɔrnɪŋ] , -
Christ , for Thee a wreath adorning , 95
基督 , 为了 汝 一个 花圈 装饰 , -

基督，为你献上花环，95

[kraɪst] [ɪz][bɔːrn] , [goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , -
Christ is born , go forth to meet Him , 28
基督 是 出生 , 去 前进 到 见面 他 , -

基督已降生，去迎接祂吧！28

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es] [drɪŋk] [ðə; ði]['wɔːtər] [nuː] , -
Come , let us drink the water new , 69
来 , 让 我们 喝 这 水 新的 , -

来，我们一起喝这新水吧，69

[kʌm] [jiː; ji]['piːp(ə)l] , [kʌm] [ə'dɔːr] [hɪm; ɪm] , -
Come ye people , come adore Him , 60
来 是的 人们 , 来 崇拜 他 , -

来吧，众人，来敬拜祂，60

[er] [ðə; ði][mɔːrn][ɪn] ['bjuːti] [weɪk] , -
Ere the morn in beauty wake , 72
埃雷 这 早晨 在 美丽 唤醒 , -

在晨曦唤醒美丽之前，72

[fɑːr][frʌm; frəm] [ðaɪ] ['hev(ə)nli] [ker] , -
Far from Thy heavenly care , 23
远的 从 你的 天上 关心 , -

远离你天上的眷顾，23

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [pər'fɔːrmd] [baɪ] [ðiː] , -
For all the good performed by Thee , 45
为了 全部 这 好的 执行 经过 汝 , -

因你所行的一切善事，45

[gɑːd][ʌv; əv][ɔːl] [greɪs] , [ðaɪ] ['mɜːrsi] [send] , -
God of all Grace , Thy mercy send , 84
上帝 的 全部 优雅 , 你的 怜悯 发送 , -

全能的上帝，求祢赐下怜悯，84

[heɪl] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [deɪ] ! -
Hail the Resurrection day ! 67
冰雹 这 复活 天 ! -

复活节快乐！67

[hiː; hi] [huː] [ɪn][ðə; ði]['faɪəri] ['fɜːrnɪs] , -
He who in the fiery furnace , 74
他 WHO 在 这 火热 炉 , -

他在烈火炉中，74

[ɪn][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv][oʊld] [prɪ'dɪktɪd] , -
In the bliss of old predicted , 32
在 这 极乐 的 老的 预测 , -

在古老的预言中，32

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['glɔːri] ['ʃaɪnɪŋ] , -

In	the	Father's	glory	shining	,	106
在	这	父亲的	荣耀	灼灼	,	-

在父的荣耀光辉中，106

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmli] [θɪŋ] , -

It	is	a	comely	thing	,	58
它	是	一个	漂亮	事物	,	-

它是一件漂亮的东西，58

[laɪt] [sə'riːn] [ʌv; əv]['hoʊli]['glɔːri] , -

Light	serene	of	holy	glory	,	49
光	安详	的	圣	荣耀	,	-

圣洁荣耀的宁静之光，49

[lɔːrd] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hʌmb(ə)l] [prerz] [ə'tend] , -

Lord	,	to	our	humble	prayers	attend	,	81
主	,	到	我们的	谦逊的	祈祷	出席	,	-

主啊，请垂听我们谦卑的祷告，81

[noʊ][lɔːŋgər] [naʊ] [æt; ət] ['iːdənz] [geɪt] , -

No	longer	now	at	Eden's	gate	,	37
不	更长	现在	在	伊甸园	门	,	-

如今已不在伊甸园门口，37

[naʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['aʊər] , -

Now	at	this	evening	hour	,	97
现在	在	这	晚上	小时	,	-

现在到了傍晚时分，97

[oʊ] [kʌm] [let][ˌjuː 'es] [ə'dɔːr] , -

O	come	let	us	adore	,	26
哦	来	让	我们	崇拜	,	-

来吧，让我们敬拜，26

[oʊ]['dʒiːzəs] , ['lʌvər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] , -

O	Jesus	,	Lover	of	our	race	,	56
哦	耶稣	,	情人	的	我们的	种族	,	-

哦，耶稣，我们种族的爱人，56

[oʊ]['dʒiːzəs] , [tuː; tə] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] [gɪv] , -

O	Jesus	,	to	Thy	servants	give	,	57
哦	耶稣	,	到	你的	仆人	给	,	-

哦，耶稣，请赐予你的仆人，57

[oʊ] [kɪŋ] [enθ'rəʊnd] [ɑːn] [haɪ] , -

O	King	enthroned	on	high	,	24
哦	国王	登基	在	高的	,	-

至高无上的君王啊，24

[oʊ] [laɪt] [ðæt] [nuː] [noʊ] [dɑːn] , -

O	Light	that	knew	no	dawn	,	93
哦	光	那	知道	不	黎明	,	-

哦，那永不黎明的光芒，93

[oʊ] [meɪ] [maɪ][soʊl] , [ʌn'krʌʃt] [baɪ] [ker] , -

O	may	my	soul	,	uncrushed	by	care	,	104
哦	可能	我的	灵魂	,	未压碎的	经过	关心	,	-

愿我的灵魂，不被忧虑压垮，104

[oʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] !

O	Word	of	Truth	!
哦	单词	的	真相	!

真理之言！

[ɪn] ['diːviəs] [pæðz] , -
in devious paths , 99
在 狡猾的 路径 , -

在曲折的道路上，99

[oʊ] [ðaʊ] [huː] - [ðaɪ'self] [kəm'pliːt] , -
O Thou who cloth'st Thyself complete , 44
哦 你 WHO - 你自己 完全的 , -

哦，你以完全的衣裳遮盖自己，44

['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋ] [prerz] [ə'tend] , -
Our evening prayers attend , 47
我们的 晚上 祈祷 出席 , -

我们参加晚祷，47

['prɑːfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] , [bɪ'saɪd] [juː 'es] , -
Prophet of the Lord , beside us , 70
先知 的 这 主 , 旁 我们 , -

主的先知，在我们旁边，70

[ʃaɪn] [fɔːrθ] , [oʊ] [nuː] [dʒə'ruːsələm] ! -
Shine forth , O new Jerusalem ! 78
闪耀 前进 , 哦 新的 耶路撒冷 ! -

新耶路撒冷啊，闪耀吧！78

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [breɪks] , [aɪ] [pleɪs] [maɪ][hænd][ɪn] [ðaɪn] , -
The morning breaks , I place my hand in Thine , 98
这 早晨 休息 , 我 地方 我的 手 在 瘦 , -

晨曦初露，我将手放在你的手中，98

[ðə; ði]['waɪli]['dʒuːdəs] ['wɑːtʃɪz] [nɪr] , -
The wily Judas watches near , 42
这 狡猾的 犹大 手表 靠近 , -

狡猾的犹大在附近窥视着，42

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['tʃoʊzn] [deɪ] [ʌv; əv][gɑːd] , -
This is the chosen day of God , 76
这 是 这 选定 天 的 上帝 , -

这是上帝拣选的日子，76

[ðaʊ] [wʌn] [bɪ'gɑːtn] [sʌn] , -
Thou one Begotten Son , 38
你 一 所生的 儿子 , -

你是独生子，38

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [grəunz] [ʌv; əv]['heɪdiːz] [raɪz] , -
To - day the groans of Hades rise , 35
到 - 天 这 呻吟 的 哈迪斯 上升 , -

今天，冥府的呻吟声响起，35

[tuː; tə] [depθs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ðaʊ] [dɪdst] [dɪ'send] , -
To depths of earth Thou didst descend , 73
到 深度 的 地球 你 迪斯特 下降 , -

你曾深入地底深处，73

[tuː; tə] [ðaɪ] [blest] [krɔːs] , [oʊ] [kraɪst] , [wiː; wi] [kʌm] , -
To Thy blest Cross , O Christ , we come , 25
到 你的 祝福 叉 , 哦 基督 , 我们 来 , -

基督啊，我们来到祢神圣的十字架前，25

[ʌp] , [ʌp] , [maɪ][soʊl] , [ɑːn] [wɪŋz] [ʌv; əv] [preɪz] , -
Up , up , my soul , on wings of praise , 105
向上，向上， 我的 灵魂 , 在 翅膀 的 称赞 , -

我的灵魂啊，飞吧，乘着赞美的翅膀，105

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['stɔːri] , -

We	have	heard	the	wondrous	story	,	50
我们	有	听到	这	奇妙的	故事	,	-

我们听过这个奇妙的故事，50

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] ? -

What	shall	we	bring	to	Thee	?	30
什么	将	我们	带来	到	汝	?	-

我们该向你献上什么呢？30

[wen] ['dɑːrknəs] [fɔːlz][ænd; ənd] [naɪt] [ɪz] [hɪr] , -

When	darkness	falls	and	night	is	here	,	103
什么时候	黑暗	瀑布	和	夜晚	是	这里	,	-

当夜幕降临，夜色来临，103

[wen] ['læzərəs] [roʊz][æt; ət] ['kraɪsts] [kə'mænd] , -

When	Lazarus	rose	at	Christ's	command	,	40
什么时候	拉撒路	玫瑰	在	基督的	命令	,	-

当拉撒路遵照基督的命令复活时，40

[wen] , [oʊ] [kɪŋ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , -

When	,	O	King	Immortal	,	52
什么时候	,	哦	国王	不朽	,	-

啊，永生之王，52

[wen] [ɑːn][ðə; ði]['kruːəl] [krɔːs] , -

When	on	the	cruel	Cross	,	39
什么时候	在	这	残忍的	叉	,	-

当被钉在残酷的十字架上时，39

[wen] [ðaʊ] [ʃælt] [kʌm] , [oʊ] [lɔːrd] , -

When	Thou	shalt	come	,	O	Lord	,	62
什么时候	你	应	来	,	哦	主	,	-

主啊，你何时来临？62

[wen] [ðaʊ] [wɜːrt] ['kruːsəˌfaɪd] [baɪ][men] , -

When	Thou	wert	crucified	by	men	,	46
什么时候	你	沃特	被钉在十字架上	经过	男人	,	-

当你被人钉在十字架上时，46

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神